

Міністерство освіти і науки України  
Львівський національний університет імені Івана Франка

**ДІАЛЕКТОЛОГІЧНА ПРАКТИКА**  
**Навчально-методичний посібник**

для студентів українського відділення  
філологічного факультету

Львів  
Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка  
2005

Рекомендовала до друку  
кафедра української мови  
Протокол № 1 від 5.08.05

Уклали **Наталія Мирославівна Глібчук**  
**Любослава Василівна Асіїв**

Відповідальний за випуск **З.М. Терлак**

Редактор **М.М. Мартиняк**

**ДІАЛЕКТОЛОГІЧНА ПРАКТИКА**  
Навчально-методичний посібник

для студентів українського відділення  
філологічного факультету

Підписано до друку           Формат 60X84/16. Папір друк.  
Друк. На різогр. Умовн. друк. арк.           Обл.-вид. арк.  
Тираж   прим.   Зам.

Видавничий центр Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
79000, Львів, вул. П. Дорошенка, 41

© Глібчук Н.М., Асіїв Л.В., 2005

## Вступ

Курс української діалектології відіграє особливу роль у підготовці спеціаліста-словесника, оскільки під час його вивчення значно розширюються знання про різні форми існування мови – діалектну і літературну. Його мета – дати студентові глибокі теоретичні знання про структуру діалектної мови, її територіальну диференціацію, сформувати навички практичного аналізу діалектних явищ.

Завершує цей курс діалектологічна практика, розрахована на 104 год. Під час її проведення студенти повинні поглибити свої знання з української діалектології, ознайомитися з конкретними говорами і говірками української мови, з'ясувати їхні фонетичні, морфологічні, синтаксичні та лексичні особливості.

Діалектологічна практика дає студентам перші навички роботи в польових умовах, прищеплює їм знання та вміння, потрібні для майбутньої педагогічної та наукової діяльності.

Записи діалектного мовлення є свіжим і в багатьох випадках надійним джерелом для вивчення української діалектології, історії української мови.

### Мета і завдання практики

**Мета практики** – закріпити знання із української діалектології, зібрати діалектні матеріали за пропонованим питальником. Це дасть змогу увести в науковий обіг новий фактичний матеріал, суттєво сприятиме поглибленню лексикологічних, семасіологічних, етимологічних та інших досліджень української мови.

#### Унаслідок проведення практики студенти повинні:

**знати**, до якого діалекту в загальній системі (класифікації) говорів української мови належить говірка визначеного населеного пункту, детально ознайомитися з фонетичними, морфологічними, синтаксичними, лексичними особливостями конкретної говірки;

**вміти** застосовувати на практиці методи збирання діалектних матеріалів, виявляти характерні особливості говірки, записувати діалектні матеріали, користуючись фонетичною транскрипцією, добирати інформаторів;

**набути навичок** аналізу діалектних явищ.

У кінці практики студенти повинні написати звіт філологічного та історико-краєзнавчого змісту, присвячений району та населеним пунктам, у яких збирали діалектні матеріали. Характеристику конкретної говірки доцільно виконати за таким планом:

назвати, до якого наріччя та говору належить конкретна говірка;  
відобразити географічне розташування села, його віддаленість від районного центру, місце населеного пункту на діалектологічній карті;  
описати історію села, походження його назви, кількість жителів;  
зібрати мікротопоніми села за поданим нижче питальником;

виявити фонетичні, морфологічні, синтаксичні особливості говірки;  
зібрати лексику говірки за поданим нижче питальником;  
записати на аудіокасету зразки діалектних текстів і відтворити їх фонетичною транскрипцією;  
навести дані про інформаторів (прізвище, ім'я, по батькові, рік народження, місце народження, освіта, фах).

### **Зміст практики**

#### **Загальне ознайомлення з обстежуваною говіркою**

Під час підготовки до практики її учасники повинні ознайомитися з історією регіону, в якому розташований визначений для обстеження населений пункт, вказати, до якого говору він належить.

Студенти, прибувши на місце, повинні детально ознайомитися з фонетичною та граматичною системою говірки. Для цього їм потрібно уважно прислухатися до мовлення місцевих людей, виявляти характерні особливості говірки, визначати регулярність цих рис, якою мірою вони притаманні мовцям різних вікових груп. Значну допомогу у швидшому ознайомленні із загальною мовною ситуацією на селі можна одержати від учителів-словесників місцевої школи.

#### **Добір інформаторів**

Дуже важливим є добір інформаторів. Ними повинні бути типові носії говірки обраного для обстеження населеного пункту, які довго не перебували поза своїм говірковим оточенням, не працювали тривалий час в інших селах або містах, люди з добрим слухом, без мовних вад, розвиненим мовним чуттям, які були б у змозі розповісти, чим говірка їхнього села відрізняється від говірок сусідніх сіл, що її споріднює і з якими саме селами, що в цій говірці вже зникає, і які саме явища з'явилися порівняно недавно. Оповідач повинен також бути знавцем матеріальної і духовної культури своєї місцевості. Не лише сам інформатор, а також його батьки повинні бути уродженцями цього села. Студенти повинні збирати діалектні матеріали за спеціально розробленим питальником. Для забезпечення повноти, правильності відповідей на всі питання доцільно обрати декількох оповідачів.

Зібрані матеріали повинні відображати динаміку мовних змін у системі говірки, тому необхідно добирати інформаторів із різних вікових груп.

#### **Опитування**

Перед заповненням питальника студентів-практикантів треба у доступній формі детально розповісти своїм інформаторам про значення для науки діалектологічних досліджень, пояснити, що народна мова зазнає змін, спричинених багатьма факторами.

Збирання лексики народних говорів пов'язане зі значними труднощами, що зумовлено передусім надто широким колом понять народної матеріальної та духовної культури, у чому записувач повинен сам добре орієнтуватися, щоб грамотно поставити інформаторові питання й

одержати на нього правильну відповідь. Для забезпечення більшої достовірності відповідей важлива співпраця двох збирачів, один з яких веде бесіду, а інший записує матеріал. Перевагу також треба надавати опитуванню в присутності кількох ( трьох – п'яти) інформаторів. Це давало б змогу усувати складності, непорозуміння, сумніви тощо й одержувати повнішу і достовірнішу інформацію.

Дуже важливо, щоб студенти були уважними до синонімічного багатства діалектної мови. Особливо це необхідно в таких випадках: а) коли в сусідніх селах уживають інші назви; б) коли оповідачі повідомляють лише літературну назву; в) коли записи проводять у зонах перехідних говірок.

У випадку, коли оповідачі не можуть дати відповіді або вона видається не зовсім переконливою, треба за допомогою додаткових питань з'ясувати справжню ситуацію в обстежуваній говірці (відповіді нема, бо нема поняття; немає родової (загальної) назви, а вживають лише видові найменування; поняття нема, але назва відома з сусідніх говірок чи літературної мови тощо).

Усі сумнівні відповіді та моменти, коли від основних оповідачів не вдалося одержати переконливих відповідей або коли ці оповідачі щось пояснювали невпевнено, треба уточнити у кількох інших місцевих жителів чи вчителів-словесників.

### **Записування діалектних матеріалів**

Перед початком записування збирачі діалектного матеріалу, ознайомлюючись з особливостями говірки, повинні визначити, чи немає мовних відмінностей в окремих частинах населеного пункту, чи є відмінності, зумовлені віком та іншими чинниками. Водночас студенти повинні записати і такі матеріали, що стосуються населення цього пункту, національного складу, з'ясувати, як відбувалося його заселення (чи дозаселення), історичні відомості про нього (з різних переказів, документів), зафіксувати колишні назви села, зміни цих назв, колишній і сучасний адміністративний поділ. Обов'язково треба зазначити віддаленість населеного пункту від найближчого міста.

Усе записане треба паспортизувати.

Записувач діалектного матеріалу весь час повинен дбати, щоб зібрати найтипівіше для місцевої говірки. Отже, він не повинен вдаватися до підказування (безпосереднього чи навідного) певних форм чи слів. Відповідальність студента-філолога під час збирання говіркового матеріалу надзвичайно велика. Хоча діалектні матеріали можуть бути перевірені чи проконтрольовані сторонньою особою в тому самому населеному пункті, де відбувається запис, проте в разі повторного запису, навіть від тієї самої особи, можливі відхилення. Отже, записувач повинен бути дуже обережним і точним.

Відповіді інформаторів студент повинен послідовно записувати фонетичною транскрипцією з обов'язковим збереженням нумерації питань у питальнику. Не можна залишати питань без відповідей. Коли в

обстежуваній говірці нема назви (відповіді), оскільки нема реалії чи поняття, про яке йдеться у певному питанні, про це так і треба зазначити. Варто під час відповідей, особливо коли йдеться про якісь специфічні чи рідковживані назви, реліктові слова, подавати записаний транскрипцією контекст (речення), який би відображав вживання цих слів.

При назвах-відповідях, які самі по собі однозначно не відтворюють граматичний рід (типу *путь, жолудь*) чи якусь іншу граматичну ознаку, треба наводити відомості й про відповідну його граматичну характеристику. Необхідно намагатися фіксувати детальні відомості про стилістично марковані слова-відповіді (згрубіле, зневажливе, лайливе, пестливе, сороміцьке тощо).

Усі відповіді на питання, додаткову інформацію, зауваження оповідачів студенти повинні фіксувати чітко, виразно і розбірливо. Крім цього, необхідно подати аудіозапис зібраних матеріалів, а також відтворити їх у звіті фонетичною транскрипцією. Звукозапис має ряд переваг, бо графічно відтворити всі особливості діалектного мовлення неможливо. Як слушно зауважує П.Ю. Гриценко, “звучання мови може передати тільки саме звучання, а найдосконаліша транскрипція відтворює лише образ звучання”<sup>1</sup>.

### Фонетична транскрипція

Усі записи відповідей на питання, а також ілюстрації у вигляді речень та словосполучень живої розмовної мови треба подавати фонетичною транскрипцією, у якій, крім звичайних букв української азбуки (а, б, в, г, ґ, д, е, ж, з, и, і, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш), використовують ще такі знаки:

іе – нелабіалізований дифтонг переднього ряду північноукраїнських говорів, що вживають у певних позиціях як рефлекс давніх *e, Ъ* : [п'іеч] ;

уо, уі, уи, уе – лабіалізовані дифтонги переднього ряду північноукраїнських говорів, що вживаються як рефлекс давнього *o* у новозакритих наголошених складах: [куон'], [стуел], [стуил];

ÿ – лабіалізований [i]: [кÿн'], [стÿл];

ы – нелабіалізований звук середнього ряду високого піднесення, що поширений у частині карпатських говорів: [сы<sup>1</sup>ны];

ы<sup>o</sup> – лабіалізований [y]: [бы<sup>o</sup>к], [мы<sup>o</sup>ло];

а<sup>o</sup> – лабіалізований [a]: [за<sup>o</sup>ўтра];

е<sup>и</sup> – звук вищого піднесення і вужчий, ніж [e] ; середній між [e] та [u] , але ближчий до [e] : [се<sup>и</sup>ло];

ê – закритий і напружений голосний *e* [дêн'] ;

и<sup>e</sup> – звук нижчого піднесення і ширший, ніж [u] , середній між [u] та [e] , але ближчий до [u] : [ви<sup>e</sup>ш<sup>1</sup>невиї];

и<sup>i</sup> – звук, проміжний між [u] та [i] , але ближчий до [u] : [ми<sup>i</sup>н'і];

і<sup>и</sup> – звук, проміжний між [i] та [u] , але ближчий до [i] : м'і<sup>и</sup>н'і];

<sup>1</sup> Говірки Чорнобильської зони: Тексти / Упорядн.: П.Ю.Гриценко та ін. – К., 1996. – С.7.

i<sup>e</sup> – звук переднього ряду високого обниженого піднесення:  
[чи<sup>1</sup>тайі<sup>e</sup>ш];

o<sup>y</sup> – звук проміжний між [o] та [y], але ближчий до [o]: [ко<sup>y</sup>лжух];

y<sup>o</sup> – звук проміжний між [y] та [o], але ближчий до [y]: [ку<sup>o</sup>лжух];

ў – нескладовий [y]: [воўк], [хо<sup>1</sup>диў];

ї – нескладовий [i]: [краї], [син'її];

V – передньоязиково-зубна дзвінка афrikата: [Ve<sup>1</sup>лениї];

U – передньоязиково-ясенна дзвінка афrikата: [xоUу];

B – боковий ясенний сонант: [хо<sup>1</sup>диBa], [моВо<sup>1</sup>да];

c'', z'', ц'', dz'' – дорсально-палатальні c', z', ц', V', що відомі у деяких південно-західних говорах: [c''іно];

z<sup>c</sup>, ж<sup>ш</sup>, б<sup>п</sup>, д<sup>т</sup> тощо – частково оглушені дзвінки приголосні: [хл'іб<sup>п</sup>];

c<sup>з</sup>, ш<sup>ж</sup>, п<sup>б</sup>, т<sup>д</sup> тощо – частково одзвінчені глухі приголосні:

[молот<sup>д</sup>ба].

Довгу вимову приголосних та голосних позначають двокрапкою:

[жи<sup>1</sup>т':а], [з'іл':а].

Напівм'якість приголосних позначають знаком апострофа: ( ' )  
[б'ілії].

М'якість приголосних позначають знаком мінуси ( - ) праворуч угорі після літери: л', с', р'.

Місце наголосу виділяють довгою вертикальною рисою, яку ставлять перед знаком приголосного, що передує голосному наголошеного складу, а коли в наголошеному складі немає попереднього приголосного, то безпосередньо перед літерою голосного: [муха], [го<sup>1</sup>дина], [а<sup>1</sup>рка].

Нероздільну вимову двох слів передають дужкою, що сполучає останню букву попереднього слова й першу наступного: [наш' л'іс].

У разі записування ілюстрацій (речень, тексту) коротку паузу позначають знаком (/), а довгу паузу в кінці фрази - знаком (//), питальну інтонацію - знаком запитання (?).

Власні назви (імена, прізвища, прізвиська, назви міст, сіл, кутків, річок, урочищ, гір тощо) треба писати з великої букви.

## ПИТАЛЬНИК

### Історія села та його мікротопоніми

I. Записати сучасну назву села, утворити форми родового та місцевого відмінків.

II. Чи була стара назва села? Як пояснюють її місцеві жителі?

III. Як називають себе мешканці села? Як називають поодинокого мешканця села? Записати форми родового та місцевого відмінків однини і множини.

IV. Як називають село жителі сусідніх населених пунктів?

V. Як називають мешканців села люди із довколишньої місцевості?

VI. Який прикметник від назви села використовують його мешканці та люди із сусідніх населених пунктів?

VII. Як називаються частини, кути, кінці села? Чим мотивовані ці мікротопоніми?

VIII. Записати назви присілків, хуторів. Якщо можливо, з'ясувати їхнє походження.

IX. Який рельєф місцевості навколо села?

X. Як називають:

- 1) гори;
- 2) перевали;
- 3) хребти;
- 4) ущелини;
- 5) скелі;
- 6) печери;
- 7) рівнини;
- 8) долини;
- 9) полонини;
- 10) поля;
- 11) пасовиська;
- 12) сіножаті;
- 13) ріки;
- 14) струмки;
- 15) джерела;
- 16) водоспади;
- 17) озера;
- 18) ставки;
- 19) болота;
- 20) ліси;
- 21) сади.



## Сімейні звичаї та обряди

### Лексика весільного обряду

#### **Як називають:**

1. Обряд, під час якого посланці від молодого йдуть до батьків дівчини укладати попередню угоду про шлюб: сватанки, слово, визнавки, згоди, змовини, брання рушників..?
2. Посланців від молодого до батьків дівчини: старости, свати, сватачі, посланці..?
3. Обряд знайомства батьків молодого (молодої) з житлом, господарством своїх майбутніх сватів: розглядини, обзорини, змовини, поглядки, пецарі, запоїни..? Чи не розрізняються назви залежно від того, хто до кого йде на оглядини – родичі нареченої до родичів нареченого чи навпаки?
4. Обряд, за яким дівчина і хлопець, що мають намір одружитися, оголошуються нареченими: змовини, руковини, намова, сватанки, сватання, злагода, руковини, рукодаїни..?
5. Повідомлення священника в церкві про одруження: оповіді, церковні заповіді, церковна оповідь, заповіді..?
6. Дівич-вечір, обрядову вечірку в молоді напередодні весілля: вінки, вінкоплетини, дружбини, головиця..?
7. Батьківське благословенство: благословенство, благословіні, благословеня, прощине..?
8. Урочисте одягання молодих у весільний одяг: убиране, збиране, споріжине, виріжине..?
9. Обряд, під час якого батько, узявши за руку молодого чи молоду, заводять їх уперше за стіл: заводини..?
10. Обряд одруження та святкування з цієї нагоди: весіле, весіля, шлюб, свадьба..?
11. Співати весільних пісень під час зивання вінків для молоді та молодого: ладкувати, ладити, гладкати..?
12. Одружуватися, брати шлюб: женитися, дружитися, братися..? Навести форми недоконаного і доконаного виду. Чи немає відтінків у значенні?
13. Виходити заміж (про дівчину): віддаватися, піти заміж, замуж..?
14. Церковний шлюб: шлюб, слюб, вінчання, проща..?
15. Молоду дівчину, що одружується: молодуха, відданиця, княгиня, молода..? Чи не називають її по-різному до весілля і під час весілля?
16. Молодого хлопця, що одружується: наречений, князь, жених, молодик..? Чи не називають його по-різному до весілля і під час весілля?
17. Молодят, подружжя, що недавно побралося: молоді, молодани, новоженці..? Навести також окремі назви для чоловіка і жінки.
18. Дівчину, яка на запрошення молоді бере участь у весільному обряді: свашка, дружка, дружна..?
19. Значення сваха: 1) жінка, яка, добре знаючи весільні обряди, порядкує на весіллі; 2) жінка, яка займається сватанням, влаштуванням шлюбів; 3) невістчина або зятева мати; 4) дружка на весіллі; 5) мн. взаємна

назва жінок, що уклали між собою якусь комерційну угоду.

20. Значення свашка: 1) у весільному обряді заміжня сестра молодого, а коли її нема, то інша найближча родичка, яка виконує на весіллі певні обов'язки; 2) дружка на весіллі.

21. Дівчину, що тримає свічку під час вінчання: світилка, світиўка..?

22. Хлопця, який на запрошення молодого бере участь у весільному обряді: дружба, князь, сващак, дружко..?

23. Неодруженого учасника весілля, молодого хлопця, який виконує певні доручення (наприклад, коли треба нести дари до молодого чи молодої, барвінок – до молодого, деревце – до молодої і т. ін.): ходаш, кодаш..?

24. Значення сват: 1) невістчин або зятів батько; 2) боярин, товариш молодого, який є головним розпорядником на весіллі; 3) взаємна назва чоловіків, що уклали між собою якусь комерційну угоду.

25. Учасників весілля, гостей на весіллі: весільчани, весіляни, сватові..?

26. Непрошених гостей: запорожці, підвесільні гості, підвесільники, підхватчики, халявщики..?

27. Музикантів на весіллі: музики, гудаки, веселики, банда..?

28. Господиню, кухарку на весіллі: газдиня, кухарка..?

29. Жінку, яка випікає коровай: коровайниця, кухарка..?

30. Старшого на весіллі, розпорядника: сват, староста..?

31. Дружину розпорядника весілля: старостина, сваха, свашка..?

32. Групу молодого і молодої, які виконують основні обрядові дії: весільний поїзд, почет, дружина, бояри..?

33. Перегородження дороги весільному поїздові молодого: рогатка, залага, брама..?

34. Осіб, які перегороджують дорогу весільному поїздові: заліжники, торгаші, нахалівники, баричники..?

35. Осіб, які виконували обряд пов'язування намітки: приданки, закосяни, свашки..?

36. Посаг, віно: придане, дівизна, придаш..? Чи не розрізняються назви залежно від того, що саме дають батьки?

37. Давати віно, посаг: вінувати, упосажувати..?

38. Викуп за наречену: перейми, ворітна, пропій, перепій..? Скільки викупів є на весіллі у селі? Чи є окремі назви для кожного з них?

39. Обряд дарування молодим грошей та іншого: повниця, дари, складка, пропій..?

40. Святковий білий хліб з різними прикрасами, який печуть на весіллі: коровай, курувай, доля..?

41. Різні види весільного хліба: дивень, теремок, полюбовники, шишки, гуски, калачики, лижень, гільце..? Описати вигляд та призначення кожного виду хліба, який печуть на весіллі.

42. Маленьке деревце ялинки або смереки, яке встромляють у коровай: рістка, гільце, вільце, теренце, шишка, райське деревце, тривольцеве галуззя..?

43. Прикрашену верхівку смерічки чи ялиці, що слугує для виконання певних обрядових дій: деревце, весільне деревце, прапір, весільна хорогва..?
44. Букети, які дружки чіпляють учасникам весілля: букет..?
45. Танці на весіллі: полька, гуцулка, аркан, коломийка..?
46. Легке, звичайно довге покривало з тюлю або мережива як весільний головний убір нареченої: фата, хвата, намітка, вельон, велін, шлаєр..?
47. Весільна сукня: весільна сукенка..?
48. Обряд перевдягання молодої перед шлюбною ніччю: чіпчини, чіпчини..?
49. Обряд шлюбної ночі: комора..?
50. Обряд демонстрації цнотливості нареченої після шлюбної ночі: перезва..?
51. Поправини після весілля: від'їдини, відгризини, поправіни, поправка, повесільне, пирожини, пополочіни..?
52. Післявесільний обряд, під час якого молоде подружжя з найближчим родичами чоловіка відвідує батьків дружини: колачини, хлібини, честь, дякування, розхідний борщ..?

### **Лексика, пов'язана з народженням та хрещенням дитини**

#### **Як називають:**

1. Вагітну жінку: тяжка, груба, беременна, у надії..?
2. Жінку під час пологів або відразу після пологів: породілля, поліжниця, положниця..?
3. Процес, коли жінка родить дитину: пологи, полог, роди, породи, злоги..?
4. Жінку, яка приймає дитину в породіллі, допомагає під час пологів: баба, баба-повитуха, пупорізка, моша..?
5. Обряд очищення породіллі: зливки, зливання, обливання..?
6. Немовля, грудну дитину: немовлятко, пригрудча, запазушна дитина, цицькова дитина..?
1. Годувати дитину груддю: годувати, плекати..?
2. Жінку, яка годує груддю дитину: годівниця, пестунка, пістунка, мамка..? Чи не розрізняються назви для жінки, яка годує свою і чужу дитину?
3. Бавити (дитину): няньчити, пестувати, пестити, дитинарити..?
4. Дитину: дітина, дітвак, дзецько..?
5. Близнят: близнюки, двійнята, пунета..? Наведіть форму однини.
6. Провідування породіллі: одвідки, отведки, родини..? Чи розрізняють назви залежно від того, хто провідує породіллю?
7. Хрестини: похрестини, хрещіння, звіздини, хавтури..?
8. Хрещеника: хресник, хреснувець, фін..?
9. Хрещеницю: хресниця, хресна, фіна..?
10. Хрещеного батька: хресний тато, нанашко, батько, татко..?
11. Хрещену матір: хресна мама, нанашка, хресна, матка..?

12. Пострижини, традиційне відзначення річниці від дня народження дитини: обтинання, рубання..?

13. Дівочий різновид пострижин: заплітання..?

### **Лексика поховального та поминального обрядів**

#### ***Як називають:***

1. Переставати жити: умирати, конати, доходити, часувати, кінчатися..? Чи немає відмінностей у значенні?

2. Перестати жити: умерти, скінчитися, лунути..?

3. Померлого чоловіка: небіжчик, небощик, мрець, мерлець, вмерлець..?

1. Померлу жінку: покійниця, небіжчиця, небішка..?

2. Обряд проводів і поховання тіла померлого: похорон, похорони, опровід, проводи, погріб, схов..?

3. Віддавати тіло померлого землі: ховати, хоронити, прятати, погрібати, загрібати..?

4. Воду, якою миють покійника: мертва..?

5. Домовину: труна, трумна, деревище, дубовина..?

6. Шматок тканини, яким покривають покійника, труну: покрив, покрівець, натрумник..?

10. Яму для поховання померлого: яма, гріб, гробовище, гробова яма..?

11. Обрядовий обід за упокій померлого після похорону: поминки, тризна, помин, поминуха, обід, комашня, діди, горячина..?

12. Значення коливо: 1) пшенична, яєчна або рисова каша з солодкою підливою, яка готується на поминки; 2) обрядова вечеря перед колядками; 3) переддень релігійного або побутового свята.

13. Обід у сороковий день після смерті: сорочини, сороковини, сороковина, сороковка, сорок день..?

### **Лексика, пов'язана з дією магічних сил**

#### ***Як називають:***

1. Віру в існування надприродних сил, віщування, ворожіння, долю: забобон, передсуд, передсуди, суевір'я, суевірство, ворожини, віра, бабанина, бабанищі..?

2. Того, хто вірить у забобони: суевірний, віруючий, віруючий, затурканий..?

3. Особливим магічним поглядом накликаючи нещастя, хворобу на когось, завдати шкоди кому-, чому-небудь: зурочити, наврочити, призорити, призирити, пристріти, урікнути, урікти, вречти, вречи..?

4. Насилання хвороби кому-небудь поглядом: вроки, урок, урік, навроки, пристріт, призор..?

7. Відьму: відюха, відюга, відь, чередінниця, босорканя, босорка..? Які є відмінності в значенні?

6. Людину, що лікує різними нетрадиційними способами,

в тому числі з використанням магічних дій та обрядів: знахар, знахур, знатник, заговора, примівник, шептун, шептій, ведун..? Які є відмінності в значенні? Чи використовують окремі назви залежно від спеціалізації (травник, костоправ, кровопускатель)?

8. Знахарку: знахурка, знатниця, баба, бабка, шептуха, шептуня..? Чи є відмінності в значенні?

9. Людину, що займається чародійством і може завдати шкоди людині: чаклій, чарівник, чародій, характерник, ворожбит, відьмак, мольфар, химородник..? Чи не розрізняють назви щодо сфери прикладання дій чаклуна (що робить, на що впливає)?

10. Чаклунку: чаклівниця, чарівниця, характерниця, химородниця, ворожіля, чередінниця..? Чи немає семантичних відмінностей?

11. Ворожити: гадати, бобонити, мондикати, мольфарити..? Чи не розрізняють назви від того, як ворожать?

12. Дух померлого, що привиджується людям: привиддя, мара, примара, поява, потороча, страшко, мана, помана, нечисте..? Чи немає семантичних і стилістичних відтінків у значеннях?

12. Чорта: біс, диявол, дідько, люципер, сатана, осинавець, щезник, злий..? Як уявляють інформатори цю ворожу людині силу?

13. Домовика: похатник, господар, хованець, служка, вихованок, годованець, щасливець, хохлик, бабак, лелека..? Як уявляють інформатори цю міфологічну істоту? Чи може це створіння мати жіночу подобу? Якщо так, то як її називають: домовичка, доманя..?

14. Злобну людині істоту, наділену здатністю перевтілюватися, прибираючи вигляд та голос певних дівчат чи молодниць, щоб заманювати чоловіків: лісниця, богиня, мамуна, лісна..? Які обереги існують від неї?

15. Демонічну істоту, що має образ старого дідугана з величезними бровами і довгими віями: вій, шолудивий Буняк..?

16. Людину, яка може перевтілюватися у вовка: вовкулака, вовкун, вовколаб, перевертень..?

17. Міфологічну істоту у вигляді молодої вродливої дівчини: нявка, повітруля, лоскітниця, лісна, мавка, бісиця..? Чи є відмінності у значенні?

18. Душі дітей, які померли нехрещеними: потерчата, страдчата..?

19. Дитину, підмінену нечистою силою: обмінчук, обмінник..?

20. Злих демонічних істот, які відбирають сон у людей, особливо у маленьких дітей: нічниці, ночниці, крикси..?

21. Злий дух, що, як зірка, падає з неба та відвідує людей, прибираючи вигляд рідних: перелесник, летавець..?

22. Міфічного велетня-людоїда у вигляді вкритої вкритої шерстю людини з собачою головою: песиголовець, бесиголовець, сиріод..?

13. Покійника, що виходить з могили, аби висмоктувати з людей кров: упир, опир, упирь..?

## Українська календарна обрядовість

### **Як називають:**

1. Вечір перед Різдвом: Світий вечір, Багата кутя, Вілія, Коляда?
2. Обрядову страву, яку готують на Свят-вечір: кутя, кутьо, пшениця?
3. Різдвяний обрядовий хліб: корочун, крачун, керечун, кречун..?
4. Солодкий напій із сушених фруктів: узвар, озвар, вар, відваруха, сушка, сушеня, кислиця, квас..?
5. Інші страви, які готують на Свят-вечір? Поясніть їхнє значення.
6. Сніп із жита, пшениці або вівса, який ставлять на покуті: дідух, колідник, коляда..?
14. Різдво: Рождество, Ріство..?
15. Форми вітання на Різдво: Христос ся рождає! Христос родився !.. - Славім його! Славіте його!..
9. Ялинку, яку ставлять на Різдво чи Новий рік: яличка, гільце, гильце, деревце, деревко, віха, рай, пайонк..?
16. Вертеп: шопка, стаєнка, капиця, бетлегем..?
17. “Живий” вертеп, специфічний фольклорний театр? костюмованих виконавців: іроди, героди, королі, ангели пастирі, чорти..?
18. Традиційні новорічні обряди з використанням масок: Маланка, Меланка, Коза..?
19. Учасників новорічних обрядів, що змінюють свій зовнішній вигляд за допомогою незвичайного одягу або масок: перебрані, перебиранці, цигани, ряджені..? Як називають перебраних персонажів?
14. Групу людей, яка з колядками та віншуваннями обходить село: братство, партія, ватага, колядники..? Чи розрізняють назви залежно від того, хто колядує?
15. Вечір напередодні 14 січня, коли святкують Новий рік за старим стилем: Щедрий вечір, Багатий вечір, Багат-вечір, Меланки..?
16. Першого відвідувача хати ( на Різдво, Новий рік, Введення), який за народними віруваннями, повинен принести щастя господарям: полазник, полезник...?
17. Особу, яка у перший день Нового року ходить від хати до хати, символічно сіючи зерно і бажаючи господарям щастя, здоров'я: посипальник, засівальник, посівач..?
18. Вечір напередодні Водохреща: Друга кутя, Голодний свят-вечір, Голодна кутя..?
19. Церковне свято 19 січня на пам'ять про хрещення Ісуса Христа: Водохреща, Водохрестя, Водосятіє, Хрещення, Йордань..?
20. Форми вітання на Водохреща: Христос хрещається! Христос Хрестився! – В ріці Йордані...
21. Свято, що припадає на 15 лютого, коли, за народними уявленнями, зима зустрічається з весною: Стрітенне, Зимобор, Громниці..?
22. Масляний тиждень напередодні Великого посту (кінець лютого – початок березня за старим стилем): Масниці, М'ясниці, Масляниця, Сирна неділя..?

23. Великий піст: Велике пушіння, Запусти..?
24. Свято, що припадає на 7 квітня: Благовішніє, Благовісник..?
25. Неділю, що припадає за тижень до Великодня, в цей час у церкві освячують вербові гілки: Вербна, Шуткова, Квітна, Цвітна, Лозова, Бечкова, Баськова неділя..?
26. Вербові гілки, призначені для освячення в церкві: верба, шутка, бечка, лоза..? Запишіть повір'я, пов'язані з чудодійною силою освячених вербових гілок.
27. Середу перед Великоднем: Чорна..?
28. Четвер перед Великоднем: Страсний, Чистий, Живний четвер..?
29. Суботу перед Великоднем: Великодна, Страсна субота..?
30. Християнське весняне свято на честь Воскресіння Ісуса Христа: Паска, Пасха, Великодень, Велигдень..?
31. Значення паска, пасха: 1) Великдень; 2) великодній хліб?
32. Записати назви інших страв, які готують на Великдень. Пояснити їхнє значення.
33. Пофарбоване куряче яйце, призначене для освячення: галунка, мальоване яйце, крашене яйце, волосемно, волочебне, писанка, мальованка, сливка..? Чи немає відмінностей у значенні?
20. Великодні гуляння: гаївки, гаїлки, гагілки, ягілки..?
35. Великодню дитячу гру, учасники якої намагалися розбити якнайбільше яєць суперника: цокання, цоканє, навбитки..?
36. Великодні парубочі ігри: бити лупака, піп, чорт, харлай, шила бити, кашу варити, довгої лози..? Описати ігри, які відбуваються у вашому селі.
37. Великодні дівочі ігри: шум, жельман, кострубонька, мак, кривий танець, вербова дощечка..? Описати ігри, які відбуваються у вашому селі.
38. Тиждень по Великодні: Світлий..?
39. Понеділок по Великодні: Світлий, Волочівний, Поливаний, Обливаний..?
40. Четвер по Великодні: Рахманський, Нявський..?
41. Першу неділю по Великодні: Провідна, Опровідна, Гробки..?
42. Тиждень після Провідної неділі: Проводи, Поминки, Поминальний тиждень..?
43. Свято на честь Трійці, яке відзначають на п'ятдесятий день після Великодня, прибираючи хату всередині і ззовні зеленню: Зелені святки, Зелена неділя, Клечальні свята, Клечальна неділя, Свята неділя, Трійця, Тройця, Глетчані святки..?
44. Зелені гілки з листям, якими на Зелені свята прикрашають хату, подвір'я: клечання, май..?
45. Прикрашати хату, подвір'я зеленню: маїти, клечати, косичити..?
46. Понеділок на свято Трійці: Клечальний, Зелений понеділок, На Бога-сина..?
47. Вівторок на свято Трійці: Клечальний, Зелений вівторок, Богодухів день..?
48. Дівочі обрядодії на Зелені свята: водити "Тополю", водити

“Вербу”, водити “Куста”..?

49. Перший четвер після Трійці: Русалії, Русалчин великдень, Нявська неділя, Русальні розигри, Розигри, Мавський великдень, Мертвецький великдень..?

50. Свято, що припадає на 7 липня: Івана, Івана Купала, Купайла..?

51. Ритуальне дерево, яке посідає центральне місце в купальському обряді: марена, купайлиця, купайло, гільце..?

52. Записати повір’я, пов’язані зі святом Івана Купала.

53. Записати прислів’я, приказки і народні прикмети, пов’язані зі святом Івана Купала.

54. Піст, що починається через тиждень після Зелених свят: Петрівка, Петрів піст, Розигри, Розгари, Дядини..?

55. Святкувати Петра: петрувати, петрати..?

56. Обрядове печиво, що готують на Петра: мандрики, мандриги..?

57. Записати прислів’я, приказки і народні прикмети, пов’язані зі святом Петра.

58. Свято, що відбувається 19 серпня: Спаса, Спас, Преображеніє..?

59. Свято, що припадає на 28 серпня: Перша Пречиста, Марії, Першої Богородиці, Успеніє Богородиці..?

60. Свято, що припадає на 21 вересня: Друга Пречиста, Другої Богородиці, Осенина..?

61. Свято, що припадає на 27 вересня: Здвиження, Здвижіння, Чесного Хреста..?

62. Записати прислів’я, приказки, народні прикмети, пов’язані зі святом Покрови, яке припадає на 14 жовтня.

63. Свято, що припадає на 4 грудня: Видення, Введеніє, Третя Пречиста..?

64. Записати звичаї, які супроводжують свято Андрія (13 грудня).

65. Невеликі круглі тістечка, які пекли на свято Андрія: балабончики, балабушки, баламухи, бундзики..?

66. Релігійне свято на честь якогось святого або якоїсь релігійної події (наприклад, спорудження церкви або на честь святого, іменем якого названа церква): храм, храмове свято, празник, престол, престольний празник..?

67. Постити, дотримуватися посту, не їсти скоромного: постувати, пісникувати, додержувати посту..?

68. Священика: піп, панотець, парох, ксьондз, отець..?

69. Оселю священика: резиденція, попівство..?

70. Дружину священика: попада, їмость, паніматка..?

71. Парафію (церковно-адміністративну організацію): парофія, парохія, приход, приходство..?

72. Парафію (парафіян): паства, приход, миряни, парохіяни..?



## Трудова обрядовість українців

### **Як називають:**

1. Толоку, одноразову безплатну гуртову допомогу сусідів, родичів, знайомих у складній роботі (за частування): клака, клаква, мирщина, пособини, обиденщина, помирок, охота, навхочина, хвущина..? Чи не розрізняються назви залежно від виконуваної роботи? На які саме роботи запрошують учасників допомоги?

2. Значення толока: 1) одноразова безплатна гуртова допомога у важкій або складній роботі (за частування); 2) земля, неорана протягом одного чи кількох років; 3) поле, яке лежить під паром і служить випасом; 4) взагалі вільна ділянка біля села, де збиралася молодь гуляти; 5) громадський ліс; 6) топтання; 7) тік, гарман; 8) потрава, спаш; 9) галас, шум; 10) обжинки..?

3. Обряд і частування перед початком будування хати: закладини, закладчини, закладщини, закладчина, окладини, зводини, в'язання протесів, зав'язь хати..?

4. Записати звичаї, повір'я, пов'язані з вибором місця для нової хати та часом початку будівництва.

5. Записати ритуали, які виконують майстри та господарі під час закладин хати та в процесі її будівництва.

1. Новосілля : перехідчини, входини..?

2. Обжинки, відзначення кінця жнив: дожинки, обкоски, вінець, вінчини, обрізки, завивання бороди, толока..?

3. Останній сніп, який везали на святі обжинок: дідух, дід, іменник..?

4. Обряд завивання спасової бороди ("бородою" слугувала невелика кількість нескошених колосків, які залишали в полі, розраховуючи таким способом забезпечити урожай наступного року): завивання спасової бороди, перепелиця, коза..?

10. Проводи на полонину, традиційне свято, приурочене до літнього вигону худоби на гірські пасовища: полонинський хід, проводи в полонину..?

11. Записати звичаї, повір'я, пов'язані з вигонем худоби на літні пасовища.

12. Вечірні зібрання молоді, на яких у будні поряд із розвагами виконували певну роботу, а в свята – влаштовували гуляння: вечірки, вечірниці, досвітки, супрядки, посиденьки..? Чи є відмінності у значенні? Від чого вони залежать?

13. Спільну роботу заміжніх жінок (прядіння, вишивання і т. ін. у зимові дні: оденки, годенки, уденки..?)

## Народні назви місяців

### Як називають:

1. Січень: студень, просинь, просинець, сніговик, тріскун, вогневик, льодовик, щипун, сніжень, лютовій..?
2. Лютий: січник, лютовень, крутень, зимобор, криводоріг, бокогрій, казибрід, межень..?
3. Березень: март, марот, березіль, капельник, протальник, сочень, соковик, красовик, палютій, полютій..?
4. Квітень: цвітень, краснець, лукавець, снігогін, водолій, березень..?
5. Травень: май, пісенник, травник, місяць-громовик..?
6. Червень: гнилень, гнилець, гедзень, червивий місяць..?
7. Липень: бидзень-білень, косень, сінокіс, дощовик..?
8. Серпень: копень, густир, хлібочол, жнивець, зоряничник, спасівець, барильник, городник, кивень..?
9. Вересень: маїк, сівень, бабське літо..?
10. Жовтень: грязень, хмурень, листопадник, зазимник, весільник..?
11. Листопад: падолист, напівзимник, грудкотрус, листопадень..?
12. Грудень: хмурень, стужайло, студень, лютець, мочавець, мочарець..?

Як інформатори пояснюють народні назви місяців?

## Тематика діалектних текстів

1. Українське весілля та його етапи (сватання, заручини, вінкоплетини, вінчання тощо ).
  1. Хрестини.
  2. Похорон та поминання померлих.
  3. Різдвяні свята.
  4. Великодні свята.
  5. Зелені свята.
  6. Свято Івана Купала.
  7. Ворожіння на свято Андрія.
  8. Парубочі забави на свято Андрія.
  9. Храмове свято в селі.
  10. Свято обжинок.
  12. Голока.
  13. Будівництво хати.
  14. Освячення хати, входуни.
  15. Вечорниці.
  16. Історія села.
  17. Походження назви села.
  18. Церква.
  19. Народні умільці.
  20. Знахарство, зцілення.
  21. Відьми, упирі, домовики, вовкулаки, русалки та інші демонічні істоти.
  22. Ігри, розваги.

## **Зразок оформлення матеріалів діалектологічної практики**

Міністерство освіти і науки України  
Львівський національний університет імені Івана Франка

Кафедра української мови

**МАТЕРІАЛИ ДІАЛЕКТОЛОГІЧНОЇ ПРАКТИКИ,  
ПРОВЕДЕНОЇ В СЕЛІ НАКОНЕЧНОМУ  
ПЕРШОМУ  
ЯВОРІВСЬКОГО РАЙОНУ ЛЬВІВСЬКОЇ ОБЛАСТІ**

Студентки групи Флу 23  
українського відділення  
філологічного факультету  
Різник Ярослави

Науковий керівник  
доц. ....

Львів – 2005

## ЗВІТ

Село Наконечне I ([се<sup>и</sup>ло Нако<sup>у</sup>нечне<sup>и</sup> |Перше<sup>и</sup> Йаво<sup>у</sup>р'їс'ко<sup>у</sup>го району Л'в'їс'ко<sup>у</sup>її |облас'ті] – офіційна назва, [си<sup>е</sup>ло Наку<sup>л</sup>нечни<sup>е</sup> |Перше<sup>и</sup>] – місцева назва) розташоване за 5 км на південний захід від районного центру м. Яворова [Йаво<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>ва]. Про Наконечне I не можна, однак, говорити, не згадавши Наконечного II, яке є фактичним продовженням Наконечного I. Жителі Наконечного I називають Наконечне II просто [д<sup>л</sup>руги<sup>е</sup>], а старше покоління – [к'і<sup>л</sup>нец] чи [ку<sup>л</sup>нец]. Мешканці Наконечного II кажуть на Наконечне I [п<sup>л</sup>ерши<sup>е</sup>].

Історичних відомостей про те, коли і ким село засноване, немає. Хоч на підставі розкопок, які проводили тут кілька десятиліть тому, можна вважати, що люди жили в цій місцевості ще з часів кам'яного віку. Потім, мабуть, через неродючість ґрунтів вони відійшли трохи на північ. Після довгої перерви нашу територію заселили знову приблизно в XII – XIV ст. Напевно, тоді виникло Наконечне I. Зрештою, сама назва *Наконечне* свідчить про те, що воно засноване одночасно або пізніше від виникнення м. Яворова. Це назва поселення, яке виникло на околиці, тобто на кінці міста. Є й інша версія походження назви села. Кажуть, що тут була кузня, в якій виготовляли наконечники для стріл і списів.

“Першим” село стало значно пізніше, коли на захід від нього виникло поселення теж із назвою Наконечне. Тоді лише почали розрізняти Наконечне Перше і Наконечне Друге.

Дуже правдоподібною є легенда про заснування Наконечного Другого. Оповідують, що польовою дорогою, яка проходить за 2 км на північ паралельно до Наконечного Першого (її називають [Йа<sup>л</sup>рослаўск'їй густини<sup>е</sup>ц]) проходили козацько-татарські війська на Люблін і Варшаву під час визвольної війни 1648-1654 рр. під проводом Б.Хмельницького. Деякі із хворих та поранених вояків залишились на лікування, а відтак тут і осіли. Є ще й відомості, що дозвіл на поселення кримських татар у Наконечному II дав польський король Ян Собеський. Він підписав з кримсько-татарським правителем Піреєм договір про поселення в землях Речі Посполитої татарських ремісників і селян. Донині, як пам'ять про ті далекі часи, збереглись козацькі прізвища: Козак, Дудко, Кунанець, Линда. Татарські прізвища в XIX ст. зукраїнізував о. Юліан Плятек: наприклад, Бек на Бик, Бей на Бий та ін. Татарське населення асимілювалось із місцевими жителями.

Типовими рисами характеру мешканців сіл є наполегливість, упертість, енергійність, імпульсивність, гордість, що межує із зарозумілістю. Жителям Наконечного II притаманна завзятість, навіть войовничість, тому люди з довколишніх сіл зрідка називають їх *кінчанами* [к'ін<sup>л</sup>чани / к'ін<sup>л</sup>чанин / к'ін<sup>л</sup>чанина / к'ін<sup>л</sup>чанка / к'ін<sup>л</sup>чанк'и / к'ін<sup>л</sup>чан'ск'їй], а частіше звать *татарами*, *татарвою* чи *татарським насінням*.

Жителів Наконечного I називають *пінягами* чи *пенягами* [п'ін'аг'и /

п'і<sup>л</sup>н'аг'і<sup>ў</sup> / (на) п'і<sup>л</sup>н'агах]. В однині – [п'і<sup>л</sup>н'ага / п'і<sup>л</sup>н'аг'и / (на) п'і<sup>л</sup>н'аз'і чи (на) п'і<sup>л</sup>н'агуви. Особу жіночої статі називають [п'і<sup>л</sup>н'аУиха]. Назва *піняги* має давню історію. Це фонетична видозміна у процесі історичного розвитку слова *паняни*, яке тепер у групі говірок навколишніх сіл повністю затратилося. Панянами наконечняків [нако<sup>у</sup>не<sup>ч</sup>н'ак'и / -к'і<sup>ў</sup>/ (на) -ках / наку<sup>о</sup>ни<sup>ч</sup>н'ак / -ка / (на) -ку чи (на) -куви / наку<sup>о</sup>ни<sup>ч</sup>н'анка / -к'и / (на) н'ц"і]- так вони самі себе називають – назвали тому, що Наконечне I ніколи не належало панові, а його мешканці самі собі були панами. Перехід *паняни* в *піняги* схематично можна зобразити так: [п<sup>л</sup>н'ани → п<sup>л</sup>н'аг'и → пе<sup>л</sup>н'аг'и → пи<sup>л</sup>н'аг'и → пи<sup>л</sup>н'аг'и → п'і<sup>л</sup>н'аг'і].

Національний склад сіл тепер практично однорідний – українці. У минулому тут у невеликій кількості проживали євреї та поляки. Євреї у переважній більшості загинули під час Другої світової війни, а поляки емігрували в Польщу. Ті представники національних меншин, що залишилися, повністю асимілювались із місцевим населенням.

У селі розвинене гончарне ремесло, яке побутувало тут із невідомих часів (під час розкопок археологи знайшли гончарні вироби із III–IV ст. н. е.). У Наконечному I живе нині чудовий майстер-гончар Андрій Черкас. Його продукцію купує, мабуть, увесь Яворівський район. Так само ще зовсім донедавна процвітало писанкарство, виготовлення іграшок, ювелірних дерев'яних виробів. До 1939 р. у Наконечному I навіть діяв музей дерев'яної яворівської дитячої іграшки наконечнянського типу. А неповторна наконечнянська писанка взагалі відома на весь світ. Це один із видів яворівської писанки. Та сьогодні, на жаль, писанкарством займаються поодинокі майстри. Крім того, у Наконечному I плетуть кошики, виготовляють сита, решета, дерев'яні ложки тощо.

Ці ремесла занепадають. Якщо спитати будь-якого пересічного мешканця, яким є основний сучасний промисел населення, то кожен вам відкаже: [ге<sup>л</sup>нди<sup>л</sup>]. Наконечняки мають дуже тісні торгово-економічні зв'язки із сусідньою Польщею (до польсько-українського кордону всього якихось 12-13 км). Крім того, через обидва села проходить міжнародна автомагістраль, яку селяни називають [асвал'том], [густинце<sup>л</sup>м]. На іншу ж сільську дорогу, яка є центральною, але піщаною, у Наконечному I кажуть [се<sup>л</sup>ло].

Обидві дороги із заходу на схід ведуть до роздоріжжя між Яворовом і Наконечним. Воно зветься [Бетонко<sup>у</sup>йу], бо асфальтована дорога переходить у бетоновану, тобто вимощену бетонними плитами. Сільські вулиці не мають назв, зате їх мають частини села, своєрідні мікрорайони, яких у Наконечному I чимало. Наприклад, одна із них зветься [Млиниска]. Назва свідчить про те, що колись у цій частині села був розташований млин. Із протилежного боку ближче до м. Яворова є [Забу<sup>о</sup>лоту<sup>о</sup>]. Мабуть, відколи заснували Наконечне, ця місцевість завжди була заболоченою. За Заболотом розташована Гірка – трохи підвищена місцевість, центр Наконечного I. Тут є середня школа, а навпроти – дерев'яна церква Успення Пресвятої Богородиці, яка до 1939 р. була греко-католицькою, в радянські часи стала православною, а ось уже, мабуть, із десятиліття, є

автокефальним православним храмом. Недалеко від школи і церкви (через якихось 50 м) також у центрі села розташований кооператив продовольчих товарів і предметів першої необхідності “Верес”. Біля магазину на роздоріжжі між центральною дорогою “силом” і автомагістраллю наконечняки збудували пам’ятний хрест на честь незалежності України.

Крім перелічених об’єктів, на Гірці по той бік автотраси є ще й швейний цех “Оксана”, який називають [ш<sup>1</sup>пул’ко<sup>1</sup>йу], дитячий садок “Ромашка”, будинок “Просвіти”, клуб, у приміщенні якого діють бібліотека [б’і<sup>1</sup>б’л’оти<sup>1</sup>ка] і пошта.

Далі частина села після Гірки – Загора [Загу<sup>0</sup>ра]. Тут розташована ферма власника кооперативу “Верес” О.Кунанця. Фірма “Верес” оперує земельними наділами, які колись належали колгоспу.

Частина села Загумінки [Загу<sup>1</sup>м’інк’и] ще донедавна була кутом, адже “загуменками” чи “загумінками” по селах називають кілька якихось дворів, розташованих трохи віддаленіше від основної маси осель. Наконечне розбудовується із кожним роком так, що тепер у ньому й кутів нема.

Є ще й досі майже незаселена одна місцина. Це узбережжя річки Шкло. Найстарше покоління називає його [Мо<sup>1</sup>насти<sup>1</sup>рису<sup>0</sup>]. Монастир стояв на болотистому ґрунті, який через часті річкові повені перетворився на трясовину. Святиня провалилася в безодню. Легенда оповідає про рибалку, вудка якого зачепилась за хрест – маківку потонулої церкви. Бідолаха про те не знав. Довго намучившись із уловом, почав клясти. Пізніше побачив хрест, що ледь-ледь виглядав із води. Надумав попросити помочі у Бога, та вже було пізно: через прокльони все лише загуркотіло і пішло на дно.

За річкою Шкло, на березі якої стояв монастир, лежить мальовниче село Поруденко [По<sup>1</sup>ру<sup>1</sup>денко]. Крім Поруденка, Наконечне має ще інших сусідів – села Роснівку, Черниляву Яворівського району Львівської області та м. Яворів.

Говірка села Наконечного I має низку фонетичних, морфологічних, синтаксичних, лексичних особливостей.

### Фонетичні особливості говірки:

1) дорсально-палатальна вимова приголосних звуків: [с<sup>1</sup>і<sup>1</sup>даї], [ц<sup>1</sup>в<sup>1</sup>іт]; 2) поширені протетичні приголосні [й ], [л ], [в ]: [лу<sup>0</sup>тава] – (отава), [лап<sup>1</sup>но] – (вапно), [Ій<sup>1</sup>рка] – (Ірка), [л<sup>1</sup>воку] – (око), [ву<sup>1</sup>сика] – (осика); 3) сильне укання, тобто [о ] в ненаголошеній позиції переходить в [у]: [зу<sup>1</sup>зул’а], [ку<sup>1</sup>гут], [л<sup>1</sup>тату], [ву<sup>1</sup>ни];

4) оглушення дзвінких приголосних у кінці слів і перед глухими приголосними: [фт’ік], [л<sup>1</sup>зарас];

5) ствердіння приголосних у суфіксах –ськ-, –цьк-: [мли<sup>1</sup>ниска], [вус<sup>1</sup>к’ії];

6) вживання –ейк-, -ойк-, -есеїк- замість –еньк-, -оньк-, -есеньк-: [б’і<sup>1</sup>лейк’ії], [л<sup>1</sup>д’ітуїк’и];

7) ствердіння [т'] у формах першої особи однини і третьої особи множини, а також у другій особі множини наказового способу: [ходит], [ви<sup>е</sup>дут], [ру<sup>б</sup>'іт], [сп'іт];

8) ствердіння [ц'] у суфіксі *-ець* тільки у формі називного відмінка одн.: [х<sup>л</sup>опиц], [н'імиц];

9) поширені звукосполуки [х'и<sup>е</sup>], [к'и<sup>е</sup>]: [х'и<sup>е</sup>триї], [к'и<sup>е</sup>нути].

#### **Морфологічні особливості:**

1) іменники колишніх *a-*, *ja-*основ в орудному відмінку однини мають закінчення *-ом*, *-ем*, рідше *-оў*, *-еў*: [ру<sup>к</sup>ом], [зи<sup>м</sup>лем], [ру<sup>к</sup>оў], [зи<sup>м</sup>леў];

2) спорадичне вживання давнього двоїнного закінчення: [ру<sup>к</sup>ама], [пу<sup>л</sup>'ема] (полями);

3) форми другої особи однини наказового способу дієслів з утраченим особовим закінченням: [востг], [лгастг];

4) прислівники із суфіксами *-і-*, *-у-*: [файн'ї], [малу], [бугату];

5) усічені форми кличного відмінка імен людей: [Ук'сан'], [Ромк], [Ма'рус"], [Ми'кол'], [На'тал'];

6) наявність енклітичних форм займенників у давальному і місцевому відмінках: [на ти г<sup>л</sup>рушку], [вуз'<sup>л</sup>м'іт си пу йапкуви].

#### **Синтаксичні особливості:**

1) використання сполучника *жи* (*жу*) в значенні *що*: [в'ін при<sup>л</sup>'іс то/ жу ти га<sup>л</sup>дала];

2) використання сполучника *жибис* (*жубис*) в значенні *щоб*: [а жибис на <sup>л</sup>воч'і ни<sup>е</sup> <sup>л</sup>вид'іла];

3) частка *ся* (*сі*) не має усталеного місця: [йа с"і <sup>л</sup>ўмила];

4) використання прийменника *без* у значенні *через*: [бис <sup>л</sup>хату], [биз<sup>с</sup> <sup>л</sup>л'іту].

Отже, аналіз фонетичних та морфологічних особливостей говірки села Наконечного I дає підстави стверджувати, що вона має наддністрянські та надсянські діалектні риси, а тому належить до перехідних говірок від наддністрянських до надсянських галицько-буковинської групи говорів південно-західного наріччя української мови.

### **Зразок оформлення питальника**

Сімейні звичаї та обряди

Лексика весільного обряду

1. [с<sup>л</sup>ватан'е];
2. [пуслан'<sup>л</sup>ц'і];
3. [ухо<sup>л</sup>пиў гарбу<sup>л</sup>за];
4. [уг<sup>л</sup>л'адина];
5. ....
6. ....

## Тексти як джерело діалектологічних досліджень

Важливим джерелом дослідження народних говорів є діалектні тексти, бо саме вони допомагають фахівцям ліпше пізнати фонетичні, морфологічні, синтаксичні, лексичні особливості того чи іншого говіркового масиву. Упродовж 1998-2005 рр. під час діалектологічних практик на Бойківщину, Надсяння, а також у своїх рідних селах, які репрезентують різні говори і говірки південно-західного наріччя української мови, студенти-україністи записали на аудіокасети надзвичайно цікаві діалектні матеріали, за допомогою яких можна відтворити не лише мовні риси говірок, а й особливості духовної та матеріальної культури діалектоносіїв. Значну частину аудіозаписів було затранскрибовано та опубліковано у двох книгах “Говірки південно-західного наріччя української мови. Збірник текстів” (упорядник Н. Глібчук; Львів, 2000), “Українські говірки південно-західного наріччя. Тексти” (упорядник Н. Глібчук, Львів, 2005).

Говірки південно-західного наріччя і надалі заслуговують на увагу дослідників як архаїчні і багаті своєю інформацією про розвиток української мови, тому студенти-україністи під час діалектологічної практики повинні дуже відповідально виконувати поставлені перед ними завдання, розуміти значення польових досліджень говіркового мовлення для діалектології, лінгвогеографії, історії мови, етнолінгвістики.

Варто відзначити, що обстежені говірки нерівнозначні щодо свого функціонального статусу та історії. Якщо бойківські та наддністрянські говірки не зазнали відчутної трансформації, то із середини ХХ ст. надсянські та лемківські говірки через позамовні, а саме політичні, причини піддалися руйнуванню. Надсянські говірки значною мірою звузили ареал побутування через відселення діалектоносіїв унаслідок операції “Вісла”. Більше того, лемківські говірки сьогодні в Україні існують як острівні вкраплення в межах інших діалектів. Саме загроза дальшої зміни структури цих говірок, а то й повного їх зникнення, повинні стати рушієм діалектологічних досліджень.

Наддністрянські, надсянські, бойківські говірки зазнали певних змін під впливом літературної мови та екстралінгвальних чинників, проте досить добре збережені в розмовно-побутовій сфері. Під час попередніх діалектологічних практик нам вдалося записати діалектні тексти переважно від представників старшого покоління, проте, спілкуючись під час діалектологічних експедицій із експлораторами різних вікових груп, спостерігаємо архаїчні діалектні риси на різних мовних рівнях і в молодших діалектоносіїв, наприклад, на фонетичному рівні – широке *ы* (*сын, бык*), звужене *é* (*дѣн', пѣн'*) в говірці села Волосянка Сколівського р-ну Львівської області, укання (*ву<sup>1</sup>но, ку<sup>1</sup>лис"*), дорсально-палатальну вимову приголосних звуків *з'', ц'', с'', v''* у багатьох наддністрянських та надсянських говірках (*б<sup>1</sup>лис"ко, дес"*), на морфологічному рівні – форми орудного відмінка однини іменників колишніх *a*-основ в багатьох наддністрянських говірках (*ру<sup>1</sup>коу, но<sup>1</sup>гоу*); на синтаксичному рівні –



прийменникові конструкції *без<sup>c</sup> 'поле<sup>u</sup>*, *без<sup>c</sup> 'хату* у надсянських, наддністрянських говірках, *к 'соб'і*, *д 'хаті* у бойківських говірках. У затранскрибованих текстах представлено чимало архаїчних діалектних явищ, які можуть стати об'єктом різноаспектних лінгвістичних досліджень.

Поспілкувавшись із представниками різних вікових груп, можемо стверджувати, що психологічно діалектоносії молодшого віку не налаштовані проти говірки, навпаки, володіючи нормами української літературної мови, експлоратори в своєму говірковому оточенні не цураються діалектних норм, які, на відміну від норм літературної мови, не закріплені в словниках та правописі, а виробляються традиціями життя говору, передаються від покоління до покоління, сприймаються як природні.

Більшість діалектоносіїв може чітко розрізнити риси літературної мови та регіональні особливості своєї говірки, крім цього, окремі інформатори намагаються з філологічного боку оцінити свою говірку, розповісти, чим вона відрізняється від сусідніх говірок, вказати її мовні особливості.

## **Зразки запису діалектних текстів у фонетичній транскрипції**

### ***Надсянські говірки* с. Наконечне Перше Яворівського району Львівської області**

Село Наконечне Перше розташоване за 5 км на південний захід від районного центру м. Яворова. Рік заснування – 1359. Кількість жителів – 1151. Площа – 214 га. Це назва поселення, яке виникло на околиці, тобто на кінці міста. Є інша версія походження назви села. Кажуть, що тут була кузня, у якій виготовляли наконечники для стріл і списів. Першим село стало значно пізніше, коли на захід від нього виникло поселення теж із назвою Наконечне.

Правдоподібною є легенда про заснування Наконечного Дру-гого. Оповідають, що польовою дорогою, яка проходить за 2 км на північ паралельно до Наконечного Першого проходили козацько-татарські війська на Люблін і Варшаву під час визвольної війни 1648–1654 рр. під проводом Б. Хмельницького. Деякі із хворих та поранених вояків залишилися на лікування, а відтак тут осіли.

У цих селах розвинене гончарне ремесло, писанкарство. До 1939 р. у Наконечному Першому діяв музей дерев'яної яворівської дитячої іграшки наконечнянського типу.

У Наконечному Першому є дерев'яна церква Успення Пресвятої Богородиці, середня школа, магазини.

Біля села Наконечного Другого збереглися сліди раннього слов'янського поселення черняхівської культури (III–V ст. до н. е.).

## Спогади про війну

Ї де в'їт'наїц'ітім роц'і вибухла зноў в'їна / і рево'л'уція стала // то х'т'їли України / ту х'т'їли Пол'ско'ї // триста по'л'ак'їў на кон'ух насту'пили на Йаво'р'їў / а ў Йаво'ро'ви на цвинтари руск'ім по'ме'тали йїх аўто'матами / маїже' ўс'їх по'били по'л'ак'їў / ўс'їх / но' / іден дес' ўт'їк / по'л'ема ўт'їк / а решта ўс'о // т'ашко било жити / дуже' ве'лик'ї по'датк'ї'е били / за думу'ве / маў'їс' лишку / миску / ўс'о / то називали рухо'мос'ці / плати / гусї / куриї / но х'їба дв'ї / три три'маў / то ўс'о по'датк'ї'е платили / а по'датк'ї'е год'ї било витримати // ў триц'їт де'їятім Пол'ска пруг'рала скоро' // за р'їк ми'не ўз'али до' в'їска / завезли нас ў Мо'л'дав'їю / бугато нас хлопц'їў // туди так с'ї ни жинили / йак ти'перка / маў двац'їт' с'їм / триц'їт' л'їт / м'їх с'ї жинити / а двац'їт' п'їат' / то' то біла мало'л'етка // так ми пруживали / зар'їпку н'їде ни' било / ше там хто рубїў ў нас на Нако'нечні / рушата рубили / йїд'н'ї рушата / друг'ї о'палк'ї'е / ў друг'ім Нако'нечнім по'лупис'ка / то так'е шо' на в'їз' клаў / доўг'е било / з ло'зини плели / то на в'їз' клали / с'їдало і до' м'їста йїздили / так пруживали // вибухла в'їна н'їмецко / пол'ска / гал'оп про'граў пол'ак в'їну // насту'пили н'їмц'ї // н'їмц'ї ми'не ў соро'к перш'ім роц'ї забрали до в'їска / у Мул'дав'їю // рубили' смо л'о'т'н'їско но'ве / і' ў' соро'к перш'ім роц'ї / ў нїд'їлу пам'їтайу / но ни знайу йаку / здайе'с'ї / ў липни било то / аре'ндром наш ў Мол'дов'її збо'мбили / ми с'ї пї'їтаїем с'воїх ко'манд'їр'їў / шо то йе? / а нам пув'їли / то руск'ї // ми ўс'ї на Дунаїск'ї зал'їў п'їшли с'ї купати / биў вих'їдний ден' / ў нїд'їлу // надле'т'їли н'їмецк'ї само'л'оти / і аўто'мато'м по' л'уд'ом / по' нас / ми ўс'ї пу'їт'їкали ў вино'град' / пухувалис'ї / але' бугато било'ї ране'них / бо' с'їїаў аўто'мато'м / то' так надармо аўто'мато'м не' с'їїаў // ми каже'м / шо' йест? / а ўни нам ў пу'лудни пув'їли / во'їна / во'їна // но курат ў сам во'б'їд' н'їхто бу'їаўс'ї їти / п'їшли пару хлопц'їў з ведрами / йїд'н'ї хупили во'б'їд' / а друг'ї / бомба ўпала ў ко'т'ол / і ўс'о // нїма шо во'б'їдати / во' так било // били' смо ў тих бо'їах с'їм ден' / за с'їм ден' наш батал'їон заїшоў на р'їку Уман' / широка р'їка // отак йа про'живаў ў в'їн'ї // а йуш дал'ї нас пусадили на пот'ах / даваї дал'ї / заїїхали' смо ў Рак'їў / йак' ду Во'деси / Рак'їўка / а там труп'їў / йак' зач'ели бо'мбити / л'уди пу дру'гах вис'їт не'жи'ви / ми здо'їмали л'удїї з дро'тїў / серце с'ї к'райало // заїшли' смо п'їт Во'десу / Тат'їска біла стаци'я / там йак ў сам во'г'зал ўдари'ло / а л'удїї по'їно било // т'ашко било нам жити // заїшли' смо до' Во'деси / на во'бо'їрону стали / тримали два м'їс'їц'ї на во'бо'їрон'ї // за два м'їс'їц'ї ми м'їнували склади / нав'їт' і зб'їж'е / ўс'о м'їнували / палили бе'н'зино'м во'бливали / так то ўс'о го'р'їло / бо ни дамо герmano'ви забрати / а л'уди з голо'ду гинули / по'їмежи нас ішли

д'іти мали так'и / просили кусок хліба / дайте хліпці / дайте хліпці // а ми сами мали / і то мусію відирвати їдінні дати // зашли смо до Миколайіва / ішли смо п'ішк'і / на ріку Бух зашли / там стали / буу веч'ір / а н'імец боумбит переправу / а іден склад буу по'рожній / ус'о в'ійско по'л'ігало / но т'іл'ко оф'іцери службу тримали / рано ўстали / давай далі т'ікати // зашли смо до Ро'стова / там в'ійска таког'о било / танк'і / п'іхота / биу дуже велик'ий б'і / но н'імец перем'іх / і руск'і / і н'імецк'і по'го'р'іли / по'кро'в'і худили смо / йак по' во'д'і // зашли смо ў Крим / зиму перет'ігнули / по' трупах ми перехудили ріку / отак / дитино / било // по' в'іні йа іше три рок'і про'рубіу ў шахт'і / т'ашко било // міне затримали / ніхтіли пустити міне / мав'ім руско'го добро'го то'вариш'е / а то'вариш каже / йак би ти з дому лист д'істау / ти би по'йіхау до'дом // ку'рат ми нин'і гуворимо / а на другі ден' до' мене п'іс'мо пришло / йа дудом п'іслау і до' мене пришло // міне с'і питают мама с татом / чи ти йе су'є'ні / чи шо / жи ти на Урал'і зистау? / йа пишу / йа ні йе су'є'ні / але затримали на ро'боту / так йа про'ро'біу три рок'і / і зноу міне ніхочут пустити / написау йа до' Мо'ск'ви / мама стара / тато' старі / не' майут с к'им жити // з Мо'ск'ви пришло / тогу чо'ло'в'іка в'іпустити до'дому / і йа приіхау до'дом // ус'о по'го'р'іло / а йа б'ідній сирота / тато ўмер / мама ўмерла / а йа ні мау нав'іг' де го'ло'ви прикло'нити / во'жи'є'ніу йа с'і / во'жи'є'ніу с'і // настау ко'л'госп / йа ў ко'л'госп'і ро'біу / ко'л'госп міне по'рату'вау / хату' м по'с'тавиу / потім сараічик по'с'тавиу / д'іти' м п'ідго'ду'вау // син вимурувау стаіну / кухну / так йа про'жи'є'вайу до'нин'і / видиш / то ус'о на мойіх пле'чох / штука'турка / йа сам штука'туриу // йак ве'рну'є'с'і / ні мау де жити / бив'ім ў брата / брат міне вигнау / п'ішов'ім до' се'стри / се'стра добра біла / но се'стри чо'ло'в'ік ніздали біу / шо йа буду тримау? / нашо? / і йа так дуб'ідно'йі сироти п'ішоу / ўна б'ідна біла / н'і тата ні мала / н'і мами ні мала / но мала мален'ку се'стричку // йа с'і до' тойі старшо'йі во'же'ніу / і так'ім с'і пумале'н'ку дуруб'л'еу / отак //

*Записала Різник Ярослава*

### **с. Плешевичі Мостиського району Львівської області**

Село Плешевичі підпорядковане сільраді с. Поповичі, розташоване за 20 км від райцентру і за 19 км від залізничної станції Мостиська Друга. Кількість жителів – 193. Площа – 141,4 га.

*Інформатор Процак Микола Іванович, 1926 р. н., освіта 6 кл.*

### **Панські бараки**

хочу ро'ска'зати мален'ку істор'ію за се'ло По'пови'є'ч'і // вуно було дуже мале то'то се'ло // ку'лис' дауно іше йак панувала ў нас Аўстр'ія / за Аўстр'ійско'йі імпер'іі / были пани тут // мали ф'іл'варо'к / і треба

было ро<sup>у</sup>б'ітні<sup>к</sup>'іу / і пан назби<sup>є</sup>рау так'их б'ідн'ак'іу / ко<sup>у</sup>трийе не<sup>н</sup>  
 мали своїх хат / свого го<sup>у</sup>спо<sup>у</sup>дарства / і по<sup>у</sup>будува<sup>у</sup> йім так'і барак'і  
 між<sup>ш</sup> Цико<sup>у</sup>вом і По<sup>у</sup>пови<sup>є</sup>чами / і там насе<sup>н</sup>лиу тих л'удей / шоби во<sup>у</sup>ни у  
 н'ого рубили // тої хут'ір називали Пан'ск'і барак'і / так то<sup>у</sup>то було /  
 л'уди рубили / у другу с"в'іто<sup>у</sup>ву в'іну / у<sup>з</sup>"али тої палац спалили / пан  
 ут'ік / а л'уди / ну шо мали рубити? // таг были на тих бараках // потім  
 при<sup>є</sup>шли руск'ійі до<sup>у</sup> нас / ну і зат'агнули у ко<sup>у</sup>лгоспи // л'уди не<sup>н</sup> мали  
 руботи / та і п'ішли до<sup>у</sup> ко<sup>у</sup>лгоспу / а то<sup>у</sup>ти барак'і / того<sup>у</sup> се<sup>н</sup>ла  
 По<sup>у</sup>пови<sup>є</sup>ч'і були дес" так с'п'іу к'і ломе<sup>н</sup>тра в'ід<sup>т</sup> нас // ну і по<sup>у</sup>тому во<sup>у</sup>ни  
 зачали то<sup>у</sup>ти барак'і пумале<sup>н</sup>ку ро<sup>у</sup>зби<sup>є</sup>рати // йіх було може<sup>н</sup> б'іл'ше<sup>н</sup> /  
 у о<sup>у</sup>днім бараку було<sup>у</sup> чо<sup>у</sup>тири с"імйі / то називали Пан'ск'і барак'і / ну і  
 потім легенда така п'ішла с' того<sup>у</sup> / шо то<sup>у</sup>ти барак'і називали  
 Де<sup>н</sup>у<sup>й</sup>ати<sup>є</sup>ч'і / по<sup>у</sup>чо<sup>у</sup>му? / по<sup>у</sup>то<sup>у</sup>му шо у тих бараках наро<sup>у</sup>дила /  
 наро<sup>у</sup>дила ж'інка дев'іт' д'ітиї / і так п'ішла назва Де<sup>н</sup>у<sup>й</sup>ати<sup>є</sup>ч'і / уже  
 барак'і не<sup>є</sup> гувурили / а гувурили Де<sup>н</sup>у<sup>й</sup>ати<sup>є</sup>ч'і / Де<sup>н</sup>у<sup>й</sup>ати<sup>є</sup>ч'і / і так п'ішло  
 і п'ішло // йакшо ко<sup>у</sup>лгосп бу<sup>у</sup> за руск'іх / по<sup>у</sup>тому зачали  
 пе<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>се<sup>н</sup>л'ати<sup>є</sup>с"і у се<sup>н</sup>ло / і зач'ели ті барак'і / ті гуспудар'і / кутрийе там  
 были / руб'ітні<sup>к</sup>'і / барак'і рузби<sup>є</sup>рали / ну і там дес" шос" дулужиу  
 троха / і постави<sup>є</sup>ли со<sup>у</sup>б'і хаты / свої / свої хаты постави<sup>є</sup>ли коло<sup>у</sup>  
 По<sup>у</sup>пович / і с' По<sup>у</sup>пович зач'ели зат'ігати шо рас дал'ше / шо рас дал'ше /  
 так шо ті барак'і с"і знищили / о / і пубудували<sup>є</sup>с"і гет блише тих  
 барак'іу // а іше о<sup>у</sup>ста<sup>є</sup>с"і не<sup>н</sup>руше<sup>н</sup>ний у в'іну сп'іртзавот // тої пан ма<sup>у</sup>  
 сп'іртзавот / ви<sup>є</sup>рубл'а<sup>у</sup> сп'ірт // тої завот бу<sup>у</sup> у ц'іло<sup>у</sup>с"ц"і / там была  
 кантора / было<sup>у</sup> там пубудовано дв'і кладови / там тримали зе<sup>н</sup>рно /  
 йачм'ін' / просо тримали / рубили гур'іуку // вуни / то<sup>у</sup>ти руск'і рубили  
 шос" / а потім у<sup>з</sup>"али то скасували / у<sup>з</sup>"али ту апаратуру у<sup>с</sup>"у знищили /  
 і там то<sup>у</sup>то пупр'етали / п'ід'ладували / і іше пубудували о<sup>у</sup>ден корпус і  
 там зрубили дім інвал'ідіу / о / і так нав'іт' гувурили де<sup>н</sup>у<sup>й</sup>ати<sup>є</sup>ц"к'ій дім  
 інвал'ідіу / де<sup>н</sup>у<sup>й</sup>ати<sup>є</sup>ц"к'ій за то / жи ж'інка там мала де<sup>н</sup>у<sup>й</sup>ите<sup>н</sup>ро д'ітиї / і  
 так вуно с"і називало Де<sup>н</sup>у<sup>й</sup>ати<sup>є</sup>ч'і / ну і так вуно було гет аш  
 до<sup>у</sup> те<sup>н</sup>перка // а те<sup>н</sup>перка іше дехто каже<sup>н</sup> де<sup>н</sup>у<sup>й</sup>ати<sup>є</sup>ц"к'ій дім інвал'ідіу /  
 а то наспрауд'і йе дім по<sup>у</sup>пови<sup>є</sup>ц"к'ій // се<sup>н</sup>ло уже не<sup>н</sup> існує / по<sup>у</sup>то<sup>у</sup>му шо  
 розибрали ти барак'і / там де барак'і були / зач'ели во<sup>у</sup>рати і с"ійати  
 зб'іж'е / то назива<sup>є</sup>ють те<sup>н</sup>пер По<sup>у</sup>пови<sup>є</sup>ч'і //

### Мікротопоніми села Поповичі

ти<sup>н</sup>пер хочу русказати іше про се<sup>н</sup>ло По<sup>у</sup>пови<sup>є</sup>ч'і істор'ію / за то /  
 шо вуно так'е ве<sup>н</sup>лик'е стало / хочу сказати за Марушку // йе о<sup>у</sup>ден  
 к'інец Де<sup>н</sup>у<sup>й</sup>ати<sup>є</sup>ч'і / а другий Марушка // кулис" да<sup>у</sup>но / йак татари  
 напали / ішли татари тудіка / заби<sup>є</sup>рали худобу / заби<sup>є</sup>рали зб'іж'е і  
 пе<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>важно<sup>у</sup> мулудих д'іу<sup>ч</sup>ат // так вуни ішли / гет аш п'іт Краково<sup>у</sup>  
 дес" були / так гувор'іт л'уди / с' По<sup>у</sup>пови<sup>є</sup>ч'і л'уди ут'ікали у л'ісы с'  
 худобо<sup>у</sup>йу / і дес" за о<sup>у</sup>дно<sup>у</sup> д'іу<sup>ч</sup>ино<sup>у</sup> татари ле<sup>н</sup>тіли / дес" чи на ко<sup>у</sup>ни  
 йіхали // вуна ут'ікала / вуна ут'ікала у л'іс / бо<sup>у</sup> там блис"ко бу<sup>у</sup> л'іс / але<sup>н</sup>  
 уже до<sup>у</sup> л'іса вуна не<sup>н</sup> у<sup>с</sup>п'іла / по<sup>у</sup>то<sup>у</sup>му шо были йіи у<sup>л</sup>апали / і вуна

шо? // там буў так'іі ставок маленк'іі п'ід<sup>т</sup> л'ісо<sup>у</sup>м / і были вербы / і вуна хт'іла с'і захувати і ўл'ізла ў<sup>т</sup> вербу / а та верба була стара / дупл'ана / дупло мала / д'іру ў<sup>т</sup> соб'і / і вуна схувалас'і / і ўни худили кликали / Марушка! / Марушка! / за неў / по<sup>у</sup>тому називайе<sup>с</sup>'і Марушка тої к'інец // ран'ше там була студ'на / вербы / і маленк'іі ставок / ну<sup>т</sup> і по<sup>у</sup>то<sup>у</sup>му то<sup>у</sup>ту вербу в'іте<sup>р</sup> зало<sup>у</sup>маў і найшли кос'ц'і // там / праўда / ту Марушку знайшли // по<sup>у</sup>тому там зач'ели с'і л'уди будувати / і так зач'ели засе<sup>л</sup>'латис'і гет аж<sup>ш</sup> до<sup>у</sup> того<sup>у</sup> л'ісу // та Марушка була ў тії верб'і задуше<sup>н</sup>на / о / так і назвали тої краї се<sup>л</sup>'ла / Марушка / сам'і По<sup>у</sup>пови<sup>ч</sup>'і йе цент'р / а з о<sup>д</sup>'ного<sup>у</sup> краю йе Марушка / а з друго<sup>у</sup>го Де<sup>у</sup>йати<sup>ч</sup>'і // ну По<sup>у</sup>пови<sup>ч</sup>'і ти<sup>п</sup>ерка ро<sup>з</sup>будувалис' / там йест млин / школа во<sup>с</sup>'ми<sup>р</sup>'ічна / йест л'ікарн'а / йе інте<sup>р</sup>'нат / така то істор'ія с по<sup>у</sup>пови<sup>ч</sup>'і ко<sup>у</sup>го<sup>у</sup> се<sup>л</sup>'ла //

### Історія Марійки та Андрійка

було то йше за пан'ско<sup>у</sup>йі Пол'ш'ч'і / кули Аўстр'ія ро<sup>с</sup>'палас'і / і ўс'і народи хт'іли мати свуйу де<sup>р</sup>'жаву / ну<sup>т</sup> і пул'ак'і за свуйе / україн'ц'і за свуйе / і по<sup>у</sup>чалас'і воїна м'іж<sup>ш</sup> україн'ц'ами і пул'аками / але доўго та воїна не<sup>н</sup> три<sup>е</sup>'вала / то<sup>у</sup>му<sup>т</sup> шо пул'акам пумугли з Англ'іі / с Франціі йак'іс там до<sup>у</sup>бро<sup>у</sup>вол'ц'і / і заб'рали нашу Гали<sup>ч</sup>'ину аж<sup>ш</sup> по<sup>у</sup>саму р'іку Збруч / ну<sup>т</sup> і запанувала Пол'ша // а тут йе м'істо<sup>у</sup> Пе<sup>р</sup>'еми<sup>ш</sup>'ло / то м'істо<sup>у</sup> / там бугато<sup>у</sup> було ре<sup>м</sup>'існи<sup>к</sup>'іў / школи были ве<sup>л</sup>'ик'іі / были г'імназіі / і там було<sup>у</sup> бугато<sup>у</sup> студентіў / було д'воіе студентіў / студент і студентка / студент Андр'іко<sup>у</sup> / а студентку звали Марус'а // вуни с'і добре<sup>н</sup> ўчили / Андр'іко ўже зак'інчиў о<sup>у</sup>стат'н'іі курс і маў йіхати дес<sup>т</sup> на практи<sup>к</sup>'у / а Марус'а була на р'ік мулочша і мала йше с'і ўчити о<sup>у</sup>дин р'ік / кули були кан'ікули / урл'о<sup>у</sup>п / йак то кулис<sup>т</sup> ка<sup>з</sup>'али / і на кан'ікули Марус'а п'ішла до<sup>у</sup>дому / і в'ін рихту<sup>в</sup>'аўс'і там на практи<sup>к</sup>'у йіхати / але прихудиў до<sup>у</sup> нейі / не<sup>н</sup> прихудиў / а при<sup>й</sup>'іздий на рувер'і // пуста<sup>в</sup>'ий рове<sup>р</sup> п'ід<sup>т</sup> парка<sup>н</sup>'ом // пус'ідали вубоіе п'ід<sup>т</sup> йаблун'у // була така йаблун'а ве<sup>л</sup>'ика / ну<sup>т</sup> і там гувурили / і в'ін йі п'ід<sup>т</sup> казуваў дешо по<sup>у</sup> науц'і / о / ну<sup>т</sup> і по<sup>у</sup>тому йаг ўже зме<sup>р</sup>'кало<sup>у</sup> / по<sup>у</sup>здо<sup>у</sup>ровиўс'і / с'іў на сво<sup>у</sup>го<sup>у</sup> рове<sup>р</sup>'а / і пу<sup>у</sup>йіхаў ў сторо<sup>у</sup>ну того<sup>у</sup> м'іста Пе<sup>р</sup>'е<sup>р</sup>'мишл'і / а йіхаў / то<sup>у</sup> ўсе вуна с'і пи<sup>е</sup>'тала / кули при<sup>й</sup>'іде<sup>ш</sup>? / а в'ін ка<sup>з</sup>'аў / то<sup>у</sup>ди і то<sup>у</sup>ди / вуна ўже йіго че<sup>н</sup>'кала п'ід<sup>т</sup> тоў йабл'інкоў на лаво<sup>у</sup>ц'і / при<sup>е</sup>'ходе<sup>н</sup> тої ден' / диви<sup>с</sup>'і / в'ін йіде / при<sup>й</sup>'іхаў / пугувурили суб'і / таг<sup>т</sup> було шос<sup>т</sup> к'іл'ка рас // туд'і йаг в'ін йіхаў / о<sup>д</sup>'ного<sup>у</sup> разу / вуна пи<sup>е</sup>'талас'і / кули при<sup>й</sup>'іде<sup>н</sup> / а в'ін йі ка<sup>з</sup>'аў / шо ў п'ятни<sup>ц</sup>'у чи кули там // ну<sup>т</sup> і вуна йакрас того<sup>у</sup> д'н'а че<sup>н</sup>'кала йіго / а в'ін дес<sup>т</sup> там буў зан'атий і на гудину в'ін не<sup>н</sup> при<sup>й</sup>'іхаў / а при<sup>й</sup>'іхаў троха п'із'н'іше<sup>н</sup> // вуна диви<sup>ц</sup>'с'і ў сторо<sup>у</sup>ну того<sup>у</sup> м'іста і нуд'гуйе // каже<sup>н</sup> / шо йе / жи Андр'іка не<sup>н</sup>ма? // вуна диви<sup>ц</sup>'с'і / а то циганка йде / зубачи<sup>е</sup>'ла д'іўчи<sup>е</sup>'нку / шо сидит на лаво<sup>у</sup>ц'і п'ід<sup>т</sup> йабл'інкоў і пр'амуйе просто<sup>у</sup> до<sup>у</sup> нейі / добрий ден'! / д'іўчи<sup>е</sup>'нко / та добрий ден'! / даї йа то<sup>у</sup>б'і по<sup>у</sup>гадайу / та шо ти ме<sup>н</sup>'ні там буде<sup>ш</sup> во<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>жити? / не<sup>н</sup> хо<sup>у</sup>т'іла / не<sup>н</sup> хо<sup>у</sup>т'іла / але

ўмові ела цыганка д'іўчине ну воўроўжыти / за дес"іт' йаіец // ну та'і п'ішла  
 д'іўчине на доу хати приенсла дес"іт' йаіец / дала ті йаіц"і / цыганка ўз"ала  
 руку і гуворит / такоіе / с"акоіе / такоіе / с"акоіе / нагувурила ц"ілу  
 купу аре"штантиў / а д'іўчине на не"дурна / думаіе суб"і / то'ж не"праўда /  
 шо ти гуворыш? / с"іпайе руку / хоче віде"рти / а цыганка гуворе / йа  
 туб"і точноу ўс"о скажу / дуплати ме"ні ше зулутогоу // так'і грош'і  
 тоу ди былі / пол'ск'і / а ўна не / го! го! го! / ти забугатоу хоче"ш / за  
 не"праўду // ўз"ела с"іпнула руку і не" дала воўроўжыти / а цыганка с"і  
 роу:лоустила і каже / б'іда буде туб"і / даі йа ти поўвоўрожу / шо? шо? /  
 йака б'іда? / тоу та каже / заби"раіс"і / цыганко / йа воўроўжыти не" буду / а  
 цыганка тоу д'і на йаблуну поўказуйе / бачыш / шо там йе? / ну і шо? /  
 лис"т'е йе // оустан'іі лі"сток ўпаде / так ти поўмреш // і цыганка п'ішла /  
 а тоу та ўз"ала м'ітлу / і за цыганку ў / іше цыганку хт'іла вібі"ети м'ітлоў /  
 а цыганка ўт'ікла / та'і ве"рнулас"і і потім зач'ела кайати"са / каже / чо  
 йа дурна давала цыган"ці воўроўжыти? / нашо ме"ні тогоу было? // с"іла  
 ўз"ела кнішку / шос" там хт'іла пе"ре"гл'анути / а ўсе на думц"і тоу то йе /  
 нашо йа давала воўроўжыти? / та'і забула ў стороу ну м'іста  
 поу ди"вیتی"с"і / чи йіде Андріі // вуна задумалас"і над тым / рас / Андріі  
 при"йіхаў на рувери / оутвоу"р'ейе ф'іртку / там пузду роўкаўс"і з неў / і  
 віде / шос" не" такоіе / каже / шо то / Марус"е / сталоу с"і / жи ти шос" не"  
 така? // в'ін з неў пугувуриў / п'ітказаў дешо поу науц"і / вуна с"і  
 пи"тайе / чоу му так п'ізноу? / а в'ін каже / жи маў справи / мае йіхати за  
 границ"у / хт'іў шос" залагоу ді"ети / та'і н'ічо / поуздоу рови"ўс"і з неў і  
 пу"йіхаў // в'ін йі казаў / кулі при"йіде / вуна знову че"кала // та'і ўже  
 вуна зноў задумана / ўже вуна н'іц не" думаіе / но проу тоі лі"сток / шоу  
 ўпаде оустан'іі / і шоу ўми"рати буде / та'і думала / ўз"ала си доу  
 гоу лоувы і захурувала // ну тоі но с"і доу питуіе / шо'йе? / а вуна не" хоче  
 с"і при"знати / ну та'і н'ічо / веч'ір / зме"ркаіе / в'ін пу"йіхаў /  
 поуздоу рови"ўс"і / та йаг звікл'і / ше рас при"йіжа:айе / доўго то не"  
 три"мало / може ден' / а може два / хоче знати / шо'йе? // так си д'іўчине  
 ўз"ала доу гоу лоувы / шо'рас г'ірше" / захурувала і лігла ў лішко /  
 нав'іт' з лішка не" ўстаіе // тоі при"йіхаў доу д'іўчине / а бат'к"іе ў поли /  
 мама с татом // там была гуспударка / вуна ў хат'і ле"жит / в'ін заішоў і  
 каже / шо'йе / Марус"і? / ти ме"ні скажи / шо с тоу боў йе? // йа хора / ну  
 а чоу му ти хора? / шо'йе? / ну'і'вуна с"і з ним тоу ргувала і ўз"ала  
 на решт'і сказала му праўду / жи воўроўжила / шо вуна буде ўми"рати /  
 нашо ти ту йіздиш доу мене? // йа школи не" зак'інчу // йа буду  
 ўми"рати / а ти соу б'і йід' на практику / туб"і треба йіхати / оі! / шо'ш ти  
 нароу біла? / нашо ти воўроўжила? / але ти не" в'ір цыган"ці / вуна  
 не"праўду каже" / вуна бреше" // так // йа буду ўми"рати / даі ме"ні  
 споу к'іі / ме"не сил"ноу гоу лоува боу лит // не / каже" / йа не" поу йіду / йед'  
 доу дому / йа хочу си поу лежати / йа не" знайу / шо буде дал'ше / ме"не  
 гоу лоува боу лит / йа с"і за"ризла // але в'ін ўз"аў і поу йіхаў / стаў си колоу  
 тогоу рувера і думаіе / шо рубити? / і на думаў / поу йіхаў скороу  
 доу дому // шо в'ін робит'? / находе" кусочок / санти"метр'іў може"

д'вайт'іт' д'роту і т'рох'и заче<sup>н</sup>каў / жиби ф'айн'і з'меркло / і в'ін ве<sup>н</sup>р'тайес"і на<sup>з</sup>ад<sup>т</sup> ў то се<sup>н</sup>ло Виши<sup>е</sup>ти<sup>е</sup>ч'і с"і назі<sup>е</sup>вало<sup>у</sup> / не<sup>н</sup>далеко<sup>у</sup> то<sup>у</sup> м'іста Пе<sup>н</sup>ремишл'і / може / к'іл'о<sup>у</sup>метр'іў ш'іс"ц" / с"ім // приїж'і<sup>е</sup>йе/ ўс"о ти<sup>е</sup>хон'ко<sup>у</sup> // вуна ле<sup>н</sup>жит ў лішку // тої по<sup>у</sup>мален'ку / ўз"аў в'ін то<sup>у</sup> д'роті<sup>е</sup>ку / о<sup>у</sup>дин листок уби<sup>е</sup>райе / таг жиби було видно<sup>у</sup> до<sup>у</sup> в'ікна / бе<sup>н</sup>ре тої д'ротик і тої листок о<sup>у</sup>бк'ручуйе / о<sup>у</sup>бмо<sup>у</sup>таў до<sup>у</sup>ўкола / жиби в'ін не<sup>н</sup> в'іде<sup>н</sup>р'ваўс"і / пробує<sup>і</sup> с"іпати / с"іпайе<sup>і</sup> / значіц"с"і / в'ін три<sup>е</sup>маєс"і / добре<sup>н</sup> / таї пе<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>хре<sup>н</sup>стиўс"і // Боже<sup>н</sup> / до<sup>у</sup>по<sup>у</sup>мо<sup>у</sup>жи Мар'іц"і вижити // таї нічо / ўз"аў со<sup>у</sup>б'і рувера / вишо<sup>у</sup>ў на до<sup>у</sup>рогу і по<sup>у</sup>йіхаў / тайа р'ано<sup>у</sup> про<sup>у</sup>будилас"і / чи там спала / чи не<sup>н</sup> спала не<sup>н</sup> з'найу / але перша черга ди<sup>е</sup>вити<sup>е</sup>с"і ў в'ікно / вос"ін' п'ід<sup>т</sup>ходе<sup>н</sup> дес"не<sup>н</sup>дес" ўже зачі<sup>е</sup>найе лис"т'е падати // тої по<sup>у</sup>йіхаў ў Італ'ійу / чи де? / за границ"у маў йіхати на практику / а то<sup>у</sup>та ўже така хора стала / з лішка нав'іт' не<sup>н</sup> ўстайе / йісти не<sup>н</sup> може // диві<sup>е</sup>с"і / гли<sup>е</sup>бока вос"ін' // шо<sup>у</sup>рас лис"т'е о<sup>у</sup>падує / а ўна н'іц / но с"і ў в'ікно дивит / шо<sup>у</sup>рас мен'ше лис"т'е // а йі шо<sup>у</sup>рас г'ірше<sup>н</sup> // чим мен'ше лис"т'е на йабл'ін'ц"і / тим д'іўчи<sup>е</sup>н'і г'ірше<sup>н</sup> / так шо вуна ўже заг'ризлас"і / гет по<sup>у</sup>жоўкла чисто<sup>у</sup> с то<sup>у</sup>го ўс"ого<sup>у</sup> / жи вуна буде ўми<sup>е</sup>рати // ну таї ўже настали му<sup>у</sup>розы / с"н'іг<sup>х</sup> по<sup>у</sup>чаў падати / видно<sup>у</sup> / жи ўже зи<sup>е</sup>ма / кули в'іте<sup>н</sup>р по<sup>у</sup>дуйе<sup>і</sup> / йійі то<sup>у</sup>ди м'іцно<sup>у</sup> страшно<sup>у</sup> на душ'і // вос" / вос" ли<sup>е</sup>сток ўпаде / в'іте<sup>н</sup>р йіго звалит / аж<sup>ш</sup> засто<sup>у</sup>гнала / так по<sup>у</sup>ди<sup>е</sup>вилас"і / йої / каже / шо<sup>у</sup>ж<sup>ш</sup> то буде<sup>н</sup>? / шо<sup>у</sup>рас мен'ше лис"т'е / ше дес"іт' / ше д'вайт'іт' / так при<sup>е</sup>шлос"і / жи тої о<sup>у</sup>дин листок о<sup>у</sup>стаўс"і / ну та нічо // вуна шо? / Бох ме<sup>н</sup>ні до<sup>у</sup>по<sup>у</sup>м'іх / тре с"і мулити до<sup>у</sup> Бога // зачала с"і мулити / кожді ден' моли<sup>е</sup>ц"с"і // листок три<sup>е</sup>маєс"і // вуна диві<sup>е</sup>ц"с"і / зази<sup>е</sup>райе<sup>і</sup> ў в'ікно / листок три<sup>е</sup>маєс"і / вуна дал'ше моли<sup>е</sup>ц"с"і // так то<sup>у</sup>то було аж<sup>ш</sup> до<sup>у</sup> р'іс"дв'аних с"в'ат // на Р'іство / звиклі йаг на В'іл'ійу / тре шос" п'ідладувати // наш'і д'іўчи<sup>е</sup>нка ўже ўстала на но<sup>у</sup>ги з лішка // бат'к'и<sup>е</sup> йі кажут / видиш / д'іўчи<sup>е</sup>но / Бох те<sup>н</sup>бе не<sup>н</sup> забуў / і так туб'і здуроўл'і да<sup>у</sup>йе / мулис" до<sup>у</sup> н'ого / мулис" / т'реба мулитис" // вуна моли<sup>е</sup>ц"с"і / ну і чере<sup>н</sup>с Р'іство / пе<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>жили шо // Мар'ійка ўже стала худити по<sup>у</sup> хат'і / то ўже надв'ір ви<sup>е</sup>ходит // і таг зима ми<sup>н</sup>ула / приішли ве<sup>н</sup>ле<sup>н</sup>кодні'йі с"в'ата // йаг'звиклі / Хри<sup>е</sup>стос во<sup>у</sup>ск'рес! / с"п'івайут ў церкв'і / ў суботу о<sup>у</sup>с"в'ітили йайічка / паску / і каже<sup>н</sup> мама / Мар'іц"у / може<sup>н</sup> / п'ідеш з нами до<sup>у</sup> церкви? / не<sup>н</sup>хаї л'уди вид'іт / не<sup>н</sup>хаї с"і по<sup>у</sup>див'іт / жи ти жи<sup>й</sup>еш / а слаба была // та добре<sup>н</sup> / мамо<sup>у</sup> / на Ве<sup>н</sup>лигде<sup>н</sup>н' р'ано<sup>у</sup> ўс"і т'роє п'ішли до<sup>у</sup> церкви / п'ішли до<sup>у</sup> церкви / а Андр'ії при<sup>е</sup>йіхаў на урл'оп / і думайе<sup>і</sup> // тре пу<sup>у</sup>йіхати до<sup>у</sup> Мар'ійк'і / пуди<sup>е</sup>вити<sup>е</sup>с"і / йак йійі здо<sup>у</sup>роўл'е / шо вуна робит / маў йіхати ў суботу / але думайе си / ўже веч'ір / пу<sup>у</sup>йіде ў не<sup>н</sup>д'іл'у р'ано<sup>у</sup> / йакрас на Ве<sup>н</sup>лигде<sup>н</sup>н' / р'ано<sup>у</sup> с"іў на рувера і йіде<sup>н</sup> / при<sup>е</sup>йіхаў // зайіж'і<sup>е</sup>на по<sup>у</sup>дв'ір'і / диві<sup>е</sup>ц"с"і на тої ли<sup>е</sup>сток / ли<sup>е</sup>сток йе / шо<sup>у</sup>йе? // при<sup>е</sup>ішоў до<sup>у</sup> халупы / там пукайе / диві<sup>е</sup>ц"с"і / халупа замк'нена / дес" збоку там баві<sup>е</sup>ли<sup>е</sup>с"і чужийе д'іти // в'ін пи<sup>е</sup>тайе / не<sup>н</sup> з'найіте<sup>н</sup> / де гусподар'і с тої халупы? // п'ішли до<sup>у</sup> церкви / а Марус"а йак? / та здуро<sup>у</sup>ва / п'ішла до<sup>у</sup> церкви // ну і в'ін дуже<sup>н</sup> по<sup>у</sup>рад'іў / о / лекше му стало на душ'і / шо в'ін робит? / рувера пус'тавиў

п'ід<sup>т</sup> хату і вишо<sup>у</sup> со<sup>у</sup>б'і на ду<sup>р</sup>огу і диви<sup>є</sup>ц"с"і ўб'ік церкви // в'ін со<sup>у</sup>б'і пума<sup>л</sup>ен'ку іде ду<sup>р</sup>ого<sup>у</sup> / спаце<sup>н</sup>руйе<sup>і</sup> / но<sup>у</sup>га с но<sup>у</sup>г'і / п'ід<sup>х</sup>одит // о / каже<sup>н</sup> / може<sup>н</sup> / скоро<sup>у</sup> ви<sup>д</sup>ут с церкви // диви<sup>є</sup>ц"с"і / чи не<sup>н</sup>ма / аж<sup>ш</sup> диви<sup>є</sup>ц"с"і / ід<sup>т</sup> л'уди // о / йаг л'уди ід<sup>т</sup> / там і Марус"а п'іде // диви<sup>є</sup>ц"с"і / Марус"а іде / і Марус"а зубачи<sup>є</sup>ла / п'із<sup>н</sup>ала Анд<sup>р</sup>'іа // каже<sup>н</sup> / тату / мамо<sup>у</sup> / то Анд<sup>р</sup>'іі / йа<sup>к</sup>'ий Анд<sup>р</sup>'іі? // туб'і с"і шос" при<sup>є</sup>вид'іло // та н'є / Анд<sup>р</sup>'іі / каже<sup>н</sup> / йа го п'із<sup>н</sup>ала // ма<sup>м</sup>а і тато пр'амуй<sup>т</sup> просто<sup>у</sup> до<sup>у</sup> него / ўз"али при<sup>є</sup>в'італи<sup>є</sup>с"і / со<sup>у</sup> с"в'єтами і таг дал'ше // ма<sup>м</sup>а каже<sup>н</sup> / худ<sup>и</sup> / старій ду<sup>д</sup>ому / а ти доне<sup>ч</sup>ко<sup>у</sup> / пугуву<sup>р</sup>и з Анд<sup>р</sup>'іичи<sup>є</sup>ко<sup>у</sup>м / студенто<sup>у</sup>м с<sup>в</sup>оїм / і потім до<sup>у</sup> халу<sup>п</sup>ы заїди / в'із"ми Анд<sup>р</sup>'іа до<sup>у</sup> халу<sup>п</sup>ы // та і п'ішли / ну і ву<sup>н</sup>и зач'ели йти і на ду<sup>р</sup>оз"і спє<sup>н</sup>ре<sup>ч</sup>'ейуц"с"і // ву<sup>н</sup>а каже<sup>н</sup> / жи ти ме<sup>н</sup>не о<sup>у</sup>стави<sup>у</sup> / п'ішо<sup>у</sup> с хаты / а в'ін каже<sup>н</sup> / жи ти ме<sup>н</sup>не про<sup>у</sup>гна<sup>л</sup>а / спє<sup>н</sup>ре<sup>ч</sup>'ейуц"с"і / спє<sup>н</sup>ре<sup>ч</sup>'ейут / але потім каже<sup>н</sup> // Бох до<sup>у</sup>по<sup>у</sup>м'іх ме<sup>н</sup>ні // два<sup>н</sup>айц"іт' разі<sup>у</sup> на н'іч йа му<sup>л</sup>илас"і до<sup>у</sup> Бога / жиби ме<sup>н</sup>ні пуз<sup>в</sup>оли<sup>у</sup> жити / вижити і ту ш<sup>к</sup>олу зак'ін<sup>ч</sup>ити // Анд<sup>р</sup>'іі каже<sup>н</sup> / так Марус"у / Богу треба му<sup>л</sup>итис" і д'акувати Богу / але тому по<sup>у</sup>д'аку<sup>і</sup> / хто до<sup>у</sup>по<sup>у</sup>м'іх Богу / а куму д'акувати? / ме<sup>н</sup>ні по<sup>у</sup>д'аку<sup>і</sup> / шо? шо? / туб'і по<sup>у</sup>д'акувати? / а то за шо? / туб'і по<sup>у</sup>д'акувати? / а то за шо? / шо йа туб'і до<sup>у</sup>по<sup>у</sup>м'іх на но<sup>г</sup>и п'ід'н'ати<sup>є</sup>с"і / йаг<sup>б</sup>и не<sup>н</sup> йа / ти би / може<sup>н</sup> / пумерла // та ти дур<sup>н</sup>иц"і гувориш / та не<sup>н</sup> гуву<sup>р</sup>и того<sup>у</sup> // чим ти ме<sup>н</sup>ні до<sup>у</sup>каже<sup>ш</sup>? // шо ти хочиш до<sup>у</sup>казати? // так до<sup>у</sup>кажи / йа туб'і зарас до<sup>у</sup>кажу // хап йі<sup>й</sup>і за ру<sup>к</sup>у і т'агне / т'агне / худ<sup>и</sup>! / худ<sup>и</sup>! / де ти ме<sup>н</sup>не т'агне<sup>ш</sup>? // худ<sup>и</sup>! / йа туб'і до<sup>у</sup>кажу // та і т'агне<sup>н</sup> ў сторо<sup>у</sup>ну йі<sup>й</sup>і халу<sup>п</sup>ы / зак<sup>р</sup>учуйе<sup>і</sup> на по<sup>у</sup>д<sup>в</sup>'ір'є // каже<sup>н</sup> / видиш тої ли<sup>є</sup>сток? / даваї дра<sup>б</sup>ину // нашо? // даваї дра<sup>б</sup>ину // пума<sup>л</sup>ен'ку п'ішла по<sup>у</sup> дра<sup>б</sup>ину // в'ін йі ставит' на то<sup>у</sup>ту галу<sup>з</sup>" / де тої ли<sup>є</sup>сток йє // каже<sup>н</sup> / л'із" / пуди<sup>є</sup>вис"і / шо? шо? / ти хоче<sup>ш</sup> / жиби йа рушила ли<sup>є</sup>сток? / жиби в'ін ўпа<sup>у</sup> і йа пумерла? / та н'є / каже<sup>н</sup> / л'із" і пуди<sup>є</sup>вис"і // йа не<sup>н</sup> пу<sup>л</sup>'ізу // л'із" // йа туб'і пуз<sup>в</sup>оли<sup>у</sup> жити / і йа туб'і при<sup>є</sup>казуйу / л'із" і пуди<sup>є</sup>вис"і // Марус"а / шо рубити? // пума<sup>л</sup>ен'ку по<sup>у</sup> дра<sup>б</sup>ині л'ізе<sup>н</sup> / вил'ізла / диви<sup>є</sup>ц"с"і з йід<sup>н</sup>ойі сто<sup>у</sup>ру<sup>н</sup>и / диви<sup>є</sup>ц"с"і з друго<sup>у</sup>йі сто<sup>у</sup>ру<sup>н</sup>и // шо<sup>у</sup> йє? / пуди<sup>є</sup>вилас"і на Анд<sup>р</sup>'іа / пуди<sup>є</sup>вилас"і на ли<sup>є</sup>сток / і каже<sup>н</sup> // то ти? / йа / йє доказ<sup>є</sup>? / а Марус"а сла<sup>б</sup>не / бл'ідне / бл'ідне і ўпала / та йаг<sup>б</sup>и не<sup>н</sup>жи<sup>є</sup>ва / мерт<sup>в</sup>а // в'ін йі п'іт<sup>х</sup>опи<sup>у</sup> / Марус"у! / Марус"у! / шо с тубойу? / пан'іоїце<sup>н</sup>к! / пан'іма<sup>т</sup>ко<sup>у</sup>! / даваїте ву<sup>д</sup>ы! / ву<sup>д</sup>ы! // по<sup>у</sup>ви<sup>є</sup>л'італи бат'к'и / шо<sup>у</sup> йє? / ти йі<sup>й</sup>і ўдари<sup>у</sup>? / та н'є // даваїте ву<sup>д</sup>ы! / пу<sup>л</sup>є<sup>н</sup>т'іла ма<sup>м</sup>а / ву<sup>д</sup>ы хл'упайут / трут чо<sup>у</sup>ло / старій до<sup>у</sup> него<sup>у</sup> каже<sup>н</sup> / ти / харти<sup>є</sup>з"ако / шо ти йі зро<sup>у</sup>би<sup>у</sup>? / та йа туб'і зара дам // а Марус"а при<sup>є</sup>ди<sup>є</sup>вилас"і на вочи і каже<sup>н</sup> / не<sup>н</sup> рушайте<sup>н</sup> йіго / не<sup>н</sup> рушайте<sup>н</sup> йіго / в'ін йє доб<sup>р</sup>ый // зач'єла плакати і ўлапала йіго за карк / сил'но<sup>у</sup> сти<sup>є</sup>снула і зач'єла плакати // старійе<sup>і</sup> не<sup>н</sup> зна<sup>у</sup>т / шо<sup>у</sup> йє / кажут / шо с"а стало<sup>у</sup>? / н'ічого<sup>у</sup> / пан'іоїце<sup>н</sup>к! / бе<sup>н</sup>р'іт за но<sup>г</sup>и Марус"у / занє<sup>н</sup>семо до<sup>у</sup> халу<sup>п</sup>ы / йі<sup>й</sup>і стане лекше<sup>н</sup> / йа вам ўсе ро<sup>у</sup>скажу // ну і таг зрубили / ну і пулу<sup>ж</sup>или йі<sup>й</sup>і на лішко // ву<sup>н</sup>а при<sup>є</sup>шла до<sup>у</sup> т'ами / ну і зач'єли там гувурити // в'ін ро<sup>у</sup>ска<sup>л</sup>за<sup>у</sup> / йа<sup>к</sup> то було / ну і потім / по тім ўс"ім / звиклі / йа<sup>к</sup> на с"в'ата / по<sup>у</sup>с"н'ідали // о / в'ін ма<sup>у</sup> дв'і не<sup>н</sup>д'іл'і урл'опу /



об<sup>п</sup>го<sup>у</sup>во<sup>у</sup>рили / шоп по<sup>у</sup>же<sup>и</sup>нитис<sup>и</sup> // зро<sup>у</sup>били / ве<sup>и</sup>с<sup>и</sup>лі<sup>е</sup> / по<sup>у</sup>же<sup>и</sup>нилис<sup>и</sup> //  
і ту<sup>д</sup>і в<sup>ін</sup> йі ска<sup>з</sup>а<sup>у</sup> / жиби ти не<sup>и</sup> да<sup>в</sup>ала н<sup>і</sup>йак<sup>и</sup> им ци<sup>е</sup>ганам во<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>жити /  
бо<sup>у</sup> ву<sup>ни</sup> ти можут так наво<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>жити / жи ти не<sup>и</sup> буде<sup>и</sup>ш жи<sup>ти</sup> //

## Різдвяні свята

ку<sup>л</sup>ис<sup>и</sup> було ве<sup>и</sup>село / с<sup>и</sup>в<sup>ата</sup> с<sup>и</sup>в<sup>атку</sup>вали ц<sup>и</sup>лії р<sup>і</sup>к // при<sup>і</sup>шло  
Р<sup>і</sup>ст<sup>во</sup> с<sup>о</sup>мо<sup>у</sup>го<sup>у</sup> с<sup>и</sup>ч<sup>н</sup>і // на п<sup>і</sup>длогу о<sup>у</sup>бо<sup>у</sup>й<sup>аз</sup>ково<sup>у</sup> к<sup>л</sup>али су<sup>л</sup>ому / на  
стіл к<sup>л</sup>али с<sup>и</sup>но<sup>у</sup> / до<sup>у</sup> ве<sup>и</sup>чер<sup>і</sup> о<sup>у</sup>бо<sup>у</sup>й<sup>аз</sup>ково<sup>у</sup> мус<sup>и</sup>лі з<sup>и</sup>йісти си  
о<sup>у</sup>плато<sup>у</sup>к / назі<sup>е</sup>вайут ти<sup>п</sup>ерка п<sup>р</sup>оскур // с<sup>и</sup>лі до<sup>у</sup> ве<sup>и</sup>чер<sup>і</sup> / ўс<sup>и</sup>  
пу<sup>в</sup>е<sup>и</sup>чер<sup>і</sup>лі / зно<sup>у</sup>ва пу<sup>м</sup>улилис<sup>и</sup> // з д<sup>і</sup>теї / хто бы<sup>у</sup> / зби<sup>е</sup>рали ло<sup>ш</sup>к<sup>і</sup> /  
ви<sup>д</sup>елка і ўй<sup>а</sup>зали с<sup>и</sup>но<sup>у</sup>м до<sup>у</sup>купи / на та<sup>к</sup>у уста<sup>н</sup>ову / жи йа<sup>г</sup>бу<sup>д</sup>е  
па<sup>с</sup>ти<sup>е</sup>с<sup>и</sup> і ў по<sup>л</sup>и ху<sup>д</sup>оба / жиби ху<sup>д</sup>оба не<sup>и</sup> л<sup>і</sup>тала / жиби ў<sup>к</sup>уп<sup>і</sup>  
па<sup>с</sup>лас<sup>и</sup> // ку<sup>л</sup>аду<sup>в</sup>али // по<sup>у</sup>тому при<sup>і</sup>ходи<sup>е</sup>с<sup>и</sup> Но<sup>у</sup>вії р<sup>і</sup>к /  
шти<sup>е</sup>р<sup>н</sup>аїц<sup>і</sup>то<sup>у</sup>го<sup>у</sup> с<sup>и</sup>ч<sup>н</sup>і // на Но<sup>у</sup>вії р<sup>і</sup>к ху<sup>д</sup>или по<sup>у</sup> но<sup>у</sup>вому л<sup>і</sup>т<sup>і</sup> / то  
назі<sup>е</sup>вали / д<sup>і</sup>ті / пе<sup>и</sup>ре<sup>и</sup>важно<sup>у</sup> х<sup>л</sup>опчи<sup>е</sup>к<sup>и</sup> ху<sup>д</sup>или та<sup>т</sup>ус<sup>к</sup>ати / і  
кри<sup>е</sup>чали //

та<sup>т</sup>ус<sup>и</sup> / ма<sup>т</sup>ус<sup>и</sup> /  
пус<sup>и</sup>т<sup>і</sup>т нас до<sup>у</sup> хати //  
ми ў ко<sup>у</sup>ротк<sup>і</sup>х ко<sup>у</sup>жуш<sup>к</sup>ах /  
нам х<sup>л</sup>о<sup>л</sup>о<sup>д</sup>но<sup>у</sup> по<sup>у</sup> но<sup>у</sup>ш<sup>к</sup>ах //

ну на<sup>р</sup>ешт<sup>і</sup> го<sup>у</sup>сподар в<sup>і</sup>ч<sup>и</sup>є<sup>и</sup>ніў і пу<sup>с</sup>тиў до<sup>у</sup> хати х<sup>л</sup>опчи<sup>е</sup>к<sup>и</sup> // бу<sup>д</sup>е с<sup>и</sup>  
до<sup>б</sup>ре<sup>и</sup> го<sup>у</sup>спо<sup>у</sup>дарка в<sup>е</sup>ла / заху<sup>д</sup>или / по<sup>у</sup>здо<sup>у</sup>ровили //

пу<sup>м</sup>агаї Б<sup>і</sup>х на ш<sup>ч</sup>є<sup>с</sup>т<sup>е</sup> / на здо<sup>у</sup>ров<sup>і</sup> /  
на тої Но<sup>у</sup>вії р<sup>і</sup>к /  
жиб<sup>и</sup> вам с<sup>и</sup> ро<sup>у</sup>дило  
жи<sup>т</sup>о<sup>у</sup> / йак ко<sup>у</sup>пито<sup>у</sup> /  
пше<sup>и</sup>ниц<sup>і</sup> / йак рука<sup>в</sup>иц<sup>і</sup> /  
о<sup>у</sup>вес / йак куд<sup>л</sup>атий пес /  
ку<sup>к</sup>у<sup>р</sup>уза / йак палуза /  
гра<sup>ч</sup>ка / йак пачка //

пу<sup>в</sup>інчу<sup>в</sup>али // а го<sup>у</sup>сподар о<sup>у</sup>бо<sup>у</sup>й<sup>аз</sup>ково<sup>у</sup> ма<sup>у</sup> ў хат<sup>і</sup> ў ку<sup>т</sup>и<sup>е</sup>ку б<sup>і</sup>ч<sup>і</sup> /  
ба<sup>т</sup>іх // йакшо то<sup>у</sup>то ска<sup>з</sup>али / в<sup>ін</sup> бра<sup>у</sup> тої ба<sup>т</sup>іх і по<sup>у</sup> но<sup>у</sup>гах / по<sup>у</sup>  
чо<sup>б</sup>о<sup>у</sup>тах би<sup>у</sup> / а ву<sup>ни</sup> мус<sup>и</sup>лі заг<sup>и</sup>р<sup>з</sup>ати / та йак кон<sup>і</sup> / г<sup>і</sup>: га: га: /  
жиби кон<sup>і</sup> здо<sup>у</sup>ровийє<sup>і</sup> были і фаїн<sup>і</sup> // то було д<sup>у</sup>же<sup>и</sup> ве<sup>и</sup>село<sup>у</sup> /  
пе<sup>и</sup>ре<sup>и</sup>важно д<sup>і</sup>т<sup>і</sup>ам // так че<sup>и</sup>кали тих с<sup>и</sup>в<sup>ат</sup> // на Йар<sup>д</sup>ан<sup>і</sup> несли с<sup>и</sup>в<sup>і</sup>чену  
в<sup>о</sup>ду / о // по<sup>у</sup>мили чо<sup>у</sup>ло / ви<sup>п</sup>или со<sup>у</sup>б<sup>і</sup> тойі ву<sup>д</sup>и / по<sup>у</sup>мили голо<sup>у</sup>ву /  
ну і р<sup>е</sup>шта тро<sup>ш</sup>ка со<sup>у</sup>б<sup>і</sup> нал<sup>а</sup>ў ў ф<sup>л</sup>аш<sup>ч</sup>ину / жиби ц<sup>и</sup>лії р<sup>і</sup>к  
збе<sup>и</sup>р<sup>і</sup>галас<sup>и</sup> на ўс<sup>а</sup>к<sup>і</sup>й ви<sup>п</sup>адо<sup>у</sup>к // а на р<sup>е</sup>шту / шо зо<sup>у</sup>сталас<sup>и</sup> / б<sup>р</sup>али  
му<sup>к</sup>и і ро<sup>у</sup>били та<sup>к</sup>оїє<sup>і</sup> р<sup>і</sup>дон<sup>к</sup>о<sup>у</sup>їє<sup>і</sup> т<sup>і</sup>сто і ро<sup>у</sup>били х<sup>р</sup>ести<sup>е</sup>к<sup>і</sup> на  
с<sup>и</sup>т<sup>і</sup>нах // по<sup>у</sup>чи<sup>е</sup>нали зи<sup>с</sup>ходу / на ўс<sup>и</sup> ш<sup>т</sup>ири с<sup>т</sup>оро<sup>у</sup>ни / ро<sup>у</sup>били  
х<sup>р</sup>ести<sup>е</sup>к<sup>і</sup> і ў ко<sup>ж</sup>д<sup>і</sup>ї к<sup>і</sup>м<sup>н</sup>ат<sup>і</sup> і ў с<sup>и</sup>н<sup>а</sup>х / о // а йак рус<sup>к</sup>і при<sup>і</sup>шли / то ўс<sup>о</sup>  
зане<sup>и</sup>хало<sup>у</sup>с<sup>и</sup> // в<sup>о</sup>ду с<sup>и</sup>в<sup>і</sup>тили коло<sup>у</sup> церкви / л<sup>у</sup>ди йшли по<sup>у</sup> ту с<sup>и</sup>в<sup>і</sup>чену  
в<sup>о</sup>ду / кс<sup>о</sup>н<sup>у</sup> в<sup>і</sup>т<sup>п</sup>рави<sup>у</sup> / по<sup>у</sup>тому йшли до<sup>у</sup>дому / ро<sup>у</sup>били та<sup>к</sup>у  
це<sup>и</sup>ре<sup>и</sup>мон<sup>і</sup>їу / та<sup>к</sup>иї з<sup>в</sup>ичаї бу<sup>у</sup> //

## Великодні свята

на ве<sup>ли</sup>ко<sup>д</sup>ні<sup>й</sup> с<sup>в</sup>ета то<sup>же</sup> с<sup>в</sup>і<sup>ти</sup>ли паску ў суботу // на Ве<sup>ли</sup>где<sup>н</sup> по<sup>о</sup>б<sup>і</sup>дали / то с<sup>і</sup> за<sup>ч</sup>ело зарас с че<sup>т</sup>ве<sup>р</sup>га // ў че<sup>т</sup>вер<sup>ь</sup> ма<sup>ли</sup>йе<sup>і</sup> д<sup>і</sup>ти ма<sup>ли</sup> та<sup>к</sup>і<sup>й</sup>е<sup>і</sup> ка<sup>ла</sup>та<sup>л</sup>к<sup>і</sup> по<sup>р</sup>об<sup>л</sup>е<sup>н</sup>і / бус<sup>к</sup>і ў нас то на<sup>зи</sup>ва<sup>й</sup>ут / та<sup>к</sup>і<sup>й</sup> бус<sup>к</sup>і / ка<sup>ла</sup>т / ка<sup>ла</sup>т / ка<sup>ла</sup>т ў че<sup>т</sup>вер<sup>ь</sup> // ў п<sup>і</sup>ет<sup>н</sup>и<sup>ц</sup>у ў<sup>же</sup> йа<sup>к</sup> пла<sup>ш</sup>че<sup>н</sup>и<sup>ц</sup>у ви<sup>т</sup>і<sup>г</sup>ну<sup>ли</sup> / бу<sup>ла</sup> та<sup>ка</sup> по<sup>у</sup>ста<sup>но</sup>ва / жи б<sup>ра</sup>ли хло<sup>п</sup>а<sup>к</sup>і<sup>ў</sup> / ш<sup>і</sup>с<sup>т</sup> чи в<sup>і</sup>с<sup>і</sup>м / б<sup>ра</sup>ли та<sup>к</sup>і<sup>й</sup>е<sup>і</sup> му<sup>н</sup>д<sup>і</sup>ри во<sup>й</sup>ен<sup>н</sup>и<sup>й</sup>е<sup>і</sup> / ша<sup>б</sup>л<sup>і</sup> / і сто<sup>й</sup>а<sup>ла</sup> ва<sup>р</sup>та / жи<sup>ва</sup> ва<sup>р</sup>та / ў но<sup>г</sup>ах і ў го<sup>л</sup>о<sup>в</sup>і / по<sup>у</sup> йе<sup>д</sup>но<sup>му</sup> чо<sup>л</sup>о<sup>в</sup>і<sup>ку</sup> / по<sup>у</sup> йе<sup>д</sup>но<sup>му</sup> во<sup>й</sup>і<sup>ну</sup> // тре<sup>бу</sup>ло<sup>у</sup> ви<sup>сто</sup>й<sup>ати</sup> дв<sup>і</sup> гу<sup>д</sup>и<sup>н</sup>і / н<sup>і</sup>чо<sup>го</sup> не м<sup>р</sup>у<sup>ка</sup>ти // н<sup>і</sup>чо<sup>го</sup> т<sup>і</sup>л<sup>к</sup>і сто<sup>й</sup>ати // по<sup>у</sup>то<sup>му</sup> за дв<sup>і</sup> го<sup>д</sup>и<sup>н</sup>і при<sup>е</sup>хо<sup>д</sup>и<sup>ла</sup> з<sup>м</sup>і<sup>на</sup> / ко<sup>м</sup>ан<sup>д</sup>у<sup>й</sup>у<sup>чи</sup> там к<sup>р</sup>и<sup>к</sup>ну<sup>ў</sup> / за<sup>ра</sup> п<sup>і</sup>д<sup>т</sup>м<sup>і</sup>н<sup>а</sup>ли / дво<sup>х</sup> п<sup>і</sup>ш<sup>ло</sup> на й<sup>і</sup>х<sup>н</sup>е<sup>м</sup>і<sup>с</sup>це / та<sup>г</sup> б<sup>ис</sup> ўс<sup>і</sup> с<sup>в</sup>ета<sup>бу</sup>ло<sup>у</sup> // а п<sup>і</sup>д<sup>т</sup> цер<sup>к</sup>во<sup>у</sup>й<sup>у</sup> ў<sup>д</sup>ен<sup>ь</sup> / Ве<sup>ли</sup>где<sup>н</sup> / пер<sup>ш</sup>и<sup>й</sup> ден<sup>ь</sup> то<sup>же</sup> к<sup>л</sup>и<sup>ка</sup>ли га<sup>ла</sup>г<sup>і</sup>ў<sup>к</sup>і<sup>е</sup> // д<sup>і</sup>ў<sup>ч</sup>ета с<sup>п</sup>і<sup>ва</sup>ли / а хло<sup>п</sup>ц<sup>і</sup> ро<sup>б</sup>и<sup>ли</sup> та<sup>к</sup>і<sup>й</sup> п<sup>і</sup>ра<sup>м</sup>і<sup>ди</sup> / в<sup>в</sup>і<sup>н</sup>и<sup>ц</sup>і на<sup>зи</sup>ва<sup>ли</sup> ў<sup>нас</sup> // в<sup>і</sup>с<sup>і</sup>м хло<sup>п</sup>а<sup>к</sup>і<sup>ў</sup> за<sup>р</sup>е<sup>м</sup>на / по<sup>у</sup>ла<sup>па</sup>ли<sup>с</sup>а за<sup>к</sup>р<sup>к</sup>і<sup>і</sup> ру<sup>ка</sup>ми / ш<sup>т</sup>и<sup>ри</sup> хло<sup>п</sup>а<sup>к</sup>і<sup>і</sup> на<sup>в</sup>ер<sup>х</sup>а ви<sup>л</sup>і<sup>з</sup>ли / по<sup>т</sup>ім і<sup>ше</sup> на<sup>в</sup>ер<sup>х</sup>а та<sup>к</sup>і<sup>х</sup> ма<sup>л</sup>ен<sup>к</sup>і<sup>х</sup> два / шоб<sup>т</sup> т<sup>а</sup>га<sup>ру</sup> не<sup>бу</sup>ло<sup>у</sup> ве<sup>л</sup>и<sup>ко</sup>у<sup>го</sup> / і з<sup>ро</sup>б<sup>и</sup>ли та<sup>ку</sup> п<sup>і</sup>ра<sup>м</sup>і<sup>ду</sup> // по<sup>т</sup>ім хо<sup>д</sup>и<sup>ли</sup> кру<sup>г</sup>ом цер<sup>к</sup>ви і с<sup>п</sup>і<sup>ва</sup>ли / Хри<sup>с</sup>тос во<sup>у</sup>ск<sup>р</sup>ес! // то ў<sup>же</sup> д<sup>і</sup>ти на то че<sup>н</sup>ка<sup>ли</sup> / то<sup>бу</sup>ло<sup>у</sup> ве<sup>с</sup>е<sup>л</sup>о / д<sup>у</sup>же<sup>н</sup> ве<sup>с</sup>е<sup>л</sup>о<sup>бу</sup>ло<sup>у</sup> / о / а д<sup>і</sup>ў<sup>ч</sup>ета с<sup>п</sup>і<sup>ва</sup>ли га<sup>ла</sup>г<sup>і</sup>ў<sup>к</sup>і<sup>е</sup> //

## Зелені свята

на зе<sup>л</sup>ені с<sup>в</sup>ета па<sup>ру</sup>б<sup>і</sup>к<sup>і</sup> з д<sup>і</sup>ў<sup>ка</sup>ми ви<sup>б</sup>ра<sup>ли</sup> м<sup>і</sup>с<sup>це</sup> / на<sup>п</sup>ри<sup>к</sup>лад<sup>т</sup> ў<sup>по</sup>ли / йа<sup>к</sup> па<sup>сли</sup> ху<sup>д</sup>обу // о<sup>д</sup>но м<sup>і</sup>с<sup>це</sup> не<sup>р</sup>уха<sup>ли</sup> / а<sup>га</sup> / то<sup>бу</sup>де<sup>м</sup> за<sup>пу</sup>ш<sup>ча</sup>ли со<sup>б</sup>і<sup>т</sup>ра<sup>ву</sup> на зе<sup>л</sup>ені<sup>й</sup> с<sup>в</sup>ета // то на<sup>зи</sup>ва<sup>ли</sup> на Зе<sup>л</sup>е<sup>н</sup>і<sup>ў</sup>ку / там не<sup>г</sup>у<sup>н</sup>и<sup>ли</sup> па<sup>сти</sup> / тра<sup>ва</sup> шоб<sup>т</sup> п<sup>і</sup>дро<sup>у</sup>сла т<sup>ро</sup>ш<sup>к</sup>і // і по<sup>у</sup>то<sup>му</sup> ку<sup>па</sup>ли ў<sup>з</sup>ем<sup>л</sup>у к<sup>р</sup>уг<sup>ло</sup>й<sup>е</sup> та<sup>ко</sup>й<sup>е</sup> / та<sup>ку</sup>й<sup>у</sup> йа<sup>му</sup> / йа<sup>к</sup>рас на ко<sup>л</sup>і<sup>на</sup> / жи<sup>би</sup> л<sup>у</sup>ди<sup>на</sup> с<sup>і</sup>ла со<sup>б</sup>і<sup>т</sup>на<sup>з</sup>ем<sup>л</sup>у / а<sup>но</sup>ги за<sup>п</sup>ха<sup>ла</sup> у то<sup>у</sup>ту йа<sup>му</sup> // ви<sup>ку</sup>па<sup>ли</sup> с<sup>хо</sup>ди / і<sup>т</sup>и<sup>ми</sup> с<sup>хо</sup>д<sup>т</sup>ка<sup>ми</sup> за<sup>х</sup>у<sup>д</sup>и<sup>ли</sup> до<sup>у</sup> сп<sup>о</sup>ду / до<sup>у</sup> то<sup>й</sup>і йа<sup>ми</sup> // а на<sup>п</sup>ро<sup>ти</sup> тих с<sup>хо</sup>до<sup>к</sup> з<sup>ру</sup>б<sup>и</sup>ли х<sup>р</sup>ест // м<sup>і</sup>с<sup>і</sup>ц<sup>і</sup> / з<sup>в</sup>і<sup>з</sup>ди / о та<sup>ко</sup>й<sup>е</sup> / то по<sup>у</sup>ви<sup>е</sup>кра<sup>й</sup>у<sup>ва</sup>ли на тра<sup>в</sup>і / до<sup>у</sup> то<sup>го</sup>у і<sup>ше</sup> ў<sup>б</sup>и<sup>е</sup>ра<sup>ли</sup> зе<sup>л</sup>ени<sup>м</sup> / б<sup>ра</sup>ли ли<sup>пу</sup> / л<sup>і</sup>ш<sup>ч</sup>и<sup>ну</sup> / ўс<sup>о</sup> до<sup>у</sup>ў<sup>ко</sup>ла ў<sup>б</sup>ра<sup>ли</sup> // та<sup>к</sup> т<sup>ро</sup>ш<sup>ка</sup> да<sup>л</sup>ше в<sup>і</sup>т то<sup>го</sup>у / жи<sup>би</sup> не<sup>за</sup>ва<sup>жа</sup>ло / йа<sup>к</sup> с<sup>і</sup>да<sup>ли</sup> / ўс<sup>о</sup> ма<sup>й</sup>і<sup>ли</sup> / ну і там при<sup>е</sup>ну<sup>си</sup>ли з до<sup>му</sup> ўс<sup>о</sup> / шо<sup>т</sup>ре<sup>ба</sup> / йа<sup>й</sup>і<sup>чка</sup> / сы<sup>р</sup> / ма<sup>сло</sup> / ўс<sup>а</sup>к<sup>і</sup> на<sup>п</sup>и<sup>т</sup>к<sup>і</sup> / гу<sup>сти</sup>ли<sup>с</sup>і // то<sup>бу</sup>ло<sup>у</sup> д<sup>у</sup>же<sup>н</sup> ве<sup>с</sup>е<sup>л</sup>о / спра<sup>ў</sup>л<sup>а</sup>ли Зе<sup>л</sup>е<sup>н</sup>і<sup>ў</sup>ку // д<sup>р</sup>у<sup>г</sup>и<sup>й</sup> раз<sup>с</sup> Пе<sup>т</sup>ра при<sup>е</sup>хо<sup>д</sup>и<sup>т</sup> / Пе<sup>т</sup>р<sup>і</sup>ў<sup>ка</sup> / то<sup>же</sup> ви<sup>б</sup>и<sup>е</sup>ра<sup>ли</sup> та<sup>ку</sup> са<sup>му</sup> д<sup>і</sup>л<sup>а</sup>нку / але<sup>н</sup> ў<sup>же</sup> не<sup>к</sup>р<sup>уг</sup>лу / йа<sup>г</sup> зе<sup>л</sup>е<sup>н</sup>і<sup>ў</sup>ка / а пе<sup>т</sup>р<sup>і</sup>ў<sup>ка</sup> ў<sup>же</sup> бу<sup>ла</sup> на к<sup>ва</sup>д<sup>ра</sup>т / к<sup>ва</sup>д<sup>ра</sup>тна / і то са<sup>мо</sup>й<sup>е</sup> / но<sup>ги</sup> жи<sup>би</sup> бу<sup>ли</sup> ў<sup>з</sup>ем<sup>л</sup>и / жи<sup>би</sup> со<sup>б</sup>і<sup>т</sup>і<sup>ў</sup> / і то<sup>же</sup> о<sup>у</sup>б<sup>ма</sup>й<sup>у</sup>ва<sup>ли</sup> до<sup>у</sup>ў<sup>ко</sup>ла зе<sup>л</sup>ени<sup>м</sup> / по<sup>т</sup>ім то<sup>же</sup> с<sup>і</sup> гу<sup>сти</sup>ли на то<sup>му</sup> / пе<sup>р</sup>е<sup>в</sup>аж<sup>но</sup> мо<sup>ло</sup>т<sup>ь</sup> / ста<sup>р</sup>и<sup>й</sup>е<sup>і</sup> н<sup>і</sup> / па<sup>ст</sup>ух<sup>и</sup> / ку<sup>т</sup>ри<sup>й</sup>е<sup>і</sup> ў<sup>по</sup>ли па<sup>сли</sup> / па<sup>ру</sup>б<sup>і</sup>к<sup>і</sup> / д<sup>і</sup>ў<sup>ча</sup>та / л<sup>у</sup>би<sup>ли</sup> та<sup>ко</sup>й<sup>е</sup> ви<sup>е</sup>руб<sup>л</sup>ати / то<sup>бу</sup>ло<sup>у</sup> д<sup>у</sup>же<sup>н</sup> ве<sup>с</sup>е<sup>л</sup>о / за<sup>ра</sup>с то<sup>го</sup>у не<sup>ма</sup> / ўс<sup>о</sup> за<sup>не</sup>па<sup>ло</sup> //

*Записала Касіян Галина*

**Надністрянські говірки**  
**с. Надичі**  
**Жовківського району Львівської області**

Село Надичі – центр сільради, розташоване за 13 км від райцентру м. Жовкви і за 3 км від залізничної станції Куликів на лінії Львів-Рава-Руська. Перша писемна згадка – 1493 р. Кількість жителів – 372. Площа – 91 га. Сільраді підпорядковані населені пункти Виднів, Гребінці, Звертів, Кошелів, Нове Село, Стронятин, Сулимів.

У селі є школа, бібліотека, магазин.

*Інформатор Цеприк Ганна Василівна, 1922 р. н., освіта 4 кл.*

**Різдвяні свята**

на Різдво / йаг ми були д'іти / ўже го<sup>у</sup>нили / че<sup>и</sup>кали / не<sup>и</sup> мо<sup>у</sup>гли до<sup>у</sup>че<sup>и</sup>катис"і // а ўже на саміи С"в'ітиї веч'ір / на першіи / шесто<sup>у</sup>го<sup>у</sup> с'ічн'і / то<sup>у</sup> баба / мама ўже ўставали ранесе<sup>и</sup>н'ко / го<sup>у</sup>тували дванаїц"іт' страў / йісти не<sup>и</sup> дали // тре було<sup>у</sup> пости<sup>е</sup>ти ц"ілий ден' // веч'ером / з'ірка на неб'і зас"ійала / ўже йшли с"ідати до<sup>у</sup> ве<sup>и</sup>чер'і / по<sup>у</sup>с"ідали до<sup>у</sup> ве<sup>и</sup>чер'і // бат'ко<sup>у</sup> при<sup>е</sup>но<sup>у</sup>сиў со<sup>у</sup>лому / д'ідух / п'із"н'іше ўже ми по<sup>у</sup>с"ідали до<sup>у</sup> ве<sup>и</sup>чер'і / по<sup>у</sup>ве<sup>и</sup>чер'іли / кул'ідували // кул'ідни<sup>е</sup>к'и<sup>е</sup> / пре<sup>и</sup>хо<sup>у</sup>дили по<sup>у</sup>п'ід<sup>т</sup> в'ікна / хлопц"і / ви<sup>е</sup>но<sup>у</sup>сили йаблука / го<sup>у</sup>р'іх'и / грош'і / пампушк'и / ви<sup>е</sup>но<sup>у</sup>сили йім надв'ір // С"в'ітиї веч'ір пе<sup>и</sup>ре<sup>и</sup>шоў / а то<sup>у</sup>ди ўно<sup>у</sup>чи / перша чи друга / часом п'ята / ўже йшли до<sup>у</sup> церкви / на саме Різдво // йак то було<sup>у</sup> ве<sup>и</sup>село / а народу! / кул'ідували ў церкв'і / в'ітправи<sup>е</sup>ло<sup>у</sup>с"і / то було<sup>у</sup> йак'их штири го<sup>у</sup>дин'і // потім йак при<sup>е</sup>хо<sup>у</sup>дили до<sup>у</sup>дому зноў с"ідали до<sup>у</sup> столу / с"н'ідали / во<sup>у</sup>б'ідали / кул'ідували / три дни с"в'ат с"в'аткували // ко<sup>у</sup>лис" таг'гур'іўк'и<sup>е</sup> не<sup>и</sup> пили / йак ти<sup>е</sup>пер / на саміи пирет часник зубц"ами йіли / а то<sup>у</sup>д'і се<sup>и</sup>лед<sup>т</sup>ц"і були / варени<sup>е</sup>к'и / гулупц"і / ку<sup>т</sup>'а / суше<sup>и</sup>н'і грушк'и<sup>е</sup> / йаблука варен'і / гриби / боршч / мало бути дванаїц"іт' страў / пампух'и<sup>е</sup> / завиванц"і / то було<sup>у</sup> на ве<sup>и</sup>черу // а ўже на с"в'ата / то ўже м'ясне було<sup>у</sup> // на другий С"в'ітиї веч'ір так само гутували / йаг на першіи / т'іл'ко ц"ілий ден' не<sup>и</sup> пости<sup>е</sup>ли / пили во<sup>у</sup>диц"у / пере<sup>д</sup>т о<sup>у</sup>б'ідо<sup>у</sup>м / чи ко<sup>у</sup>ли / і то<sup>у</sup>ди ўже можна було с"і найісти // по<sup>у</sup> ве<sup>и</sup>чер'і ху<sup>д</sup>или шче<sup>и</sup>друвати д'іўчата по<sup>у</sup>п'ід<sup>т</sup> в'ікна / а ўрано<sup>у</sup> / дос"в'іта йшли до<sup>у</sup> церкви / воду с"в'ітили / на р'іку ху<sup>д</sup>или / рубили хрест з леду і с"в'ітили воду на р'іц"і / то<sup>у</sup>ди при<sup>е</sup>йшли до<sup>у</sup>дому ўже брали во<sup>у</sup>диц"у і крупили / крупидло<sup>у</sup> ў руку і ўс"о о<sup>у</sup>бкрупили / і го<sup>у</sup>рот / і сат //

**Великодні свята**

на Вербну не<sup>и</sup>д'іл'у йшли до<sup>у</sup> церкви // йе так'і це<sup>и</sup>рк<sup>и</sup>ви / жи не<sup>и</sup>сут с<sup>во</sup>уї ті кв'ітк'и<sup>е</sup> // а йе так'і це<sup>и</sup>рк<sup>и</sup>ви / шо там п'іде паламар' на с"іно<sup>у</sup>жет' / нар'іже / по<sup>у</sup>с"в'іте / а л'уди їдут до<sup>у</sup> мирован'а // а в'ін кождо<sup>у</sup>му даїе // то нази<sup>е</sup>вайес"і Кв'ітна не<sup>и</sup>д'іл'а / то йе ло<sup>у</sup>за така с

так'ими бас"ками // на К'в'ітну не"д'іл'у ўже ўс"і йшли доу церкви / і старе / і мале / йшли // і ўже в'ітп'раві'елоу"с"і / і таг в'ідбуло"с"і // потім ўже ў Ве"ли"кодний че"т'вер страст"т' с"і п'рави'ела // л'уди йшли в'ече"роу"м / там ўже страст"т' / два"наіц"іт' йе"ванге"л'ійіу // такош ўс"і л'уди йшли на страст"т' // то зак'ін'чилоу"с"і ўноу"чи // ў п'ятни"ец"у ўже р'аноу плашче"ниці" // Ісус Хри"стос поу"мер // йшли л'уди / так самоу п'іст / в'ітп'раві'елоу"с"і // в'ине"сли плашче"ниці"у / поу"лоу"жили на пре"стол'і / ц"ілували / доу"дому йшли // так само строгий п'іст // а ў суботу ўже пе"кли паску // ми пе"кли ў нашоу"му се"л'і ў че"т'вер / боу ў нас церкви не"ма / то ми ноу"сили с"в'ітити ўже ў суботу паску // і ўже гутували"с"і доу Ве"ли"код'ні ц"і"лій ден' // а на Ве"ли"где"н' ўже ўставали так самоу / ше доу"ран'е да"лекоу булоу / йшли доу церкви / п'рави'елоу"с"і доу"го // при"шли доу"дому / поу"с"н'ідали / тоу"ди ўже йшли на гайіу"к'и"е п'іт церкву / бави"ели"с"і гайіу"к'и"е / а поу"оу"б'ід'і ўже на цвин"тар / за поу"мерших му"лили"с"і / і так с"в'ата пе"ре"йшли //

### Забави на Андрія

на Андр'іа худили на в'ікна сипати лен / ми с"ійали поу в'ікнах і с"п'івали //

Андр'іу / Андр'іу /  
 йа на тебе" лен с"ійу /  
 димкоу"йу воу"лочу /  
 боу йа заму"ж"іти хочу //

с"ійали / п'ішли хата ў хату / ц"і"ле" се"ло пе"ре"йшли / пе"ре"с"ійали / набрали ў к'и"ше"н'і л'ену і с"ійали // йої! / йаг йідногоу разу за нами баба така стара г'нала // ми поу"т'ікали / аж" ў коу"мору нас поу"хоу"вали / казала / жи ми йі в'ікно збили // то була пол'ка // а ми п'ішли доу нейі / а воу"на / видноу / не" хт'іла / г'нала за нами // а на Андр'іа тоу ше худили ду"рогу сипали // йак худіу" хлопе"ц доу д'іу"чи"ни / а ку"лис" ми терли кунупл'і / те"рм'іт'е так'е булоу / або тра"чин'е б'рали // і так в'ід" тойі хати тоу" хлопц"е висипали те"рм'іт'е доу хати тойі д'іу"чи"ни //

### Збитки на Івана

на Івана хлопц"і роу"били так'і чучала / роу"били чистоу йак чоу"лоу"в'ік / і д'іу"чатам на стр'іху стави"ели // р'аноу ўс"тали / див'іц"с"і / Іван си"дит на стр'іс"і / д'іу"к'и"е с'короу ўставали / тої"во / йа рас ўстала ўдос"в'іта / диу"л'ус"і ў в'ікно брама оу"творе"на // татоу накоу"сили коу"н'у"шини коу"ровам / то на воз"і було / а не"ма воза надвоу"р'і // йа ўстала / п'ішла поу"ди"вилас"і / а в'із"е ў р'іц"і // ту"во була р'іка // в'із"е пустили ў р'іку // то так поу"жартували // йа п'іг'нала / татоу с'пали ў шоп'і на с"ін'і / тату! худ'іт! / воза не"ма надвоу"р'і // татоу за"пр'ігли кон'і / кон'і так р'ікою йіхали / і аш там колоу при"с"ілка вийхали і зайіхали доу"дому //

## Храмовий празник

на Ми<sup>е</sup>ко<sup>у</sup>лайа ў нас буў п<sup>р</sup>азник // ў нас ў кап<sup>л</sup>иц<sup>і</sup> с<sup>і</sup> п<sup>р</sup>авило // т<sup>і</sup>л<sup>к</sup>о на р<sup>о</sup>ду б<sup>у</sup>ло / а б<sup>у</sup>ли жи<sup>д</sup>и / кожд<sup>і</sup> маў сто<sup>л</sup>ик / шос<sup>о</sup> про<sup>у</sup>даваў / то<sup>у</sup> х<sup>р</sup>ести<sup>к</sup>'и<sup>е</sup> / то<sup>у</sup> ме<sup>н</sup>тели<sup>к</sup>'и<sup>е</sup> / то<sup>у</sup> цу<sup>к</sup>'ерк<sup>'и</sup>е / ўс<sup>о</sup> про<sup>у</sup>давали та<sup>г</sup> до<sup>у</sup>рог<sup>у</sup>йу // а ми ху<sup>д</sup>или до<sup>у</sup> кап<sup>л</sup>и<sup>ч</sup>к<sup>'и</sup> на сл<sup>у</sup>жбу Б<sup>о</sup>жу // потім з<sup>н</sup>им<sup>к</sup>'и<sup>е</sup> ру<sup>б</sup>или / потім ху<sup>д</sup>или на тан<sup>'ц</sup>'и до<sup>у</sup> Гре<sup>н</sup>бениц // ў Гре<sup>н</sup>бен<sup>'ц</sup>'ах му<sup>з</sup>и<sup>к</sup>а б<sup>у</sup>ла / п<sup>р</sup>осто<sup>у</sup> се<sup>р</sup>ед<sup>'т</sup> села тан<sup>'ц</sup>'у<sup>в</sup>али // і ми так п<sup>'і</sup>шли / гет ди<sup>е</sup>вили<sup>с</sup>'и // ми ше малі б<sup>у</sup>ли / ди<sup>е</sup>вили<sup>с</sup>'и / так п<sup>р</sup>азник пе<sup>р</sup>е<sup>н</sup>ішоў / Ми<sup>е</sup>ко<sup>у</sup>лайа //

## Весілля

на ве<sup>н</sup>с<sup>'і</sup>л<sup>'а</sup> то<sup>у</sup> х<sup>л</sup>опе<sup>н</sup>ц по<sup>у</sup>си<sup>е</sup>лаў старо<sup>у</sup>с<sup>'т</sup>іў // до<sup>у</sup>го<sup>у</sup>во<sup>у</sup>рилис<sup>'і</sup> на й<sup>а</sup>к<sup>'и</sup>й ден<sup>'</sup> старо<sup>у</sup>сти // при<sup>е</sup>ішоў / ўз<sup>'а</sup>ў два чо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>в<sup>'і</sup>к<sup>'и</sup>е і сам мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дий // при<sup>е</sup>ішоў старо<sup>у</sup>ста / по<sup>у</sup>стави<sup>е</sup>ли го<sup>у</sup>р<sup>'і</sup>ўк<sup>'и</sup>е / заку<sup>с</sup>или і п<sup>'і</sup>шли до<sup>у</sup> к<sup>'с</sup>он<sup>'а</sup> / до<sup>у</sup> с<sup>'в</sup>аш<sup>'чен</sup>:ика на за<sup>по</sup>в<sup>'і</sup>ди // ў не<sup>н</sup>д<sup>'і</sup>л<sup>'у</sup> с<sup>'в</sup>аш<sup>'чен</sup>:ик ви<sup>го</sup>ло<sup>у</sup>сиў оп<sup>о</sup>в<sup>'і</sup>д<sup>'т</sup> // й<sup>і</sup>д<sup>'н</sup>у не<sup>н</sup>д<sup>'і</sup>л<sup>'у</sup> / д<sup>'р</sup>угу / т<sup>'р</sup>ету / т<sup>'р</sup>и оп<sup>о</sup>в<sup>'і</sup>д<sup>'і</sup> // ўже ве<sup>н</sup>с<sup>'і</sup>л<sup>'а</sup> / ну на ве<sup>н</sup>с<sup>'і</sup>л<sup>'а</sup> го<sup>у</sup>ту<sup>в</sup>али<sup>с</sup>'и / друш<sup>'к</sup>'и<sup>е</sup> / д<sup>'р</sup>уж<sup>'б</sup>и // а при<sup>е</sup>іхаў мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дий до<sup>у</sup> мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойі ўже з д<sup>'р</sup>уго<sup>у</sup>го се<sup>'і</sup>ла / то<sup>у</sup>ди х<sup>л</sup>опц<sup>'і</sup> че<sup>'і</sup>кали на не<sup>г</sup>о // ўже зро<sup>у</sup>били ро<sup>у</sup>гатку та<sup>к</sup>у / зро<sup>у</sup>били б<sup>'р</sup>аму // а то<sup>у</sup>ди ўже ви<sup>'м</sup>аг<sup>'али</sup> ў не<sup>г</sup>о ви<sup>к</sup>уп // дава<sup>'і</sup> дес<sup>'і</sup>т<sup>'і</sup> л<sup>'і</sup>т<sup>'р</sup>'іў го<sup>у</sup>р<sup>'і</sup>ўк<sup>'и</sup>е / чи п<sup>'і</sup>ят<sup>'</sup> чи ск<sup>'і</sup>л<sup>'к</sup>о там / по<sup>у</sup>го<sup>у</sup>дилис<sup>'і</sup> / в<sup>'і</sup>н даў го<sup>у</sup>р<sup>'і</sup>ўку // то<sup>у</sup>ди пу<sup>'с</sup>тили й<sup>'г</sup>о / то<sup>'і</sup>во // п<sup>'і</sup>с<sup>'л</sup>'а ш<sup>'л</sup>'убу до<sup>у</sup> цер<sup>'к</sup>ви п<sup>'і</sup>шли / в<sup>'і</sup>нч<sup>'али</sup>с<sup>'і</sup> / а ўже п<sup>'і</sup>с<sup>'л</sup>'а в<sup>'і</sup>нч<sup>'ан</sup>'е при<sup>е</sup>хо<sup>у</sup>дили / го<sup>у</sup>с<sup>'ти</sup>лис<sup>'і</sup> / с<sup>'п</sup>'і<sup>'в</sup>али // в<sup>'еч</sup>'ір мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дим дару<sup>в</sup>али / хто шо м<sup>'і</sup>х // і то<sup>у</sup>ди за<sup>б</sup>и<sup>е</sup>раў д<sup>'і</sup>ўчи<sup>'ен</sup>у на д<sup>'р</sup>уге се<sup>'і</sup>ло / і ўс<sup>'о</sup> // й<sup>а</sup>к ше мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>да м<sup>'ала</sup> й<sup>'ти</sup> до<sup>у</sup> ш<sup>'л</sup>'убу в<sup>'і</sup>нч<sup>'ати</sup>с<sup>'і</sup> / то ў<sup>'на</sup> к<sup>'л</sup>ан<sup>'ал</sup>ас<sup>'і</sup> і с<sup>'п</sup>'і<sup>'в</sup>али //

по<sup>у</sup>кло<sup>у</sup>нис<sup>'і</sup> / д<sup>'і</sup>ўчи<sup>'ен</sup>ко / іш<sup>'че</sup> рас /

по<sup>у</sup>кло<sup>у</sup>нис<sup>'і</sup> с<sup>'в</sup>ойі<sup>'</sup> мам<sup>'і</sup> зи<sup>'сто</sup> рас /

до<sup>у</sup>го т<sup>'в</sup>ойа мат<sup>'і</sup>нон<sup>'ка</sup> че<sup>'і</sup>кала /

за<sup>'к</sup> с<sup>'і</sup> т<sup>'в</sup>ого<sup>'</sup> по<sup>у</sup>кло<sup>у</sup>нен<sup>'ка</sup> д<sup>'і</sup>жд<sup>'ала</sup> //

ну то<sup>'</sup> то мам<sup>'і</sup> / потім бат<sup>'ко</sup>ви / се<sup>'стр</sup>'і / по<sup>у</sup>ўто<sup>у</sup>р<sup>'ало</sup>с<sup>'і</sup> / с<sup>'п</sup>'і<sup>'в</sup>али // в<sup>'и</sup>йшла над<sup>'в</sup>ір / в<sup>'ив</sup>е<sup>'ли</sup> й<sup>'і</sup>й / то<sup>у</sup>ди во<sup>у</sup>ди<sup>'це</sup>й<sup>'у</sup> по<sup>у</sup>кро<sup>у</sup>пили і с<sup>'п</sup>'і<sup>'в</sup>али //

кро<sup>у</sup>пи нас / мат<sup>'і</sup>нон<sup>'ко</sup> / с<sup>'в</sup>ач<sup>'ено</sup>й<sup>'у</sup> во<sup>у</sup>дой<sup>'у</sup> /

с<sup>'в</sup>ач<sup>'ено</sup>й<sup>'у</sup> во<sup>у</sup>дой<sup>'у</sup> / п<sup>'р</sup>аво<sup>'у</sup>й<sup>'у</sup> руч<sup>'ен</sup>кой<sup>'у</sup> /

до<sup>'б</sup>ро<sup>'у</sup>й<sup>'у</sup> доле<sup>'н</sup>кой<sup>'у</sup> //

і п<sup>'і</sup>шли на в<sup>'і</sup>нч<sup>'ан</sup>'е // а ше й<sup>'а</sup>г<sup>'і</sup> й<sup>'і</sup>йі ў<sup>'б</sup>и<sup>'ра</sup>ли ў х<sup>'ат</sup>'і / во<sup>'на</sup> си<sup>'д</sup>'іла на ст<sup>'і</sup>л<sup>'ци</sup> чи на к<sup>'р</sup>сл<sup>'і</sup> / то с<sup>'п</sup>'і<sup>'в</sup>али й<sup>'і</sup>йі ў<sup>'с</sup>ак<sup>'і</sup> п<sup>'і</sup>с<sup>'н</sup>'і // во<sup>'на</sup> і пла<sup>'кала</sup> не<sup>'рас</sup> / ў<sup>'с</sup>ак<sup>'і</sup> п<sup>'і</sup>с<sup>'н</sup>'і с<sup>'п</sup>'і<sup>'в</sup>али //

на наш<sup>'ім</sup> по<sup>'д</sup>в<sup>'ір</sup>у зе<sup>'н</sup>ленаста сос<sup>'на</sup> /

спо<sup>'га</sup>да<sup>'і</sup> / д<sup>'і</sup>ўчи<sup>'но</sup> / при к<sup>'ім</sup> ти ви<sup>'рос</sup>ла //

при сво<sup>'й</sup>ім ба<sup>'те</sup>й<sup>'ку</sup> / при сво<sup>'й</sup>і<sup>'</sup> мат<sup>'ін</sup>'ц<sup>'і</sup> /

спо<sup>'га</sup>да<sup>'і</sup> / д<sup>'і</sup>ўчи<sup>'но</sup> / й<sup>'а</sup>к то до<sup>'б</sup>ре д<sup>'і</sup>ўц<sup>'і</sup> //

з наш<sup>'о</sup>го п<sup>'уд</sup>в<sup>'ір</sup>йі ле<sup>'н</sup>т<sup>'і</sup>ли ка<sup>'ч</sup>ата /

к<sup>'р</sup>ас<sup>'н</sup>і то<sup>'і</sup> в<sup>'і</sup>ноч<sup>'о</sup>к / сп<sup>'л</sup>ели го<sup>'у</sup> д<sup>'і</sup>ўч<sup>'ата</sup> //

нин'і йіго сплели / а заўтра зиўйане /  
спогадаї / д'іўчино / с ким доу шл'убу с'тане"ш //

йаг' будеш ставати / будеш при"с"агати /  
шчонаїкраш'ч'і ц"в'іти'будут'т'а спадати //

йак воуни т'а спадут / то не" поузби"райе"ш /  
сама си / д'іўчино / дол'і не" ўгадаїе"ш //

*Записала Оверко Ольга*

### **с. Побужани Буського району Львівської області**

Село Побужани – центр сільради, розташоване за 6 км від райцентру і за 13 км від залізничної станції Красне. Рік заснування – 1433. Кількість жителів – 1034. Площа – 427,4 га. Сільраді підпорядкований населений пункт Ланерівка.

*Інформатор Пристанська Євгенія Іванівна, 1935 р. н., освіта 7 кл.*

#### **Весілля**

ў нас у се"л'і Поубу'жанах |робл'ат так ве"с"і"л'а // начи"найе"с"і  
ве"с"і"л'а // ў п'ятни"ц"у пле"тут д'іўчи"н'і в'інок / с'ходи"с"і боугатоу  
д'іўчат / с"п'івайут / пле"тут в'інок / то в'інкоу"плети"ни називаїе"с"і //  
си"д'ат ц"ілії |веч'ір / даїут йім ве"ч"еру / то називаїе"с"і  
в'інкоу"плети"ни // на д'ругий ден' / заўтра ўже ве"с"і"л'а ў моулоу"дойі //  
де"ўйата / де"с"ата гоу"дина / йак то поучи"найес"і зви"чайно // моулоу"ду  
сад'ат на поу"сад" / на кр'іслоу / даїут йії |подушку // воуна с"ідаїе" на  
|подушку / і оу"дна л'удина / чи |ж'інка / чи д'іўка ўби"райе йії / доуўкола  
нейі стоу"йат д'іўчата і ж'інк"и" так'і / жи с"п'івайут // с"п'івайут // а тайа  
оу"дна ўби"райе / ўби"райут йії ў |б'ілу су"к'енку / в'інок / ўс"о // і воуна  
ўже |вибрана / ў |хат'і с"п'івайут // ве"село / оу"дним слоу"вом / поучи"найес"і  
ве"с"і"л'а // і воуна ўже |з"ібрана // приїж"їаїе ўже моулоу"дий / моулоу"дий  
приїхаў / приходе" доу |хати зи своїми ве"с"і"л'ними і зведе йії с  
поу"саду // воуна йіго / а в'ін йії поу"ц"ілуїе / і зи' ўс"і"ма ве"с"і"л'ними ў  
|хаті поу"ц"ілуїуц"с"і / з |бат'коу"м / з |мат'ірїу насампе"р"ет / і зи' ўс"і"ма  
|гос"ц"ами / і ви"ход'ат над'в'ір / ви"ход'ат над'в'ір / стаїут ўс"і ве"с"і"л'н'і  
кругом / і |мати кр"опе воу"дице"їу / доуўкола три |рази їде / |мама йїх  
кр"опе / кр"опе і ўс"і с"п'івайут |п'іс"н'у //

час доу шл'убунку с'тати /

три |рази прис"ігати /

три |рази рас поу"разу /

|пере"т с"в'і"тим оу"бразоу"м //

і ви"ход'ат ў |браму / і їдут |п'ішк"и" // ў нас ў се"л'і їдут |п'ішк"и" //

мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>да гарно<sup>у</sup> з'їбрана // мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>диї їде зи<sup>с</sup>войіми сваш<sup>к</sup>ами / а  
 мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>да їде зи<sup>с</sup>войіми // йаг два ве<sup>с</sup>їл'а / во<sup>у</sup>ни ше чу<sup>ж</sup>'її їс<sup>ї</sup> / а  
 с<sup>х</sup>од'їц"с<sup>ї</sup> ї церкв'ї / но і с<sup>п</sup>'ївайут //  
 сив'ї кони<sup>к</sup>'и<sup>е</sup> / сив'ї /  
 спо<sup>у</sup>чи<sup>е</sup>ваїте ш'е ї сил'ї /  
 жиби<sup>с</sup>"те заїхали /  
 ку<sup>д</sup>'а с<sup>т</sup>"е загадали /  
 п'їд<sup>т</sup> го<sup>у</sup>ру кру<sup>т</sup>уйу /  
 у ту церкву с<sup>в</sup>'їтуйу /  
 там буде<sup>н</sup>мо сто<sup>у</sup>їати /  
 три рази прис<sup>ї</sup>їгати /  
 три рази рас по<sup>у</sup>разу /  
 пере<sup>н</sup>т с<sup>в</sup>'їтим о<sup>у</sup>бразо<sup>у</sup>м //

ну і с<sup>в</sup>'ашчен:ик ви<sup>х</sup>оде і во<sup>у</sup>ни в'їнчайуц"с<sup>а</sup> // ї нас це<sup>р</sup>коўне так с<sup>а</sup>  
 випо<sup>у</sup>їн'аїе / йак їс<sup>у</sup>да // даїут шл'уб<sup>п</sup> / в'їнчайуц"с<sup>а</sup> // і во<sup>у</sup>ни  
 чо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>в'їк і ж'їнка // ви<sup>х</sup>од'їт зи<sup>с</sup>в'їтої церкви / мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>да мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дому  
 пе<sup>р</sup>ре<sup>н</sup>кладаїе бук'їт на правїї б'їк / бо<sup>у</sup> во<sup>у</sup>на їже їїму с<sup>т</sup>ала ж'їнко<sup>у</sup>їу /  
 і ви<sup>х</sup>од'ат надв'їр / клан'айуц"с<sup>а</sup> церкв'ї / мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>да к'їдаїе цук'ерк'ї  
 д'їтим // д'їти дуже<sup>н</sup> хапайут // їже їїх Госпо<sup>д</sup>"р Бог<sup>х</sup> зв'їнчаї / о / ви<sup>х</sup>од'ат  
 с<sup>т</sup> церкви / п'їс<sup>н</sup>'у с<sup>п</sup>'ївайут //

с<sup>ї</sup>'їченї бурач<sup>к</sup>'и / с<sup>ї</sup>'їченї /

ми їже нав'їк'и злу<sup>ч</sup>енї /

їдут до<sup>у</sup>рого<sup>у</sup>їу до<sup>у</sup> мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойї // ї мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойї їже виїшла ма<sup>м</sup>а / на  
 по<sup>у</sup>роз"ї / с хл'їбо<sup>у</sup>м / їже буде ви<sup>т</sup>ати / о // ну і пе<sup>р</sup>ре<sup>н</sup>пили /  
 по<sup>у</sup>здо<sup>у</sup>ровилис"ї / по<sup>у</sup>ц"їлу<sup>в</sup>алис"ї / йак то с<sup>ї</sup> належит / о // ма<sup>м</sup>а то<sup>у</sup>ди  
 випро<sup>у</sup>ва<sup>ї</sup>аїе їїх їс<sup>ї</sup>х на по<sup>д</sup>в'їрїа // ше граїут му<sup>з</sup>'ик'и / і їже  
 с<sup>п</sup>'ївайут п'їс<sup>н</sup>'у / шо во<sup>у</sup>ни їже зв'їнчанї // то<sup>у</sup>ди / о<sup>у</sup>го<sup>у</sup>лошуйе  
 му<sup>з</sup>'ика / йак то ти<sup>п</sup>ер їе / і їже с<sup>ї</sup>даїут за сто<sup>у</sup>ли / граїут / і с<sup>п</sup>'ївайут /  
 і їїд'ат / і дал'ї граїут // по<sup>д</sup>аруйут мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дим / ту їе те / шо їс<sup>у</sup>да /  
 по<sup>у</sup>гу<sup>л</sup>'айут ше / і мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>диї заби<sup>е</sup>райе<sup>ї</sup> мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду на ни<sup>д</sup>'їл'у на сво<sup>у</sup>їе  
 ве<sup>с</sup>"їл'а / о // ну і ї мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дого<sup>у</sup> во<sup>у</sup>ни їже чо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>в'їк і ж'їнка // во<sup>у</sup>ни  
 разом оби<sup>д</sup>воїе їс<sup>у</sup>да / тан'ц"уйут разом // то їже во<sup>у</sup>ни о<sup>д</sup>но //  
 бат'ко / ма<sup>т</sup>и да<sup>р</sup>уйут і рещту їс<sup>а</sup> ро<sup>у</sup>дина / і зак'їнчуйе<sup>с</sup>"ї ве<sup>с</sup>"їл'а //

## Ворожіння на Андрія

ї нашо<sup>у</sup>му се<sup>н</sup>'їлі По<sup>у</sup>бу<sup>ж</sup>анах буї так'її о<sup>у</sup>бр'ад<sup>т</sup> // то було с<sup>в</sup>'ато  
 Анд<sup>р</sup>'їа / три<sup>е</sup>наїц"їто<sup>у</sup>го<sup>у</sup> г<sup>р</sup>уд'н'а / с<sup>х</sup>од'їц"с<sup>ї</sup> до<sup>у</sup> о<sup>д</sup>ної хати д'їїчата і  
 хл'опц"ї / їден' пе<sup>н</sup>'чут пи<sup>е</sup>р'їшк'и<sup>е</sup> / на<sup>с</sup>е<sup>р</sup>ре<sup>н</sup>дин'ї хати с<sup>т</sup>аїл'ат стїл / і  
 кладут ті пи<sup>е</sup>р'їшк'и<sup>е</sup> до<sup>у</sup>їкола сто<sup>у</sup>ла // с<sup>м</sup>'їїац"с<sup>ї</sup> / во<sup>у</sup>рожат / при<sup>в</sup>од'їт  
 до<sup>у</sup> хати пса // пес с<sup>ї</sup>даїе<sup>ї</sup> п'їт сту<sup>л</sup>ом і п'їдл'їзайе<sup>ї</sup> до<sup>у</sup> тих пи<sup>е</sup>р'їшк'її //  
 ко<sup>у</sup>троїї д'їїк'и<sup>е</sup> пи<sup>е</sup>р'їжок з<sup>л</sup>апаї / то<sup>у</sup> та д'їїка то<sup>у</sup>року п'їде замуш //  
 ка<sup>ж</sup>да маїе<sup>ї</sup> св'її пи<sup>е</sup>р'їжок / і ка<sup>ж</sup>да с<sup>ї</sup> на тої пи<sup>е</sup>р'їжок дивит / кутрїї  
 їїї // а пес вил'їзайе по<sup>у</sup>ма<sup>л</sup>ен'ку с<sup>п</sup>'їт сту<sup>л</sup>а і так // о<sup>у</sup>ден по<sup>у</sup>н'ухайе / а  
 о<sup>у</sup>ден хапайе // їс<sup>ї</sup> с<sup>ї</sup> ре<sup>н</sup>гочут / їс<sup>ї</sup> с<sup>м</sup>'їїац"с<sup>ї</sup> // о<sup>у</sup>та д'їїка їже п'їде

замуш // зноў пес вил'ізаіе с'п'іт стула / н'ухайе / тоі по'к'инуў / тоі по'к'инуў / аж тії д'іўц"і з'лапаў // зноў ўс"і с"і с"м'і'яат // таг' було / може / чо'тири / п'іет' ра'зіў // р'его'ти / с"м'і'х'и / ве'село / с"м'і'яац"с"і // то'ди д'руге // нали'вайут та'р'ілку во'ди і к'идаіут з бар'в'інку три лі'ст'к'и // то іе д'іўч'і'на і х'лопе"ц / а о'ден лі'ст'ок пу'ст'іі / іак по'к'рут'ат во'дойу / то' тоі лі'ст'ок / кут'роі д'іўч'і'на і х'лопе"ц / то' ц"іліі час х'лопе"ц за д'іўч'і'но'йу г'оне / ц"іліі час / до' того' т'рето'го' лі'ст'очка с"і ні пр'і'яауіе / а по'ве'р'нути в'оду на д'ругіі б'ік / то' буде д'іўч'і'на за х'лопце"м л'і'тала // і ўс"і с"і на то д'іўл'ат / с"м'і'яац"с"і // т'рете" ше / кла'дут п'ерсте"н' на з'емл'у / на д'і'ван ч'и на х'ід'нік / і ўс"і с"і даіут на з'емл'у / а д'іўч'і'н'і в'очи заў'яаіут ху'ст'іно'йу / тії д'іўч'і'н'і / кут'ра на м'іре"на м'енче" / б'іл'ше" замуш іти // заў'яауіут іі в'очи і во'на ма'цаіе / і во'ні в'ітсу'вайут тоі п'ерсте"н' / а во'на х'оче з'лапати ііго / то' с"в'ітло' ку'ліс" г'асло / так с"і с"м'і'яаіи // на'решт'і ўже п'іт'сунут ііі тоі п'ерсте"н' і во'на ўже з'лапе // ўс"і с"і на с"м'і'яаіи то'ди с"і т'рошка по'пр'і'маіи / по'сід'ілі / по'йілі / і на тім к'і'нец //

*Запісала Козуб Галіна*

### с. Новосілки Буського району Львівської області

Село Новосілки – центр сільради, розташоване за 16 км від районного центру Буська і за 5 км від залізничної станції Задвір'я. Перша згадка – 1476 р. Кількість жителів – 519. Площа – 304,4 га. Сільраді підпорядковані населені пункти Дунів, Кудирявці і Лісок.

У Новосілках є школа, клуб, бібліотека, медпункт, магазини, відділення зв'язку.

У селі провів останні роки життя (1841–1843) український письменник М. Шашкевич.

Біля села досліджено два кургани епохи бронзи та періоду Київської Русі.

*Інформатор Врублевська Ганна Степанівна, 1934 р. н., освіта 7 кл.*

### Весілля

ў нас ве"с'і'л'а почи"наіес"а ў п'і'ятніц"у / ко'ли по'чи"наіут і'нести со'рочку в'ід'т мо'ло'дойі до' мо'ло'до'го // і'дут друш'к'і'е в'ід'т мо'ло'дойі / друж'бі в'ід'т мо'ло'дойі / д'і'воч'і друж'бі / ііх назе'вайут / не"сут со'рочку в'ід'т мо'ло'дойі // мо'ло'дий по'вінен д'ати в'ікуп за со'рочку / друж'бі стар'айуц"с"і со'рочку ўк'раіи / шо'б" мо'ло'дий не"плат'іў за неіі г'рош'і / іакшо друж'бі ро'с"і'яан'і ў мо'ло'до'го / не"можут ўк'раіи со'рочку / то'д'і мо'ло'дий м'усе" д'ати в'ікуп / але"пе"ре"важно так'і друж'бі ў нас іе е"не"рг'і'н'і / жи со'рочку ўк'рад'ут // оп'ход'іс"і т'і'л'ко ў зас"т'і'л'у / с'тав'іт го'р'іўку / в'оду / ну там ўс'о / шо го'у'туіут на ве"с"і'л'а / п'іс"л'а то'го' ро'с'ход'іц"с"і ўс"і по до'мах / т'рош'к'і'е в'ітс'іп'л'ейуц"с"і // ў суб'оту по'чи"наіес"і ве"с"і'л'а // пр'і'ей'ж'аіут муз'і'к'ант'и / ўс"іх г'ос'теі стр'і'чайут м'аршами // і'де мо'ло'дий до' мо'ло'дойі / маіе с со'б'ойу друж'бі / с'ваш'к'і'е / п'ерша / д'руга / іак'і п'ід'т руку ве"д'ут ііго до' мо'ло'дойі // а п'ере"т'і'т'им / н'іш мо'ло'дий і'де до' мо'ло'дойі / в'ін по'вінен по'про'с'іти б'ла'гос'ло'вен'ство ў с'воіх р'од'ич'іў // с"і даіут бат'к'і'е / д'і'до / ба'ба /



хрес'ні / родич'і / в'ін клан'айес"і сво'їм родичам / п'іс"л'а того / ко'ли  
ўкло'ниўс"і / просит благо'сло'вен'ства ўс"іх го'сте'й / йа'к'і сто'їат на  
по'д'в'іру / клан'айес"і / с ўс"іма ц"ілу'їе"с"і і іде до' мо'ло'дойі // ко'ли  
при'ходе" до' мо'ло'дойі / ви'ходе" така пе'ребрана ба'пка / гарна така  
мо'ло'да / ў так'їй марли за'мотана / з живо'том / ка'же" / йо'ї / а чо ти  
ме"не не" ўп'ізнаў? / ти до' мене" хо'диў / а чо ш ти ме"не те"пер  
ли'шиў? / ну по'то'ур'гуйуц"с"і гро'шка // ви'ходе" до' н'ого мо'ло'да  
справе"длива / йу'го / при'ходе" до' н'ого / клан'айес"і во'на йі'му три  
ра'зи / в'ін йі'ї три ра'зи / при'ш'ч'іпл'айе бук'ет мо'ло'дому / дру'шк'и"  
дру'жбам // і ма'ма о'п'ходе" йі'х / о'у'кропл'уйе с"в'ачено'йу во'дойу // то'д'і  
їдут до' рос'писк'и' / до' шл'убу // ну п'іс"л'а шл'убу при'ход'іт за стіл / а  
ма'ма / де в'ідбу'вайес"і ве"с"іл'а / с хл'ібом і с"іл':у за'водит мо'ло'д'ат до'  
хати // пот'ім за'ход'іт ў па'латк'и' / йа'к те"пер с'та'в'іт / бо' ве"с"іл'а ў  
ха'тах с"і не" в'ідбу'вайе / а ў па'латках // за'ход'іт до' хати / до' па'латк'и' /  
ну і там ўже с"і по'чи'на'їе ве"с"іл'ни' о'уб'рат / за'чи'на'їес"і зви'ча'їно з  
мо'литви / о / ўс"і го'с"ці ста'їут і мо'л'іт мо'литву / Оч:е наш і  
Бо'го'родице // то'д'і ўже присту'пайут хто до' чо'го' / хто до' го'р'їўк'и' /  
хто до' во'ди / і зви'ча'їно г'ірко с"п'івайут мо'ло'дим // пот'ім  
тан'ц"уйут / до'ходе" аш п'іт к'інец" до' кри'во'го' тан'ц"у // при'в'іту'ють  
мо'ло'ду па'ру // ну на ве"с"іл'у / йа'к на ве"с"іл'у / дру'жби дру'шкам  
с"п'івайут / дру'шк'и" дру'жбам / так'їй пе'ре"с"п'іў //

наш'і дру'шк'и" не" с"п'івайут /

бо р'ідкийі зу'би ма'їут /

тре'ба хр'іну зам'і'сити /

дру'шкам зу'би зал'і'пити //

а дру'шк'и" в'ітс"п'і'вуйут //

па'рупче / па'рупче /

чим с"і ве"ли'ча'їе'ш? /

чи не" тими со'ро'ч'ками /

шо йі'х по'зи'ча'їе'ш? //

але / мо'же" / ви не" зна'їте / шо то та'ко'їе йе кри'вий тане'ц? // кри'вий  
тане'ц / то йе то са'мо'їе при'в'ітуван'е мо'ло'дих / а ў нас с"і нази'ва'їе  
кри'вий тане'ц // с'та'в'іт стіл / за стіл с'та'в'іт мо'ло'до'го / на'протиў н'ого  
с'та'в'іт кл'о'ш зи со'лотк'им / с'та'в'іт го'р'їўку / со'лотку во'ду / кла'д'ет з  
бо'ку старо'с"ціну / кла'д'ет йі на ко'л'іна та'р'іл' / так'їй ве"ли'к'и' та'р'іл' /  
шо'п с"і д'уже" гро'ше"ї ўл'їзло і сал'фетку ви'шивану / те"ш та'ку ве"ли'ку /  
шо'б" було ў шо' гро'ш'і за'ви'нути // і старо'с"ціна си'д'ит на т'ім кр'іс"л'і /  
а мо'ло'да сто'ї'їт // роб'іт так'е ве"ли'к'е ко'ло' / і мо'ло'да сто'ї'їт на  
се'ре'дин'і і че"ка'їе // кри'вий тане'ц с"і по'чи'на'їе із дру'шк'и" і дру'жби /  
їде дру'шка гу'л'ати / при'в'ітувати мо'ло'дих / п'іс"л'а не'ї дру'жба / то йе  
пе'рша дру'шка / пе'рши' дру'жба / дру'га дру'шка / а пот'ім ўс"і го'с"ці їдут  
і йі'м с"п'івайут //

а ви / го'с"ці / не" жар'ту'їте /

шо ма'їе"те / по'да'ру'їте /

п'ха'їте ру'к'и" до' к'и'шен'і /

ви'т'іга'їте по'ўн'і ж'мен'і //

а ви / |гос"ц"і / не<sup>н</sup> жар<sup>т</sup>уїте /  
по<sup>у</sup> сто |рубл'їу по<sup>у</sup>даруїте /  
т<sup>р</sup>еба |лишк'и<sup>і</sup> / т<sup>р</sup>еба |миск'и<sup>і</sup> /  
|буде<sup>н</sup> |в'ецко<sup>у</sup> / тре ко<sup>у</sup>|лиск'и<sup>і</sup> //

а ўже йак с"і заве<sup>н</sup>де на кри<sup>в</sup>им |танци / йаг зач<sup>н</sup>ут пе<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>с"п'і|вувати / то  
|год'і стри<sup>м</sup>ати // с"п'і|вайе друшка |дружбови//

йа ду<sup>м</sup>ала / шо<sup>у</sup> то |дружба /|можна го<sup>у</sup> л'у|бити /  
а то |кусок пати<sup>е</sup>ка / шо ў п'їецу па|лити //

не<sup>н</sup> с"п'і|ваї / не<sup>н</sup> с"п'і|ваї / бо<sup>у</sup> то так не<sup>н</sup> |буде<sup>н</sup> /  
|вил'їзла ти вош на п|леч'ї / |гаўкаїе на |л'уди<sup>е</sup> //

а йа |так'их с"п'і|вак'їу |вид'їла |м на |ринку /  
шо<sup>у</sup> си<sup>е</sup>|д'їли / |вуш'ї |били / скла|дали ў то<sup>у</sup>|р|бинку //

йа по<sup>у</sup>|їду до<sup>у</sup> Сам|бора / |куп'їу си ко<sup>у</sup>|лотку /  
йа та|куїу с"п'і|вачку |зак<sup>р</sup>їїу ў ви|хотку //

си|дит |дружба за сто<sup>у</sup>|лом / на |лок'їт' п'їт|перс"ї /  
чи с"п'і|вати в'їн не<sup>н</sup> ў|м'їїе? / чи ше не<sup>н</sup> на|жерс"ї? //

си|дит |друшка за сто<sup>у</sup>|лом / до<sup>у</sup> |дружби во<sup>у</sup>|р|коче /  
ўже би |нин'ї |зам'їш |їшла / но в'їн йї не<sup>н</sup> |хоче //

|дружбон'ку / |друж|бон'ку / |марна т|воя ў|трата /  
|марна т|воя ў|трата / бо<sup>у</sup> |друшка сма|рката //

|п'їс"л"а кри<sup>в</sup>ого |тан"ц"у пе<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>гул'уїе мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>да |вел'он // бе<sup>н</sup>ре |дружба  
мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду гул'ати // став'їт кр'їсло / на кр'їсло кла|дут по<sup>у</sup>|душк'и<sup>е</sup> // то<sup>у</sup>|д'ї  
|дружба |першїї гул'айе // в'їн гул'айе наў|коло<sup>у</sup> |того<sup>у</sup> кр'їсла / гул'айе /  
|старайес"ї по<sup>у</sup>са|дити мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду на кр'їсло / на по<sup>у</sup>|душк'и<sup>е</sup> // в'їн по<sup>у</sup>са|диў  
мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду на т'ї по<sup>у</sup>|душк'и<sup>е</sup> / ви|ходить све<sup>н</sup>к|руха з |друшками з'н'ї|майут з  
мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дої |вел'он / а све<sup>н</sup>к|руха зави<sup>е</sup>вайе йїїї ў ху|стину // во<sup>у</sup>|на ўже  
|б'їл'ше<sup>н</sup> не<sup>н</sup> |д'їўка / а ўже |ж'їнка // то<sup>у</sup>|д'ї мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>да ў|стайе с кр'їсла /  
пе<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>гул'уїе |вел'он с ўс"ї|ма |друшками / йак'ї йе проше<sup>н</sup>ї на ве<sup>н</sup>с"їл'а /  
ўс"ї мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>д'ї д'їў|чата / ўс"їх бе<sup>н</sup>ре п'їт ве<sup>н</sup>л'он / шоб<sup>п</sup> |їшли за неў |зам'їш /  
так |само / йак і во<sup>у</sup>|на // пе<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>гул'уїе з д'їў|чатами / то<sup>у</sup>|д'ї к'їдаїе /  
о<sup>у</sup>бе<sup>н</sup>р|тайес"ї пле<sup>н</sup>чима до<sup>у</sup> ўс"їх го<sup>у</sup>с|теї / і к'їдаїе |чере<sup>н</sup>с |голо<sup>у</sup>ву / |чере<sup>н</sup>с  
|себе<sup>н</sup> ўзат |вел'он // |друшк'и<sup>е</sup> сто<sup>у</sup>|їят і че<sup>н</sup>каїут / ко<sup>у</sup>|тра ско<sup>у</sup>|р'їше со<sup>у</sup>|б'ї  
з|лапайе / ко<sup>у</sup>|тра з|лапайе ско<sup>у</sup>|р'їше |вел'он / то з|разу їде за мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>доў  
|зам'їш // |п'їс"л'а |того<sup>у</sup> мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>диї бе<sup>н</sup>ре мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду на |рук'и<sup>е</sup> // |г|райут  
музи|канти вал'с д'л'а мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дих / і то<sup>у</sup>|д'ї ко<sup>у</sup>|ли с"ї |танец к'їнч'ейе /  
мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>диї бе<sup>н</sup>ре мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду на |рук'и<sup>е</sup> і не<sup>н</sup>се до<sup>у</sup> |хати / ко<sup>у</sup>|ли ви|ход'їт с  
|хати / там ше по<sup>у</sup>гул'айут о<sup>у</sup>|дин / два |тан"ц"ї / і за|прошуйут го<sup>у</sup>спо<sup>у</sup>|дин'ї /  
кум'їс|трини / та йак ў |нас |кажут за стїл / о<sup>у</sup>с|тан':її стїл / по<sup>у</sup>|дали ўже ўс"о  
там / |бул'бу / боршч / шо там не<sup>н</sup> |дали за |ц"їлії ден' / і ко<sup>у</sup>|ли с"ї

по<sup>у</sup>го<sup>у</sup>сти<sup>ли</sup> / ўс<sup>"</sup>і ўста<sup>й</sup>ут і староста благо<sup>у</sup>сло<sup>у</sup>вит ўс<sup>"</sup>іх / мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дих / і го<sup>у</sup>спо<sup>у</sup>дин<sup>'</sup> / і музи<sup>к</sup>ант<sup>'</sup>іў // с<sup>"</sup>п<sup>'</sup>івай<sup>у</sup>т многа<sup>й</sup>а л<sup>'</sup>іта / на тім с<sup>"</sup>і к<sup>'</sup>ін<sup>'</sup>чайе ве<sup>"</sup>іс<sup>"</sup>іл<sup>'</sup>а // п<sup>'</sup>іс<sup>"</sup>л<sup>'</sup>а то<sup>у</sup> му<sup>з</sup>ика до<sup>у</sup>ра<sup>'</sup>на / мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>д<sup>'</sup>ош с<sup>"</sup>і ба<sup>в</sup>е<sup>"</sup> / старийе но<sup>г</sup>и на плеч<sup>'</sup>і / їд<sup>у</sup>т до<sup>у</sup>дом л<sup>'</sup>ігати с<sup>'</sup>пати // а по<sup>у</sup>п<sup>'</sup>рави<sup>"</sup>ни ў по<sup>у</sup>не<sup>"</sup>д<sup>'</sup>ілок / їд<sup>у</sup>т скли<sup>'</sup>кай<sup>у</sup>т ше су<sup>'</sup>с<sup>"</sup>ідіў / кум<sup>'</sup>істрин скли<sup>'</sup>кай<sup>у</sup>т на по<sup>у</sup>п<sup>'</sup>рави<sup>"</sup>ни // на по<sup>у</sup>п<sup>'</sup>рави<sup>"</sup>нах йуш кум<sup>'</sup>істри<sup>"</sup>на / не<sup>"</sup> кум<sup>'</sup>істри<sup>"</sup>на / та мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду ўчит / ўчора<sup>'</sup> с сид<sup>'</sup>іла // д<sup>'</sup>іс<sup>"</sup>еї їди о<sup>у</sup>пслу<sup>'</sup>говуї ўс<sup>"</sup>іх / д<sup>'</sup>іс<sup>"</sup>еї но<sup>у</sup>си / та<sup>'</sup> йаг ми то<sup>у</sup>б<sup>'</sup>і но<sup>у</sup>сили ўчора / во<sup>у</sup>на х<sup>'</sup>оде і ўс<sup>"</sup>ім ро<sup>у</sup>з<sup>'</sup>носе //

*Записала Врублевська Марина*

## **БОЙКІВСЬКІ ГОВІРКИ**

### **с. Волосянка**

### **Сколівського р-ну Львівської області**

Село Волосянка – центр сільради, розташоване на річці Славці за 35 км від районного центру м. Сколе і за 8 км від смт Славського. Уперше документально це поселення згадане в 1572 р. Історичних відомостей про заснування села немає. Кількість жителів – 1437. Площа – 276, 2 га. Сільраді підпорядковані населені пункти Хашованя, Ялинкувате.

Є легенди про походження села. Згідно з першою, колись на території Волосянки були високі трави, які мали назву *волосяня*. Згодом цю землю почали заселяти перші жителі, а назва трави стала назвою села. У другій легенді розповідається про дівчину, яка мала розкішне довге волосся. Рятуючись від турків, вона перебиралася через болото і втопилася. Згодом це болото заросло травою, яка нагадує волосся тієї дівчини.

Гордістю й окрасою села є новозбудований храм св. Миколая Теплою. У старій дерев'яній церкві села зберігається дзвін із часів татарської навали.

У селі будують нову школу, старій дев'ятирічній школі більше 50 років.

У селі є сільрада, пошта, клуб, магазини.

*Інформатор Павлюк Парасковія Андріївна, 1914 р. н., неписьменна*

### **Казка про мудрого Соломона**

буў кн<sup>'</sup>аз<sup>'</sup> ў даўни<sup>'</sup>ну / і ма<sup>о</sup>ў йе<sup>'</sup>дыного сы<sup>'</sup>на / а<sup>'</sup>в<sup>'</sup>е йак сы<sup>'</sup>нок с<sup>'</sup>а ўро<sup>'</sup>диў / т<sup>'</sup>іл<sup>'</sup>ко тры з<sup>'</sup>в<sup>'</sup>ізды зас<sup>'</sup>в<sup>'</sup>іты<sup>'</sup>ви ў неб<sup>'</sup>і // сы<sup>'</sup>нок ма<sup>о</sup>ў ж<sup>'</sup>ити два і п<sup>'</sup>іў ро<sup>'</sup>ку // а ко<sup>'</sup>в<sup>'</sup>ис<sup>'</sup> ў даўни<sup>'</sup>ну ни бы<sup>'</sup>во ма<sup>'</sup>шин / а хо<sup>'</sup>ди<sup>'</sup>ви к<sup>'</sup>ін<sup>'</sup>ма де<sup>'</sup>р<sup>'</sup>жава ў де<sup>'</sup>р<sup>'</sup>жаву / йш<sup>'</sup>ви то на два / то на три ро<sup>'</sup>к<sup>'</sup>и<sup>'</sup>е // ко<sup>'</sup>н<sup>'</sup>а му<sup>'</sup>с<sup>'</sup>іў нагоду<sup>'</sup>вати / зви<sup>'</sup>чайно ўс<sup>'</sup>о // сын ўро<sup>'</sup>диўс<sup>'</sup>а / і кн<sup>'</sup>аз<sup>'</sup> по<sup>'</sup>йіхаў на нараду ў дру<sup>'</sup>гу де<sup>'</sup>р<sup>'</sup>жаву // ўже ма<sup>о</sup>ў х<sup>'</sup>вопчик два і п<sup>'</sup>іў ро<sup>'</sup>ку / шче ни ц<sup>'</sup>і<sup>'</sup>во<sup>'</sup>го // а ко<sup>'</sup>в<sup>'</sup>ис<sup>'</sup> ж<sup>'</sup>інк<sup>'</sup>и<sup>'</sup>е но<sup>'</sup>си<sup>'</sup>ви ч<sup>'</sup>іп<sup>'</sup>ці на гов<sup>'</sup>ов<sup>'</sup>і так<sup>'</sup>і / так с<sup>'</sup>а в<sup>'</sup>іта<sup>'</sup>ви / і ма<sup>'</sup>ви ў ро<sup>'</sup>б<sup>'</sup>ітний д<sup>'</sup>ен<sup>'</sup> хо<sup>'</sup>дыти ў ч<sup>'</sup>іп<sup>'</sup>цах / і до ц<sup>'</sup>е<sup>'</sup>р<sup>'</sup>к<sup>'</sup>в<sup>'</sup>і дру<sup>'</sup>г<sup>'</sup>і ма<sup>'</sup>ви // і выпра<sup>'</sup>ва со<sup>'</sup>б<sup>'</sup>і ца<sup>'</sup>риц<sup>'</sup>а ч<sup>'</sup>іп<sup>'</sup>ец<sup>'</sup> / доста па<sup>'</sup>ртиц<sup>'</sup> ус<sup>'</sup>ак<sup>'</sup>их / ус<sup>'</sup>ак<sup>'</sup>их / так в<sup>'</sup>ід<sup>'</sup>т<sup>'</sup> вуха до вуха / то<sup>'</sup>то во<sup>'</sup>так ма<sup>'</sup>ха<sup>'</sup>ва і по<sup>'</sup>во<sup>'</sup>жи<sup>'</sup>ва на пар<sup>'</sup>кан // но і в<sup>'</sup>іт<sup>'</sup>е<sup>'</sup>р<sup>'</sup> д<sup>'</sup>ує і па<sup>'</sup>ртиц<sup>'</sup>ами ма<sup>'</sup>хайе // а д<sup>'</sup>і<sup>'</sup>ты<sup>'</sup>на так хо<sup>'</sup>дит і т<sup>'</sup>іши<sup>'</sup>ц<sup>'</sup>:а то<sup>'</sup>му // то ўже два ро<sup>'</sup>чк<sup>'</sup>и<sup>'</sup>е / ўже на трет<sup>'</sup>ій пе<sup>'</sup>ре<sup>'</sup>сту<sup>'</sup>пи<sup>'</sup>во // і ца<sup>'</sup>риц<sup>'</sup>а вы<sup>'</sup>ш<sup>'</sup>ва с хаты і до д<sup>'</sup>і<sup>'</sup>ты<sup>'</sup>ни // шчо ти / ка<sup>'</sup>же / так с<sup>'</sup>а с<sup>'</sup>м<sup>'</sup>ійеш? / іс<sup>'</sup> чо<sup>'</sup>го? / шчо ти так с<sup>'</sup>а ди<sup>'</sup>вуйеш? // а со<sup>'</sup>во<sup>'</sup>мон ка<sup>'</sup>же так / бо / ка<sup>'</sup>же / йа с<sup>'</sup>а ди<sup>'</sup>выў / йак от в<sup>'</sup>іт<sup>'</sup>е<sup>'</sup>р<sup>'</sup> о<sup>'</sup>тыми па<sup>'</sup>ртиц<sup>'</sup>ами ма<sup>'</sup>хайе / ко<sup>'</sup>ви<sup>'</sup>хайе / і так<sup>'</sup>ы ў ж<sup>'</sup>інк<sup>'</sup>и<sup>'</sup>е ро<sup>'</sup>зум / т<sup>'</sup>іл<sup>'</sup>к<sup>'</sup>и<sup>'</sup>е ў ж<sup>'</sup>інк<sup>'</sup>и<sup>'</sup>е ро<sup>'</sup>зуму ў гов<sup>'</sup>ов<sup>'</sup>і / ци ў о<sup>'</sup>тых па<sup>'</sup>ртиц<sup>'</sup>ах // і во<sup>'</sup>на с<sup>'</sup>а об<sup>'</sup>іди<sup>'</sup>ва і

тогды с'Вуги маВи його у'быти // в'іц':а ў'дома ни'ма / бо на нарад'і// і  
 тогды так із'вече<sup>н</sup>ру ў'з'аВи га'йду'к'и<sup>е</sup> і ве<sup>н</sup>дут д'ітва'ка п'ід<sup>т</sup> л'іс / за м'істо /  
 у'быти // і ма'є'те ме<sup>н</sup>'і при'нести м'ізын:иі па'в'ец із н'ого / йаг ў'б'єте / і  
 йе'зык / шчо ви ў'же його у'бы'Ви / шчо його ў'же не<sup>н</sup>ма // 'добре / п'іт'ход'ат  
 п'ід<sup>т</sup> л'іс так п'ід<sup>т</sup>веч'ір' і тогды він до них ка'же / с'Вуха'йте / х'Вопц'і / ви  
 ве<sup>н</sup>дете ме<sup>н</sup>'не у'быти / зна'ю / а'Ве йе з на'ми пес // а ў'пса так'иі йа'зык / ім  
 л'у'дыни // то йе'дын / а пал'чик м'ізин:иі со'б'і в'із'м'іт / мо'йіі ма'м'і  
 при'не<sup>н</sup>с'іт / а ви ме<sup>н</sup>'не ни ў'бы'вайте / а йа ў' м'істо ни при'їду // во'ни  
 ка'жут / то'то / жал' д'і'тыну / не<sup>н</sup>вин:а д'і'тына / а йаг мы с'а 'верне<sup>н</sup>м /  
 'верне'ц':а цар' до'дому / нас п'і'б'іе // йа ў' м'істо ни при'їду / йа п'іду ў'  
 с'в'іт // зро'бы'Ви / ў'з'а'Ви ў' н'а в'ідру'ба'Ви пал'чик / ў'бы'Ви пса / ў'з'а'Ви  
 йе'зик і ве<sup>н</sup>р'ну'ви'с'а до'м'іў // да'Ви кн'аж'н'іі те / шчо во'на ка'за'ва // а  
 д'іт'вак зго'вод'н'іў і ў' р'ад'нын'і // ко'Вис' тако'го ни 'бы'во / йак ти'п'єр' /  
 ко'В'готк'и<sup>е</sup> / то ти'п'єр' то'то так // і тогды іздр'і'ма'ўс'а п'ід<sup>т</sup> йа'кымос'  
 кор'чи'ком / зас'нуў го'воден // но куды 'буде і'гы? / диви'ц':а на'ў'ко'во / но  
 с'а ў' м'істо ни 'верне<sup>н</sup> / бо ни 'верне<sup>н</sup>с'а // за'ішоў дал'і ў' л'іс / диви'ц':а /  
 шчо'с' там с'а б'виш'чит / йа'кас' з'іро'чка с'а б'вистит // і в'ін і'де на то'тот  
 б'виск / а там 'ж'ийе ба'ба // а ко'Вис' ў' да'ўни'ну л'уди 'жи'ви по тры'ста / по  
 ш'тыри'ста рок'іў / по сто / ў' да'ўни'ну / шче до Хри'ста // і там 'ж'ийе ба'ба /  
 же<sup>н</sup> ма'є сто рок'іў / то'та ба'ба / шчо там ў' т'іі хат'ын'ц'і / в'ін на то'то  
 с'в'іт'во при'ішоў і ба'ба його ў'з'а'ва / пооб'ти'ра'ва / загор'ну'ва /  
 пого'дова'ва його і по'во'жи'ва с'пати // н'іц с'а ни пи'та'ва / бо д'і'тына //  
 р'ано збу'ды'с'а і тогды с'а ба'ба з'в'іда'є / чо'го то? / йак то? // і в'ін  
 роска'за'ў / так і так / ме<sup>н</sup>'не ма'ма ма'ва ў'быти / та'та ни'ма / п'ішоў на  
 нара'ду ў' де<sup>н</sup>р'жаву // так ў'с'о ба'б'і роска'за'ў // і ў'же до'ходи'т м'іі трет'іі  
 р'ік і йа ма'ю ў'ми'рати // ба'б'ц'у / ка'же / буд'те 'Васка / та ви і так у'же  
 д'уже старен'к'і / сто рок'іў йі'с'те про'ж'ы'ви / шче п'яди'с'ат ма'є'те /  
 да'йте ме<sup>н</sup>'ні тих п'яди'с'ат рок'іў / шчо шче ма'є'те 'ж'ыти / а'бы йа  
 про'ж'ыў // і ба'ба с'а зми'во'сер'дит / та так / та'ї так б'і'ду'ю са'ма бе<sup>н</sup>з<sup>с</sup>  
 ро'ду // на то'б'і / д'і'тынко / тих мо'йіх п'йе'ди'с'ат рок'іў / шчо йа ма'ю  
 'ж'ыти / да'ю то'б'і / 'добре // і ба'ба ў'мер'ва // но і зви'ча'но за'ішоў ў' се<sup>н</sup>во /  
 та'ї д'і'тыну ка'жде при'гор'не / та'ї пого'ду'є / та'ї ў'д'іне // та'ї п'ід'і'шоў  
 ў'же тро'шка 'выш'че // ў'же так'о / ў'же ста'ў ско'тарити / ста'ў зви'ча'не  
 со'б'і // при'ішоў цар' із трет'ого ро'ку / з'в'іда'ец':а / де сын? // но га'йду'к'и<sup>е</sup>  
 ни пов'ідат / у'мер'во та'ї у'мер'во / а'ве його с'єр'це в'іш'чу'є / його  
 с'єр'це / шчо в'ін дес' 'ж'ийе // 'добре / а'ве ни 'буде цар' жо'ну ў'бы'вати / бо  
 то'то / в'ін цар' / а'ве йо'му так'иі д'уже жал' // і тогды до'ходит йо'му /  
 шчо'б<sup>н</sup> му ў' ма'істер'к'і зро'бы'ви зо'во'тиі п'вуг<sup>х</sup> // і ў'с'і з ди'р'жави ма'ви  
 при'іты / ко'жд'ий / котрыі с' того ро'ку / шчо його сын / а'бы си з'в'іда'ў /  
 шчо 'буде тот п'вуг<sup>х</sup> кошту'вати / но об'і'шоў ц'і'ву ди'р'жаву і х'Вопц'іў  
 ў'с'іх сих пе<sup>н</sup>ре'пи'та'ў / і їдут ў'же не'да'веко м'іста / ве<sup>н</sup>р'тайу'ц':а ў'же /  
 х'Воп'єц с' к'ін'ма // у'же ма'ў ш'існа'ц'ат' рок'іў / Со'во'мон // і тогды  
 п'іт'ходит до ка'ждо'го // тогды в'ін ка'же так / гос'по'дар'і / йак о'тот п'вуг<sup>х</sup>  
 на'оре при'їде йар' / зо'во'тыі п'вуг<sup>х</sup> на'оре / гос'по'дар' по'с'і'є пше<sup>н</sup>ни'ц'у /  
 на'д'і'де до'жу / пше<sup>н</sup>ни'ц'і с'а ў'ро'дит / із'і'де / ў'ро'диц':а / і тогды п'вуг<sup>х</sup>

шчос' буде коштувати // а йак в'ін на оре / а ўпаде погода / господар' на с'їе пше<sup>н</sup>ниц'у / зе<sup>р</sup>но выхне / птах'и<sup>е</sup> заберут / та'ї ни'бде коштувати плуг<sup>х</sup> нич // та'ї запысави і п'іш'ви // приход'ат до цар'а / прочита'ў / то м'ї сын // висваў воіско / а в'ін на сил'і / та'ї кон'і загна'ў соб'і ўже до стаін'і / воіско ве<sup>р</sup>нувос'а // тогды ўже шчо буде робыти? / тогды ўже поради'с'а із ными / та ни'бде цариц'і казати // запрос'ыў гос'ці / з двох дир'жаў кн'аз'іў / но / ве<sup>н</sup>выку завадиў бал' / а ў маістерс'к'і росказа'ў маістрам зробыти де<sup>р</sup>е<sup>н</sup>ўйан'і Вишк'и<sup>е</sup> два і п'іў метра / і завожиў ус'і сто'ви ў ус'іх па'вацах / і ма'ви йісти / і за к'ін'ц'і ма'ви де<sup>р</sup>жати / Виш за к'ін'ц'і / но йак воз'ме ў рот? / п'ішоў цар' іс царицеў ў св'ї по'к'ї / думайе / шо будут робыти гос'ці? / та'ї сид'ат / ўже поговод'н'іви / но нив'іл'но ўз'аты б'вишче / а за кон'ец / а тот Со'во'мон то'то зна'ў і тогды ўб'іг<sup>х</sup> / ўб'іг<sup>х</sup> ў зал' і тогды каже / гос'ці / ви бе<sup>н</sup>р'іт за кон'ец вышку і давайте другому / третому і йічте / бы'с'те по'й'ви // і ўт'ік // заходе цар' // ўс'о пус'те і ўс'і сыт'і / ўс'о з'й'іви // тогды шчо? / з'в'іда'с'а / а буў / каже / х'вопчик так'иї / так'иї ў гат'и'х? / буў х'вопчик // тот зво'миў рук'и<sup>е</sup> / то м'ї Со'во'мон // і так не<sup>н</sup>да'веко за м'істом буў стаў // і тогды ўже не<sup>н</sup> ішоў н'ікуды в'ід' того м'іс'ц'а // ста'ў ко'во ставу / та'ї рыб'ка / та йіс'ц' / бо жити треба / л'удына жива / рыб'ку соб'і во'вит // тогды загна'ў цар' на'во'выти рыбу рыба'к'іў іс ставу / с' того // приіш'ви рыба'к'и<sup>е</sup> во'выти рыбу // він каже // ви п'ід'іт по'в'іште цар'ов'і / шчо наї выпус'ц'ат воду іс ставу і тогды ви рыб'ку при'не'с'ете // тогды с'а ве<sup>р</sup>ну'ви і пов'іви цар'у / шчо так і так / там так'иї чо'во'в'ік ў так'иї одеж'і так нам росказа'ў // то'то м'ї сын // і тут зроби'вис'а так'і йак'іс' дож'т'і / вихр' ве<sup>н</sup>вик'иї / ўмер'ва цариц'а / і тогды йак по'хо'ва'ви / тогды в'ін приішоў до'м'іў і ўк'во'ни'с'а татов'і / ўпа'ў на кол'іна / попро'сиў про'баче'н'а // цар' ут'іши'с'а / при'н'а'ў / і цар'у'ваў фаїно / і ўже'н'и'с'а // но ўже цар' ўмер / бат'ко / бо старен'к'иї буў // в'ін дуже з л'уд'ми фаїно / дуже його шану'ва'ви і в'ін л'удеї // тройе д'іто'чок ма'ў // а в'ін забуў / шо йому треба ўмирати / шчо ўже приходит р'ік // нагада'с'а / шчо робыти? / тогды каже ж'ін'ц'і / вы'вади ме'н'і йісти / вы'вади грошеї / вы'вади ўс'о // ўчуў / шчо йа'кас' дес' де<sup>р</sup>жава така без' л'удеї / дес' йе така де<sup>р</sup>жава / така зе'м'л'а йе / за мо'ре'м да'веко // і в'ін то'то буде йіхати тамк'и<sup>е</sup> / абы не<sup>н</sup> ўмер і вы'вади'с'а ўже ў чо'ве'н // і при'й'ха'ви / приходит / йе так'иї степ / так'иї л'іс // приішоў ўже там чо'ве'н до того бере'га / а л'уди там таг' дуже роб'ят / руб'ают л'іс // а в'ін приішоў і ста'ў про'сыти тих л'уде'ї // каже / л'уди<sup>е</sup> / помо'ж'іт ме'н'і забрати чоўна / ми будемо жити // л'уди кажут / н'і / ми не<sup>н</sup> зроби'ме то'то / чо'му? / бо ми робы'ме // но а шчо'ж' ви робы'те? // приішоў анге'в з неба і сказа'ў / ш'чо' бы'с'ми зроби'ви тру'ну / шчо тут приіде мудриї Со'во'мон ўмирати / тот тогды уже не<sup>н</sup> ве<sup>р</sup>'та'ўс'а до чоўна / каже / то йа приішоў уже / выд'іў / шчо кон'ец // зроби'ви тру'ну і кон'ец //

*Записали Вербицька Лідія, Веселова Зоряна*

## Вечорниці

граВи на скрипку / бас // х'Вопці ішВи ў коВо / тан'ц'уваВи ў кол'і // тогды браВи<sup>е</sup> соб'і д'іўч'ат чи там ж'інок і тан'ц'уваВи коВо мійку // ў нас дуже поширена быВа ко'Вомійка / танец // і с'п'іваВи х'Вопці / д'іўчата с'п'іваВи / вигадуваВи ўс'ак'е / с'м'іялис'а // ну так'е знайе<sup>те</sup> / йак то даўно ко'Вис' быВо // то не<sup>н</sup> то / шчо типêр' моВо'д'ож<sup>ш</sup> п'іде с'уда / туда / а ран'ше таг' быВо // то д'і ўс'і / ну йаг ўже потан'ц'уваВи / ве<sup>н</sup>ч'ор'ниц'і ішВи дв'і / годину // йак хто маў котриі х'Вопêц' д'іўчи<sup>н</sup>у / провожаў до'дому / а не<sup>н</sup> маў / та ішоў сам / ч'и<sup>е</sup> д'іўч'инка іш'Ва соб'і са'ма до'дому // ну / бат'к'и<sup>е</sup> строго наказуваВи / шчо б<sup>п</sup> на то'ту годину она быВа ў'дома / бо знайе<sup>те</sup> так'е / ўс'ако бываВо та'ї так ве<sup>н</sup>чор'ниц'і прохо'диВи //

## Весілля

а то'то / а вис'іл'а тоже<sup>н</sup> / зби'раВи<sup>е</sup>с'а / та'ї так об<sup>п</sup>ширно не<sup>н</sup> быВо // быВа соб'і моВо'да ў українск'ій форм'і // ну йіі зави'ваВи ў так'е б'іле<sup>н</sup> повотно / ўно б'іВиВо ў нас назива'вос'а / но / типêр' вел'он од'івайут // ну'ї тоже<sup>н</sup> вис'іл'а гул'аВи до д'н'а // гор'іўк'и<sup>е</sup> не<sup>н</sup> быВо багато / потрош'к'и<sup>е</sup> пиви / закуска быВа старо'даўна така / не<sup>н</sup> така типир'ішна // тан'ц'уваВи до д'н'а ўже соб'і / тан'ц'уваВи // п'яних не<sup>н</sup> быВо / не<sup>н</sup> вал'авис'а / так'е быВо вис'іл'а // пот'ім моВо'д'иі при'ходиў із' до'му / із' с'вої х'аты заби'ра'ў моВо'ду до себе<sup>н</sup> і ўже ў н'ого вис'іл'а к'інча'вос'а // ўже там тан'ц'уваВи у моВо'дого // і п'із'н'іше<sup>н</sup> то'то повотно з моВо'дойі з'н'аВи і зави'ваВи ў хустину / на го'вову к'ВаВи // в'інок п'ВеВи так // схо'д'ивис'а моВо'дойі родич'і / йак'і моВо'дого / до моВо'дого х'аты і п'ВеВи в'інк'и<sup>е</sup> з бир'в'інку / і ўк'вадаВи ко'сич'к'и<sup>е</sup> йак'іс' у в'інок // і ў тих в'інках моВо'да іш'Ва на вис'іл'а запрошува'ва // із бир'в'інку в'іночок // моВо'д'иі тоже<sup>н</sup> // моВо'дому у в'інок іш'ч'е ўк'вадаВи о'вес / ну знайе<sup>те</sup> / то / шо росте на пол'і / о'вес / а молод'і н'і // там так'і буВи рушник'и<sup>е</sup> вишит'і ў моВо'дого і ў моВо'дойі // і ўни хо'диВи по се<sup>н</sup>ву запрошува'ва там родину / сус'ід'іў на вис'іл'а у в'іночках з бир'в'інку // і ту маВи бук'ет із бир'в'інку / бо ко'Вис' не<sup>н</sup> буВо та'ї йак типêр' / шчо ўс'о соб'і купиў так'е пре<sup>н</sup>красне<sup>н</sup> / а ко'Вис' так быВо / знайе<sup>те</sup> / йак у сел'і / так / но // так у нас в'інк'и<sup>е</sup> п'ВеВи у моВо'дого х'ат'і // лад'канк'и<sup>е</sup> лад'каВи // то быВа ў нас така выд'іве<sup>н</sup>на / ну така / котра зна'ва / знайе<sup>те</sup> / свашка / назваВи йі свашка / бы то ўна лад'ка'ва моВо'дым ну ўс'ак'і лад'канк'и<sup>е</sup> то'ты при'с'п'івува'ва йім // так быВи / зби'равис'а свах'и<sup>е</sup> / лад'каВи // то д'і ўже доби'рає соб'і ж'інок / бы йі пома'гаВи / п'іт'а'гаВи там // дуже<sup>н</sup> доста ўс'ого знайут // ўни маВи зошит / соб'і записано / ўни соб'і с'а ди'вили ў зошета / і лад'кайт / не<sup>н</sup> так знайе<sup>те</sup> / бо с'а забы'ваВи так // ве<sup>н</sup>лик'е с'в'ато там / ци Ро'жде'ство /

ци Водохрес'т'а / ци там Новий р'ік / Васил'а / та кажут / тої будуть іти там / іти сватач'і // буде / наприклад / тот ци тот там Васил' / ци йак'ий / піде сватати / каже / тоту Мар'їрку / каже / так // то в'ін браў собі ч'овов'іка старшого / муш'ч'ину / і тогды ішоў с тим Васил'ом до тойі Мар'їк'и<sup>е</sup> / і ўже там уклан'увавис'а / і кажут / мы приїш'ви до вас купл'ати чи там те<sup>н</sup>вичку / чи там шос' // так собі з'найте / шутко'вави // ну там ў нас та'ї йе / йак си сподобаєте / та'ї чо'му / та'ї купл'айте / но // і ўни ўже тоді зас'ідави / старости тоти ўже / ш'чо сватави д'їўку / зас'ідави за с'т'їў і ўже говориви / чи би ви нам / каже / свою д'їўчину Мар'їрку дави та'ї за нашого Васил'а? / а так не<sup>н</sup>быво / йак тип'єр' / ш'чо ў клуб'і ўни с'а познакомиви / ци ў клуб'і / ци на тан'ц'ах с'уды / туды / а тоді же<sup>н</sup>ниви стар'і д'їтеї // ага / мое пове<sup>н</sup> оде<sup>н</sup> / а попри'моє<sup>і</sup> пове<sup>н</sup> того Васил'а пове<sup>н</sup> / от і нам с'а / каже / нам с'а паруйе пове<sup>н</sup> / і мы собі д'їтиї пожин'ім / і буде наше пове<sup>н</sup> ўс'о до'копиц'і // так / таг'быво / д'їўчата / не<sup>н</sup>так / йак тип'єр' / си п'їш'ва ў клуб<sup>н</sup> / а там ми'н'і си сподобаў тот / а йа йо'му с'а сподобава / мамо / йа ви'хоуу зам'їж<sup>ш</sup> / тот ме<sup>н</sup>не сватає / а то так не<sup>н</sup>быво / ту йак ш'ч'е пове<sup>н</sup> ково нашого пол'а / буде нам добре<sup>н</sup> робити / так / так // ўни с'а не<sup>н</sup>ди'виви / ци та Мар'їрка л'убит Васил'а або Васил' Мар'їрку / пове<sup>н</sup>быво //

### Хрестини

ўродива ж'інка д'їтину / та'ї там ў ск'іл'к'и<sup>е</sup> д'н'їў ўз'ави / та'ї п'їш'ви до с'в'ашчен'ика / та'ї зговориви / оч'е / пе<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>хрис'ц'їт ми'н'і д'їтину // та'ї назби'рави кум'їў // тип'єр' кум'їў сугубо два / та хто хоче / а ве пе<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>важно ўс'уды лиш д'воє кум'їў / хресна і хресниї / і ўже'ї до нас то'то д'їш'во ў се<sup>н</sup>во / а ран'ше нав'їт' быво кум'їў по'сорок / сорок / сорок // кум'їў быво сорок // кождий кум / кума / сорок йїх быво // давави к'рижму і ўс'о // пе<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>христиў с'в'ашчен'ик д'їтину і ўни тогды пове<sup>н</sup>р'нувис'а до'дому // гостину там друг'і кухарк'и<sup>е</sup> завадиви / бо будуть с'ї гостити / куми грави / гул'ави / грави на т'ім / на скрипц'і / на бас'і / гул'ави до'д'н'а / хре<sup>н</sup>стини йшви до'д'н'а //

### Зведення хати

і с'в'атиВи ус'о водоў с'в'аченоў / з'найте / би не'даї Господи / ди'явол с'а там не<sup>н</sup>приси'виў до хаты / або'ш'чо // с'в'атиВи і клави / йаг заўйазувави хату дере<sup>н</sup>вом / то п'їт угол к'вави і пш'єнич'ку с'в'ачену // і грош'і к'вави / би багат'і быви // ў нас і тип'єр' стаўл'ат / йак побудуйут / йак ўже з'д'їм'л'ат // во'но то'то постаўл'ат / тогды ідут у л'їс / вырубайут таку малиїку сме<sup>н</sup>р'їчку // йїїї прикрас'ат л'єнточками і ко'сичками / і кладут на'самий в'єр'х // не<sup>н</sup>з'найу / у вас то'го ни'ма / бо ви може зи Л'вова са'мого // ко'сиц'у / йак постаўл'ат ко'сиц'у / тогды господар бе<sup>н</sup>ре бутилку / закуску і ви'носит там'такої на то'ту хату / і там пови'вайут то'ту ко'сиц'у //

## Про чаклунів

з даўн'іших час'іў быВи ў нас ворожбыти / быВи // от она тоб'і  
йаг'ўз'аВа / йак ко'рова п'іш'Ва / она ўз'аВа того с'л'іду / бо'Вота того / ўна  
тоб'і таг'зроб'иВа / ш'ч'о т'воя ко'рова ўже тоб'і мо'вока не<sup>н</sup> да'Ва  
на'в'êч'ір' / а ти'пêр' ўже з'мої вêр'ств'и / то'ты мо'лоч'ш'і ўже н'іц не<sup>н</sup>  
в'ір'ат і ни'чого не<sup>н</sup> з'найут / йа вам кажу / ни'ч не<sup>н</sup> з'найут // от ко'лис' і  
д'іў'чатам вы'ла'Ува'Ви / ў'би зам'іж<sup>ш</sup> ни ви'ш'Ва / і х'во'ц'ови / ў'би с'а не<sup>н</sup>  
ў'жи'ниў / і вы'Ва'Ува'Ви // йак со'б'і хо'диў до тойі д'іў'чи'ни х'во'пи'ц' / а  
дал'і ш'ч'ос' йо'му так / в'ін ви'шиў то'ту д'іў'чину / п'ішоў до д'ругойі / з  
д'ругойу с'а ў'жи'ниў / і то'та на'в'іт' мо'г'Ва д'іў'чина так йо'му з'роб'ити / ш'ч'о  
в'ін із'с'воєюў ж'ін'коў не<sup>н</sup> м'іх с'пати / ну / ви розу'м'іе'те // йа'кос' /  
д'іў'чата / от у нас быў так'ий при'клад' / был / был // на п'ят' ро'к'іў йо'му так  
з'роб'иВа / ш'ч'о в'ін із'с'воєюў ж'ін'коў не<sup>н</sup> м'іх с'пати / то на'в'іт' о'кремо  
со'б'і с'па'ви / йаг' брат і се'стра / а ў п'ят' ро'к'іў / йак ви'ш'во ў'с'о / в'ін ўже  
п'ішоў до ж'інк'и'е // о'так з'на'ви ви'лад'ити //

## Про шептуху

ск'и'да'ют і угл'а пал'ат / і до во'ди с'в'аченої хо'д'ат // йе / і ти'пêр'  
йе та'ка ба'пка / ш'ч'о мо'же / з'на'е'те / ш'ч'ос' по'ше'пт'ати // по'ше'пче /  
по'ше'пче / то'гда ка'же // іди і по'ма'сти д'і'тину с'уд'и / йа'к'шо ма'е  
ў'ро'к'и'е / с'уд'и го'во'ву / но'ги / ў'с'о / і ў'но н'і'би в'іт'хо'дит / так //

## Про родовід

не<sup>н</sup> по'в'ім вам // даўне се<sup>н</sup>во / д'уже<sup>н</sup> даўне / йої // та ту мо'ї ба'бы /  
д'і'ды / пра'д'і'ды жи'ви / і на т'ім са'м'ім м'і'сци йа с'а ви'ши'Ва тут жи'ти //  
он д'очку до'ма зам'іж<sup>ш</sup> ви'да'Ва / і ўна с'а ви'ши'т ту / о'ди мал'і й'і'ї д'і'ти //  
ме<sup>н</sup>не на'зи'вайут Ла'зо'ри'ха за'то / ш'ч'о м'і'ї т'ато бу'ў На'зар'і'ї / а ў се<sup>н</sup>л'і /  
з'на'е'те / ра'н'ше не<sup>н</sup> к'ви'ка'ви На'зар'і'ї / а Ла'зор / а'ї так во'но ме<sup>н</sup>не'ї  
на'з'ва'ви // і мо'я ма'ма бы'ва Ла'зо'ри'ха / і йа Ла'зо'ри'ха / і ти'пêр' ў ме<sup>н</sup>не<sup>н</sup>  
дон'ка Л'уба / і Л'уба / ка'жут / Ла'зо'ри'шина / о'так ўже бу'де іти //

## Збитки на Андрія

йак Анд'р'і'я при'хо'ди'во / а йак ш'ч'е йа'кас' та'ка гу'л'аш'ча бы'ва /  
з'на'е'те / д'іў'чина / так йі на хату ви'са'ди'ви і ту'алет / і в'із'с' / і ш'ч'о'сте<sup>н</sup>  
х'т'і'ви // та'кого з'битка ро'би'ви // і пра'пор по'в'і'си'ви / йа'кус' там т'ра'пку  
на па'тик на'мо'та'ви / та'ї по'в'і'си'ви // но бо с'а од'н'і з'во'сти'ви / ш'ч'о з  
ним не<sup>н</sup> хо'че хо'дити / а ўна хо'ди'ва со'б'і з д'руги'ми // так з'битко'ва'ви'с'а  
т'ро'х'и'е з д'і'вок // так на Анд'р'і'я / но з'на'е'те в'із'с' шо то х'во'ц'і  
вы'т'а'гнут на хату / на са'мий ве'р'шок по'ста'ўл'ат // та д'іў'чина ўже ўна  
ма'ва / бо ба'т'ко йі да'ваў // ш'ч'е з'на'е'те / ка'же / ти ш'ч'о ме<sup>н</sup>не  
по'по'зо'ри'ва на ў'с'о се<sup>н</sup>во? // та то'б'і / ка'же / в'із'с' ви'са'ди'ви на хату / так /



## Весілля

ўна хо'диВа на ве'с'іл'а про'сити так / ў нас 'буВи д'іў'чата / ш'ч'о і д'іти 'маВи / знай'ете / до ве'с'іл'а / зап'ете'на // та'ї йі роспл'ітаВи в'інок // з в'інка пар'тиці д'уже вис'іВи // йі 'косу росплетут / рош'чешут / і ўже ўна так хо'диВа / і'на в'іс'іл'у 'быВа / аж'ш док'и'е не' по'ставит йі мо'води на го'Вову п'рим'ітку / ну то'то на го'Вову таку пар'точку // ўже тог'ды мож'ш 'быВо йі'йі роспл'ітати // так у нас 'быВо ко'вис' // маў п'раво рош'че'сати або мо'води / або 'мама мо'водой / так / рош'ч'ісуваВи / так // а мо'вода не' 'маВа п'рава п'іти / йак в'інк'и'е 'йі'йі 'виВи / в'інк'и'е ў мо'водого // она не' 'маВа п'рава ту'ди п'іти / она 'быВа 'дома / ш'ч'ос' соб'і ро'биВа / ро'боту йа'кус' / а там йі'йі в'інк'и'е 'виВи і гу'лаВи / а ўна 'мус'іВа 'быти 'дома // так'и'й буў з'вича'й / ну / т'рох'и'е не' 'фа'йні'й буў з'вича'й // Бог'х йі знай'е / чи то так // ти'п'е'р' у'же і мо'вод'т' по'в'ірува'ва ў 'Бога т'рох'и'е / знай'ете / так / за мо'водоў іш'во // ве'с'іл'а 'быВо у мо'водого і ў мо'водой нараз'ц // з'бира'т мо'води'й сво'ю ро'дину / сво'ї су'с'іде / то с'а нази'ва'во про'п'і'й // ішоў про'п'і'й до мо'водой за мо'водоў / і йак сва'ты іш'ви / за'би'ра'ви йі і ўс'о // про'п'і'й ішоў / 'лад'т'ка'ви 'лад'т'канк'и'е // ш'ч'е і ти'п'е'р' і ко'вис' с'тави'ви у нас б'раму // ко'ви с'тави'ви йі'йі / то'ты дру'ж'би с'а во'ми'ви / 'маВи с'а ўво'мити в ото'ту б'раму // мо'воду йо'му з'берут таку йа'кус' / йа'когос' мужи'ка з'берут і 'выве'д'ут // ци та'ка ? / кажут // н'і / в'ін ка'же / то не' ўна / то'д'і дру'ж'к'и'е вы'вод'ат мо'воду спра'ве'д'ли'ву то'ту / ш'ч'о 'ма'йе 'быти // так / таг' 'быВо // 'ран'ше су'губо йи'ед'на / дру'жба і дру'ж'ка / а п'із'н'іше'н / ото'то тог'ды / у то'тих ро'ках ш'із'дис'ат'ох / то 'нав'іт' і по с'ім 'быВо // а'га / ро'би'ви ў се'н'лі // му'зик'и'е 'бы'ви сво'ї / 'ма'ви ск'ри'пку і бас / і ўта'ка ў нас 'бы'ва ко'вис' му'зика // ішоў соб'і на ты'жд'е'н'ско'р'іше чи на к'іл'ко // ка'заў там / чи ти там м'і'й кум / ану би вы до 'мене'н / у 'мене'н ве'с'іл'а / чи 'дочка за'м'іш ви'ходит / чи там сын 'жени'ц'а / ў'би вы зна'ви / ў'би вы п'ри'ш'ви до 'мене' г'рати // і ўс'о // му'зика п'ри'шоў / ко'ви ўже там йо'му п'ва'тиў //

## Святий вечір

го'туйут ст'раву // 'ма'йе 'быти два'нац'ат' ст'раў // і го'вуп'ці / і ро'с'іл / і 'бул'ба / і гры'бы / і ку'т'а / і го'рох / і куп'л'айут там 'рыба / обоў'йас'ково т'реба два'нац'ат' ст'раў // хл'іп пе'н'чут / ке'ре'ч'уны / хл'іп / но / і то'д'і ўже звар'ат / то'д'і іде'ме на к'вад'би'ш'че / у 'кого хто ўмер / запал'уйе'ме йім с'в'іч'к'и'е на 'ко'жд'і мо'гил'і / 'ко'жд'і гос'подар на сво'ї ро'дин'і / запал'уйе'ме с'в'іч'к'и'е / зве'р'тайе'мес'а с к'вад'би'ш'ча і с'і'да'е'ме ўс'і за с'т'іў / роз'во'жуйе'ме за с'т'іў і йі'ме / т'іл'ко на о'в'ив'і / на о'л'і'йі // за'носиме д'іду'ха / за'носиме со'во'ми на п'ід'во'гу / бо І'сус с'а у со'во'м'і ў ст'айе'н'ці ў'ро'диў // за'носиме на п'ід'во'гу д'іду'ха // д'іти у со'во'м'і шу'ка'ют гры'бы / мал'і ўта'к'і / йе та'к'и'й Вис'ток / або 'ш'ч'о // і ка'же / йа знай'шоў гры'ба /

п'іду ў л'іс / |будут с'а ме<sup>н</sup>і |вести гры|бы // ви|чер'айеме / д'іў|чата / то|д'і  
ўс'і то|т'і Вишк'и<sup>е</sup> зў|йазуеме до|купи / а|би́ с' / |йак ко|рови п'і|дут / а|би с'а  
не<sup>н</sup> розгу|биВи / а|би с'а три|маВи ўс'і ко|рови |купк'и<sup>е</sup> // тоў со|Вомоў / ш'ч'о  
на п'і|дВоз'і / так // д'іў|чата / |мийуц'а ў ко|п'і|ках у нас на С'в'а|тій |вич'і|р' /  
а ў ва|реник'и<sup>е</sup> кВа|деме ко|п'і|к'и<sup>е</sup> / а|ну / |хто на|іде ва|реник? // ке<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>чун /  
то |йе хл'і|п так'и|ї / пе|чеме ве<sup>н</sup>Вик'и|ї ке<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>чун // то|гды / |йак у нас  
нази|ваВи пр'а|диво з'і л'ну / з|найе|те / то с'а пр'а|де / ш'ч'о ко|Вис'  
ро|биВи́ с'ме то|ты сорочк'и<sup>е</sup> / та́ |ї шта|ны / та́ |ї ус'о ко|Вис' даў|но //  
наўх|рест тої ке<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>чун пе<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>ў|йазуеме / і то|гды |того пр'а|дива би|рут і  
то|гды / |чи ў |кого |йе чи|р'ак / |чи про|студа / |спал'у|ют тот чи|р'ак / а|би в'і|н  
не<sup>н</sup> бо|л'іў / ў|би с'а роз'і|шоў / так // та ш'ч'е |в'і|рат у то|ты даў|н'і  
забо|боны / |в'і|рат //

### Колядники

на Р'іздво ў нас і|дут ўс'і |рано до |цѣр'кви // там с'в'аш'чен:ик  
в'іт|правит с'Вужбу |Божу і то|гды там у |цѣр'кв'і ого|Во|шайе / ш'ч'о |будут  
хо|дити ко|ладник'и<sup>е</sup> і ви|ртепы // |будут хо|дити / |би́ с'те / х|Во|пці  
мо|Во|д'і / ў|би́ с'те хо|диВи / ў|би́ с'те не<sup>н</sup> ро|биВи |йакого з|битка /  
|таг' би́ с'те |фаїно // ко|ладник'и<sup>е</sup> за|ход'ат / ко|ладу|ют ко|ждому  
ко|лад'ку / |кождому / і д'і|тим / і ми|н'і / і с'таршим // то|гды ў|же  
по|ко|ладу|ют / ми по|ставиме п'іў|л'ітру / ў|ни с'а по|гос'ц'ат / і то|гды ў|же  
і|дут с |хаты до |хаты // ви|р'тепи |тоже<sup>н</sup> |ход'ат / по|зби|райуц'а х|Во|пці ў  
чо|рты / ў |жыды / і та|ку |нос'ат с|тайенку ш'ч'е / де |Ісус Хри|стос  
у|ро|диўс'а // два па|сту|х'и<sup>е</sup> |нос'ат с|тайенку то|ту з |Ісусом Хри|стом / |тоже<sup>н</sup> /  
|хто |хоче / за|прошуйе |йіх до |хаты / |хто за|хоче / н'і // да|йе|ме |тоже<sup>н</sup> |грош'і /  
і ко|ладник'ам |грош'і да|йут / бо ўс'о |іде на |цѣр'кву / то|ты |грош'і ўс'і |ідут  
на |цѣр'кву // ви|р'тепи |тоже<sup>н</sup> з|би|райут |грош'і / |тоже<sup>н</sup> да|йут до |цѣр'кви<sup>е</sup> //  
го|Во|ва |цѣр'кви<sup>е</sup> ў|же |йім |вид'і|Вит на та|ку ко|ладник'у го|стину |па|ру  
|рубл'іў / а там у ви|р'тепах / на ви|р'тепску го|стину / ў|би́ с'а по|гости|Ви  
|трох'и<sup>е</sup> / му|зика |гра|е / ўс'о / |Сура і |жит / ўс'і с ко|соў / так / д'і|тій за  
|ногы / ш'ч'о |хоче |йіх п'і|тко|сити ко|соў // |ход'ат / |ход'ат / а то ў нас /  
з|найе|те / так по|д'і|ве<sup>н</sup>но / |йак вам ска|зати // на|приклат / |каже /  
се<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>д'н'анска |фаўка / ну |к'і|л'ко там ў то|ту |фаўку ў|ходит хат / то так с'а  
нази|вайе / но то|та о|ко|Виц'а / де то|ты ко|ладник'и<sup>е</sup> |майут про|хо|дити /  
|каже / там ри|ш'і|цка |фаўка / там се<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>д'н'анска |фаўка / і так'и|ї у  
се<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>д'н'ан / та|к'и|ї у |фаўц'і с'таршій / бе<sup>н</sup>ре|за нази|вайут |того / ш'ч'о  
|ходит с'таршій // ну ў нас на с'т'іў на|кла|да|йут ўс'ак'их с|траў / і майо|нези /  
і го|Ву|пці / ну / |хто ш'ч'о |ма|е / |хто ко|ўба|су / пе<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>ва|жно ў нас то|то  
с'во|ї с|вин'і р'і|жут / та ў|же |майут ўс'і і ко|ўба|си / і шинк'и<sup>е</sup> / і то ўс'о  
на|к|Ва|да|йут на с'т'іў / |хто |ма|е |йа|б|Ву|ка / |хто |ма|е за|к|ру|че<sup>н</sup>н'і |йа|б|Ву|ка /  
в'іт|кри|вайе / да|йе / |гос'ц'ат ко|ладник'іў / да|йе |йім |грош'і і ў|ни |ідут  
|дал'ше до |хаты //

*Записала Гнидин Галина*

## Похорон

у нас ў се<sup>н</sup>лі / йак л<sup>у</sup>дина ўми<sup>ра</sup>ва / то на гр<sup>е</sup>тій д<sup>е</sup>н<sup>'</sup> хо<sup>ва</sup>ви / а<sup>в</sup>е  
два <sup>в</sup>ече<sup>ри</sup> в<sup>'</sup>іт<sup>п</sup>раў<sup>л</sup>'а<sup>в</sup>и // чи<sup>т</sup>а<sup>в</sup>и саў<sup>т</sup>ыру і на<sup>і</sup>ма<sup>в</sup>и д<sup>'</sup>а<sup>к</sup>'і<sup>ў</sup> // йім  
п<sup>в</sup>а<sup>т</sup>и<sup>в</sup>и за то // а парас<sup>т</sup>ас в<sup>'</sup>іт<sup>п</sup>раў<sup>л</sup>'а<sup>в</sup>и д<sup>р</sup>у<sup>г</sup>о<sup>г</sup>о д<sup>'</sup>н<sup>'</sup>а // даў<sup>н</sup>о <sup>к</sup>ож<sup>д</sup>ий  
<sup>п</sup>охорон го<sup>в</sup>ос<sup>'</sup>ат // ў нас і <sup>з</sup>арас<sup>'</sup> ўсе го<sup>в</sup>ос<sup>'</sup>ат // п<sup>в</sup>ачут так за по<sup>м</sup>ер<sup>в</sup>им /  
шо аж<sup>т</sup> зим<sup>л</sup>'а здри<sup>г</sup>айец<sup>'</sup>:а // го<sup>в</sup>ос<sup>'</sup>ін<sup>'</sup>а то йе <sup>д</sup>уже <sup>д</sup>аў<sup>н</sup>е / во<sup>н</sup>о ш<sup>ч</sup>е ў нас  
з<sup>б</sup>ире<sup>г</sup>'а<sup>в</sup>ос<sup>'</sup>а // ў нас ни<sup>м</sup>а тако<sup>г</sup>о <sup>п</sup>охорону / тако<sup>й</sup>і л<sup>'</sup>у<sup>д</sup>ини / шо<sup>п</sup> у<sup>м</sup>ер<sup>в</sup>а  
биз<sup>'</sup> го<sup>в</sup>ос<sup>'</sup>ін<sup>'</sup>а // ў нас ўс<sup>'</sup>а ро<sup>д</sup>ына с<sup>'</sup>ходиц<sup>'</sup>:а / го<sup>в</sup>ос<sup>'</sup>ат // д<sup>'</sup>і<sup>і</sup>сно тако<sup>г</sup>о  
жа<sup>л</sup>'у заў<sup>д</sup>а<sup>й</sup>е / ш<sup>ч</sup>о аж<sup>т</sup> зим<sup>л</sup>'а п<sup>в</sup>аче / йак хо<sup>в</sup>айут л<sup>'</sup>у<sup>д</sup>ыну // шо<sup>б</sup>ы ни  
с<sup>п</sup>а<sup>в</sup>и л<sup>'</sup>у<sup>д</sup>и ко<sup>в</sup>о по<sup>м</sup>ер<sup>в</sup>о<sup>г</sup>о / йак чи<sup>т</sup>а<sup>в</sup>и сал<sup>т</sup>ыру / жи<sup>б</sup>' в<sup>'</sup>іт<sup>п</sup>ра<sup>в</sup>и<sup>в</sup>и /  
по<sup>'</sup>тому ви<sup>ш</sup>а<sup>в</sup>ис<sup>'</sup>а ро<sup>д</sup>ич<sup>'</sup>і / а су<sup>'</sup>с<sup>'</sup>іди чи б<sup>'</sup>виз<sup>'</sup>с<sup>'</sup>к<sup>'</sup>і / йа<sup>'</sup>к<sup>'</sup>іс<sup>'</sup> с<sup>'</sup>тарш<sup>'</sup>і л<sup>'</sup>у<sup>д</sup>и  
<sup>б</sup>ы<sup>в</sup>и ду<sup>п</sup>а<sup>'</sup>ка // то засти<sup>л</sup>'а<sup>в</sup>и йе<sup>д</sup>ын д<sup>р</sup>у<sup>г</sup>о<sup>м</sup>у <sup>л</sup>очи / заў<sup>й</sup>азу<sup>в</sup>а<sup>в</sup>и / і по<sup>'</sup>тому  
ў<sup>д</sup>ар<sup>'</sup>а<sup>в</sup>и по <sup>з</sup>ад<sup>'</sup>н<sup>'</sup>ім м<sup>'</sup>іс<sup>'</sup>ци / ка<sup>ж</sup>ут / хто ти<sup>б</sup>е ў<sup>'</sup>дари<sup>ў</sup> / ма<sup>'</sup>йе в<sup>'</sup>ід<sup>'</sup>га<sup>'</sup>дати //  
йак не<sup>'</sup> ў<sup>'</sup>га<sup>'</sup>даў / то ш<sup>ч</sup>е д<sup>'</sup>іста<sup>'</sup>ваў // а<sup>б</sup>о ш<sup>ч</sup>е ка<sup>ж</sup>ут пе<sup>'</sup>чы гу<sup>'</sup>са<sup>'</sup>ка / а<sup>в</sup>е то  
не<sup>'</sup> так пе<sup>'</sup>к<sup>'</sup>ви / а п<sup>'</sup>росто на<sup>'</sup>зва та<sup>'</sup>ка // так са<sup>'</sup>мо о<sup>'</sup>дын д<sup>р</sup>у<sup>г</sup>о<sup>м</sup>у  
заў<sup>й</sup>азу<sup>в</sup>а<sup>в</sup>и <sup>л</sup>очи / та<sup>'</sup>і йе<sup>д</sup>ын ка<sup>ж</sup>е / с<sup>'</sup>т<sup>'</sup>іі / ш<sup>ч</sup>о <sup>р</sup>обиш<sup>'</sup>? / то<sup>'</sup>  
в<sup>'</sup>іт<sup>п</sup>ов<sup>'</sup>іда<sup>'</sup>йе / гу<sup>'</sup>са<sup>'</sup>ка пе<sup>'</sup>чу / а ч<sup>'</sup>о<sup>'</sup>му с<sup>'</sup>а не<sup>'</sup> пе<sup>'</sup>че? / бо з <sup>н</sup>о<sup>'</sup>го ма<sup>'</sup>з<sup>'</sup> не<sup>'</sup>  
ти<sup>'</sup>че / а ко<sup>'</sup>вы поти<sup>'</sup>че / то<sup>'</sup>г<sup>'</sup>ды поти<sup>'</sup>че / по<sup>'</sup>ве<sup>'</sup>бе<sup>'</sup>ныт / по<sup>'</sup>ре<sup>'</sup>пе<sup>'</sup>ныт /  
по<sup>'</sup>цап<sup>'</sup>кат / по<sup>'</sup>л<sup>'</sup>ап<sup>'</sup>кат / йак Пе<sup>'</sup>тро Пр<sup>'</sup>ани<sup>'</sup>с<sup>'</sup>к<sup>'</sup>і<sup>ў</sup> з<sup>'</sup> Мар<sup>'</sup>йо<sup>'</sup> Ст<sup>'</sup>іпан<sup>'</sup>і<sup>ў</sup>но<sup>'</sup>у  
за<sup>'</sup>го<sup>'</sup>вор<sup>'</sup>ат / і до к<sup>'</sup>ін<sup>'</sup>ц<sup>'</sup>а // ци б<sup>'</sup>ра<sup>'</sup>ви <sup>м</sup>ерт<sup>'</sup>во<sup>'</sup>го за <sup>н</sup>о<sup>'</sup>гу / при<sup>'</sup>ў<sup>'</sup>а<sup>'</sup>за<sup>'</sup>ви <sup>н</sup>ыт<sup>'</sup>ку  
і так <sup>р</sup>уха<sup>'</sup>ви / а<sup>б</sup>и на<sup>'</sup>л<sup>'</sup>а<sup>'</sup>кати д<sup>р</sup>у<sup>'</sup>г<sup>'</sup>их / так шо<sup>'</sup>би п<sup>'</sup>росто не<sup>'</sup> др<sup>'</sup>і<sup>'</sup>ма<sup>'</sup>ви // ў<sup>'</sup>же  
ти<sup>'</sup>п<sup>'</sup>е<sup>'</sup>р<sup>'</sup> того ни<sup>'</sup>ма // в<sup>'</sup>ід<sup>'</sup>мер<sup>'</sup>во / а<sup>в</sup>е го<sup>в</sup>ос<sup>'</sup>ат //

## Вибір кумів

ко<sup>'</sup>вис<sup>'</sup> кум<sup>'</sup>і<sup>ў</sup> виби<sup>'</sup>ра<sup>'</sup>ви за с<sup>'</sup>татком / за че<sup>'</sup>с<sup>'</sup>нотами // то <sup>м</sup>ус<sup>'</sup>і<sup>ў</sup> <sup>б</sup>ути  
<sup>ф</sup>а<sup>'</sup>йні<sup>'</sup> / би ма<sup>'</sup>ў па<sup>'</sup>ру // х<sup>'</sup>ресна ма<sup>'</sup>ма <sup>м</sup>ус<sup>'</sup>і<sup>в</sup>а <sup>б</sup>ути та<sup>'</sup>ка по<sup>'</sup>р<sup>'</sup>ад<sup>'</sup>на / бо  
ка<sup>'</sup>за<sup>'</sup>ви / же то д<sup>'</sup>і<sup>'</sup>тин<sup>'</sup>і ўс<sup>'</sup>о пе<sup>'</sup>ре<sup>'</sup>носиц<sup>'</sup>:а // ма<sup>'</sup>ва ма<sup>'</sup>ти па<sup>'</sup>ру / не<sup>'</sup> в<sup>'</sup>ід<sup>'</sup>:аних  
не<sup>'</sup> б<sup>'</sup>ра<sup>'</sup>ви д<sup>'</sup>і<sup>'</sup>ч<sup>'</sup>ат / с по<sup>'</sup>р<sup>'</sup>ад<sup>'</sup>но<sup>'</sup>й ро<sup>'</sup>д<sup>'</sup>ыни ўсе б<sup>'</sup>ра<sup>'</sup>ви // а ім<sup>'</sup>я с<sup>'</sup>в<sup>'</sup>аш<sup>'</sup>чен<sup>'</sup>:ик  
призна<sup>'</sup>чаў сам пе<sup>'</sup>ре<sup>'</sup>важно // йак ш<sup>'</sup>чос<sup>'</sup> бы<sup>'</sup>ў на<sup>'</sup>в<sup>'</sup>іт<sup>'</sup> з<sup>'</sup>вості<sup>'</sup>ўс<sup>'</sup>а / то да<sup>'</sup>ваў  
д<sup>'</sup>і<sup>'</sup>тин<sup>'</sup>і та<sup>'</sup>к<sup>'</sup>е ім<sup>'</sup>я / йак в<sup>'</sup>ін сам х<sup>'</sup>т<sup>'</sup>і<sup>ў</sup> // і не<sup>'</sup> ма<sup>'</sup>ви п<sup>'</sup>ра<sup>'</sup>ва пе<sup>'</sup>речити //  
ко<sup>'</sup>вис<sup>'</sup> та<sup>'</sup>к<sup>'</sup>і<sup>'</sup> з<sup>'</sup>вича<sup>'</sup>й // <sup>з</sup>араз<sup>'</sup> ў<sup>'</sup>же <sup>т</sup>о<sup>'</sup>го ни<sup>'</sup>ма // <sup>з</sup>араз<sup>'</sup> йак ў<sup>'</sup>ро<sup>'</sup>диц<sup>'</sup>:а / то на  
то<sup>'</sup>й д<sup>'</sup>е<sup>'</sup>н<sup>'</sup> / ш<sup>'</sup>чо припа<sup>'</sup>да<sup>'</sup>йе по <sup>ц</sup>е<sup>'</sup>р<sup>'</sup>ков<sup>'</sup>но<sup>'</sup>му йо<sup>'</sup>го х<sup>'</sup>рис<sup>'</sup>ц<sup>'</sup>ат // ма<sup>'</sup>йе два ім<sup>'</sup>ена  
за<sup>'</sup>пису<sup>'</sup>йут //

## Різдвяні свята

ў нас так <sup>ф</sup>а<sup>'</sup>йно на Р<sup>'</sup>із<sup>'</sup>д<sup>'</sup>во // ў нас р<sup>'</sup>із<sup>'</sup>д<sup>'</sup>в<sup>'</sup>ан<sup>'</sup>і с<sup>'</sup>в<sup>'</sup>ата на<sup>'</sup>ве<sup>'</sup>се<sup>'</sup>л<sup>'</sup>іш<sup>'</sup>і //  
так че<sup>'</sup>ка<sup>'</sup>йе<sup>'</sup>ш тих с<sup>'</sup>в<sup>'</sup>ат / ўс<sup>'</sup>а ро<sup>'</sup>д<sup>'</sup>ына / хто з<sup>'</sup>на<sup>'</sup>йе з<sup>'</sup>в<sup>'</sup>іт<sup>'</sup>к<sup>'</sup>и / ўс<sup>'</sup>і  
з<sup>'</sup>й<sup>'</sup>іж<sup>'</sup>Уай<sup>'</sup>уц<sup>'</sup>:а / ўс<sup>'</sup>і че<sup>'</sup>ка<sup>'</sup>йут <sup>т</sup>о<sup>'</sup>го с<sup>'</sup>в<sup>'</sup>ата / то так йа<sup>'</sup>кос<sup>'</sup> уро<sup>'</sup>чысто /  
<sup>в</sup>есе<sup>'</sup>во / на<sup>'</sup>в<sup>'</sup>іт<sup>'</sup> йак ма<sup>'</sup>йе<sup>'</sup>ш йа<sup>'</sup>к<sup>'</sup>ес<sup>'</sup> <sup>г</sup>оре і за<sup>'</sup>бу<sup>'</sup>вайе<sup>'</sup>ш на х<sup>'</sup>вил<sup>'</sup>ку / бо

чи|кайе|ш то|го с|в'ата так / йаг| Бога з| неба // чи|кайе|ш тойі х|вил'і / ко|Ви  
 ва|риц':а ви|чир'а // то|у|чут мак / д'іти| майут пе|ре|важно дро|ва но|сити /  
 го|туйут с|в'іч'к'иє за|пал'увати // хо|д'ат на ц|винтар' / по|тому ўже с'і|даєт  
 ўс'а ро|дына раз|ом // най|старшій / хто ў ро|дын'і йе / за|носит с'н'іп до  
 х|аты / д'і|дух нази|вайут йо|го / ў нас с'н'іп пр|осто за|носу|т до х|аты /  
 со|вому стел'ат // по|тому куд|кудакайут / шоб<sup>п</sup> ку|ры не|с|в'ис'а /  
 куд|кудак / куд|кудак / не|су йа|їц'а / бо зна|хожу / бо то так // гри|б'іу  
 гл'а|даєт // і|де па|виц'оу шу|кати / і цу| па|виц'у в'ін но|сит ц'і|ве л'іто /  
 шу|каєт іх / і ка|жут / шо зна|ход'ат // ўс'і два|нац':ат' стра|у і то на  
 о|в'ив'і // ў нас ро|с'іу так'иї йе / то йа не<sup>н</sup> зна|ю / ў дру|гих се|вах йо|го  
 на|пе|уно не<sup>н</sup> ва|р'ат // то ка|пуста в'ід|варе<sup>н</sup>на і ту|да гри|б'іу да|єт /  
 п'ід|бываній так'иї // но не<sup>н</sup> тої ро|с'іу / шо ку|р'ачій нази|вайе|ц':а / а то  
 так'иї п'іс|нї // і бу|л'ба с'п'ід'т ву|пыни обо|ўйас|ково до н'о|го іде //  
 го|вупц'і с'тер|тойі бу|л'бы так'і да|ўн'і / ў нас з|рысу не<sup>н</sup> при|зна|єт /  
 пол'|ск'і / ка|жут // го|рох чи там ка|пуста / пиро|гы обо|ўйас|ково // мед'  
 да|єт / ку|т'а / ўс'і два|нац':ат' / пот'ім і|дут йед'н'і до дру|гих кол'а|дувати /  
 до ро|дич'іу обо|ўйас|ково // кол'і|дуєт до 'ран'а / по|кы до ц'єр|кви не<sup>н</sup>  
 тре|ба їти // а по|тому і|дут ўс'і на Р'ізд|во ў|дос'в'іта рано / ш|еста дес'  
 го|дына // ўс'і поп'ід|ма|в'ис'а / позас'в'ічу|ваєт йа|в'ин'к'иє / і ўс'і ўже  
 пос'п'і|шаєт мо|в'итис'а // пот'ім ўже в'іт|почи|ви / по|гости|в'ис'а // на  
 Р'ізд|во ўже ко|ўба|су мож<sup>ш</sup> йі|сти / і зби|райу|ц':а кол'а|дни'к'иє / кол'а|дни'к'иє  
 хо|д'ат по гру|пам / то нази|вайе|ц':а фа|ўк'иє / по фа|ўках роз|быт'і во|ны /  
 дво|р'аны йе / ви|р'шаны / се|ре|дына // то так под'і|ви|ви / на ви|р'шку  
 жи|вут ви|р'шаны / дво|р'аны / там / де па|н'ск'иї дв'і|р / так іх нази|вайут / і  
 так во|ни в'ід'а|ўна шче збе|рег'в'ис'а // ў кож|н'ї фа|ўц'і йе бе|реза і  
 при|става // бе|реза / в'ін ви|де / зас'п'і|вує / в'ін почи|нає кол'а|д'ку / а  
 дру|г'і х|вопц'і ўже п'ід'т'е|гаєт // при|става / в'ін гро|ш'і зби|рає на  
 ц'єр|ков' // по|том с'в'аш'чен:ик ого|вошує / шо во|ни при|значе|н'і /  
 позби|раєт гро|ш'і / зда|ви / с'в'аш'чен:ик ви|читає / котра фа|ўка ск'і|л'к'иє  
 да|є на ц'єр|ков' // ми та|ку ц'єр|ков' побуду|ваєт / шчо / Бо|же / на ўс'у  
 об|вас'ц' кра|са така / с п'ят'ма ба|н'ами / ве|в'ика / і в'в'і|ниц'а йе // од|на  
 ц'єр|ква ў нас на го|р'і / а та ў нас ў ц|ентр'і //

### Храмовий празник

ў нас д|уже фа|їно на пр|азник // ў нас на|роду за|прошуйут ў|досу|  
 с'в'аш'чен:ик'іу / бо то тре|ба с'в'аш'чен:ик'іу за|прошувати // шче ко|в'ис'  
 ра|н'ше / то при|ходи|ви із Закар|пат'а / Бо|же / йа|ка то кра|са / йа бы|ва  
 ма|ва / пам'я|тайу / йак йа шче ви|їду над'в'і|р / і|дут іс процес'і|ями / с  
 фа|нами / с хору|г'вами із Закар|пат'а ц'єр'ко|ўнї хор і|де на дру|ге си|во на  
 пр|азник // йак то фа|їно / Бо|же / ду|ша ра|дуєє|ц':а / чи до|шч / чи по|года /  
 во|ни ўсе їш|ви до нас // ў нас пр|азник'і был'і два ў ро|ц'і // на Спа|са / і  
 йі|ден пр|азник бу|є / д|уже л'уди ўми|раєт / шче на|ш'і то за|провади|ви на  
 Пре|с'в'атої йе|ўха|рис'т'ійї / Чес|ного т'і|ва і кро|ви // ц'єр'ко|ўнї п'іс'н'і  
 с'п'і|ваєт / по|том на|зат їш|ви / гости|в'ис'а і ў нас // л'уди за|прошуйут / бо

то йе с'в'атий об'їт / запросыме л'удыну / Бох тоб'ї в'їд'ачит // то не<sup>н</sup>  
так'ий / просто с'їВи і поїїВи / а то с'в'атковий об'їт / то Бох прийме //  
с'в'ашчен:ик'и<sup>е</sup> потім об'їт робл'ат / с'в'ат'ат воду / на Спаса / йаб<sup>п</sup>ка /  
овоч'ї / фрукти / а быВо то москал'ї закасу'ваВи / забороньВи / аВе потім  
в'їдно'виВи //

### Старовинний одяг

ў нас у ВоВо'ан'ц'ї збе<sup>н</sup>р'їг'с'а дуже даўн'її од'аг<sup>х</sup> // ко'Выс' сам'ї  
робиви сукно так'е / быВи його і шиви уйуш'ї / то так'е / йаг зарас /  
тѣпѣр'їш'н'ї куртк'и<sup>е</sup> // ходак'и<sup>е</sup> маВи вар'Уен'ї / вар'Уен'ї то выпраўе<sup>н</sup>н'ї  
с те<sup>н</sup>л'ачойі шк'їри і ўзим'ї трох'и<sup>е</sup> студено ў них / аВе шчо буВо  
робыти? / напхайут туда со'Воми та'ї ход'ат // а човов'їк'и<sup>е</sup> маВи  
бундух // котр'ї заможн'ї газди / котр'ї заможн'ї / то носиви так'ї  
кожух'и<sup>е</sup> / аВе то не<sup>н</sup> кождый маў кожух / х'їба так'ї богат'ї / а б'їд'н'ї  
ходиВи ў уйуш'ї / с'їрачинах // хо'Вошн'ї / човов'їч'ї так'ї гат'ї / штаны /  
то називаВи хо'Вошн'ями / а сорочка човов'їча даўна / то маВа так'ї на  
п'веча<sup>о</sup>х / так'ї ластк'и<sup>е</sup> / йак тѣпѣр'їш'н'ї / йа вид'їВа так'ї з  
домашн'ого поВотна іл'н'аного // ж'їноча так само // х'їба на с'в'ато маВи  
тонк'е поВотно п'їд'б'їВене / грубе / то на шчод'н'а носиви / а тонк'е  
х'їба носиви до цѣркви / обуваВис'а ў ходак'и<sup>е</sup> / і то / йак не<sup>н</sup> маВа / то  
несВа п'їт п'вїчом / а коВо цѣркви с'а ўзуВа / посто'їаВа на с'Вужб'ї /  
ходак'и<sup>е</sup> п'їт п'вече і на'зат / бо не<sup>н</sup> маВи йїх / дуже т'ашко л'уди жиВи //  
ж'їнк'и<sup>е</sup> носиви таку сп'їдниц'у / фартух називаец'а / по'се'ре<sup>н</sup>дын'ї  
вышита узором або так'ими вис'точками с к'в'їтами / то називаВос'а  
выства / зарукаўк'и<sup>е</sup> і об'п'шїўку к'ВаВи / на боц'ї розп'їрка // а сорочка  
быВа даўна з розВамами / то не<sup>н</sup> кожна ўм'їВа розВами шити / розлами /  
то так'ий уз'їр // збираВи йїї і фаўдуваВи і потом йїг'воў робиви так'ї  
в'їзе<sup>н</sup>рунк'и<sup>е</sup> / наносиви / і то дуже фаїно вигл'адає // ў нас йедна ж'їнка  
ўм'їВа робити // ме<sup>н</sup>н'ї зробыВа таку сорочку / аВе скоро'ї померВа /  
ўже потому йа'ї не<sup>н</sup> наўчїВас'а // тоже носиви на говов'ї ч'їпц'ї //  
зам'їжн'а ж'їнка носива ч'їпѣц' / то йе говоўнїй уб'їр / в'їн дуже  
даўнїй // ў нас йе коВе'ктиў так'ий фол'клорнїй ў се<sup>н</sup>л'ї / Фес'ц'а / йа ным  
доўшїй час ке'руваВа // і ми тої од'аг<sup>х</sup> збираВи / пов'їдноўл'уваВи  
п'їс'н'ї / обр'ади наш'ї і йїздиВи по Україн'ї // до сп'їдниц'ї обоўйасково  
їшВа п'їўка / запаска / або низом виши'ваВас'а / або хрестиком // ўдол'ї  
маВа так'ї в'в'їнк'и<sup>е</sup> вишит'ї / робыВи р'асы / торок'и<sup>е</sup> // п'їўка / то буВа  
дуже даўна // д'їўчата носиви на говов'ї с'нурк'и<sup>е</sup> // йакшо вона  
д'їўчина / не'в'їд'ана / не'зам'їжн'а / то маВа с'нурок / а с'нурок не<sup>н</sup> маў  
такойї к'и<sup>е</sup>чк'и<sup>е</sup> / такойї гул'к'и<sup>е</sup> на говов'ї / то означаВо / шчо вона шче  
д'їўчина // а йак ўже в'їд'авас'а / справиВи ве<sup>н</sup>с'їл'а / то йї у ве<sup>н</sup>с'їл'н'їм  
обр'ад'ї обоўйасково говову пе'ре'ўйязуваВи прим'їткоў / то йе нам'їтка /  
то означаВо / шчо вона ўже ж'їнка // п'їс'л'а того шче хустку над'їваВи //  
ходак'и<sup>е</sup> носиви йак човов'їк'и<sup>е</sup> / так жоны і д'їўчата / ўс'ї // до ходак'їў

кр'іпиВис'а воВок'иє // обуван'ці зашну'ровуваВи так // маВи шче вар'Уен'і  
ходак'иє / то дуже фаїн'і / з випраўВен'нойі шк'іри // про с'в'ато йіх  
бе'ре'г'Ви / а зви'чайн'і н'і / бо с'вин'с'ка шк'іра дуже розма'каВа // а шче  
ж'інк'иє но'сыВи на груд'ах сил'уванку / то йе на'місто / по  
тêпêр'іш'н'ому / не' кожда ў'м'іВа робити так'і / робиВи так само / шче  
на говову йіх к'ВаВи / то робиВи на говову іс пац'орок / корал'і так'і / а  
ч'іпці йак робиВи / то куповаВи тас'му / так'е поВот'но спе'ці'ал'не  
даўне / пол'ск'е / з узором оно мус'іВо быти // і сами робиВи із луба  
так'иї каб'Вук / робиВи / по'тому об'ши'ваВи йего шпил'ками так'ими  
жоўтими / йак позо'воче'ними / закр'іпл'уваВи / а з'аду партиці  
ўпл'ітаВи // то так'е спраўд'і красне / шчо п'іде / йаг моВода / то кожда  
ж'інка но'сиВа //

### Старовинний весільний одяг

а на ве'с'іл'а про'сиВи ў нац'іонал'ному од'аз'і // вышита сорочка /  
п'іўка / шал'ова сп'ідниц'а / корал'і / чи маВа сил'уванку / чи так'і корал'і  
даўн'і пол'ск'і // обоўйасково маВа в'інêц' із бар'в'інку сп'Вете'ний і  
партиці / стр'ічк'иє так'і / во'вос'а маВа моВода роспушче'не /  
росп'Ветена ко'са / і так про'сиВа на ве'с'іл'а // моВода і йед'на друшка / так  
про'сиВи // дружок доста не' маВи // моВодиї так само ходиў у в'інци //  
ручн'ик'иє к'ВаВи на руку // то знак того / шчо то моВодиї / моВода /  
дружба і друшка тоже маВи / а'Ве д'іўчата виши'ваВи х'вопц'ам і ў них  
про'сиВи на ве'с'іл'а / а на ве'с'іл'у моВод'і над'іваВи так'иї спе'ці'ал'ний  
в'інêц' з' к'в'ітами / в'ін'чайний / вона йшВа ў н'ому до шл'убу // ў йед'н'ім  
в'ін'ці / ў котр'ім про'сиВа / то тої не' збе'р'ігаец'а / а тої / шчо йшВа до  
шл'убу / доўго сто'йаў у ко'мор'і / а на говову йі не' вел'он над'іваВи / а  
б'і'Виво зави'ваВи / б'і'Ве поВот'но / по'тому хустку да'ваВи і прим'ітку  
п'іс'л'а того //

*Записали Вербицька Лідія, Веселова Зоряна, Фарина Петро*

**Лемківські говірки**  
**с. Туринське**  
**Сяноцького повіту (РП)**

Село Туринське розташоване за 45 км від Сянока на правому березі річки Ослави. У селі є церква св. Михаїла, дзвіниця, хрест, поставлений 1938 р. з нагоди 950-річчя християнства в Україні. У Туринському є невелика православна громада. Українське населення виселене внаслідок операції “Вісла”.

Першу фіксацію топоніма Туринське датовано 1514 р.

*Інформатор Стахів-Крупа Марія (дівооче прізвище Мазур), 1922 р.н.,  
освіта 4 кл., переселена в Україну 1946 р., тепер проживає в смт  
Красному Буського району Львівської області*

**Весільний обряд**

Ле<sup>м</sup>к<sup>'</sup>іушчина / се<sup>л</sup>о Турин<sup>'</sup>ско // ў тис<sup>'</sup>іча дев<sup>'</sup>ітсот триц<sup>'</sup>іт<sup>'</sup>  
перш<sup>'</sup>ім роц<sup>'</sup>і / пам<sup>'</sup>ітайу / були так<sup>'</sup>і вбори мо<sup>'</sup>ло<sup>'</sup>дойі // со<sup>'</sup>рочка б<sup>'</sup>іла /  
рукаў доўгі / вишита на ра<sup>'</sup>ме<sup>'</sup>н<sup>'</sup>і / вопшиўка ву<sup>'</sup>зен<sup>'</sup>ка / дв<sup>'</sup>і д<sup>'</sup>іро<sup>'</sup>чки  
напе<sup>'</sup>ред<sup>'</sup>і // чере<sup>'</sup>з них пе<sup>'</sup>ре<sup>'</sup>т<sup>'</sup>ігалас<sup>'</sup>а ву<sup>'</sup>зен<sup>'</sup>ка гара<sup>'</sup>сова стуж<sup>'</sup>ка /  
заўйазували на ко<sup>'</sup>карду че<sup>'</sup>рвону // на рука<sup>'</sup>вах так само / горсе<sup>'</sup>т с<sup>'</sup>  
чорного або син<sup>'</sup>ого сук<sup>'</sup>на тонкого / вишиті кол<sup>'</sup>оровими нит<sup>'</sup>ками  
ше<sup>'</sup>рс<sup>'</sup>т<sup>'</sup>аніми / горсе<sup>'</sup>т доўге<sup>'</sup>н<sup>'</sup>к<sup>'</sup>і / нише<sup>'</sup> пояса п<sup>'</sup>ят<sup>'</sup>нац<sup>'</sup>іт<sup>'</sup> / дв<sup>'</sup>ац<sup>'</sup>іт<sup>'</sup>  
сант<sup>'</sup>иметр<sup>'</sup>і // сп<sup>'</sup>ідниц<sup>'</sup>а че<sup>'</sup>рвона або ви<sup>'</sup>шнева / о<sup>'</sup>б<sup>'</sup>шита  
с<sup>'</sup>т<sup>'</sup>аже<sup>'</sup>чками / з<sup>'</sup>бирана / запаска з<sup>'</sup>бирана б<sup>'</sup>іла / так само о<sup>'</sup>б<sup>'</sup>шита  
с<sup>'</sup>т<sup>'</sup>аже<sup>'</sup>чками / ўдол<sup>'</sup>і фал<sup>'</sup>банка // на но<sup>'</sup>гах мешти або хо<sup>'</sup>дачки // на  
ший<sup>'</sup>і ко<sup>'</sup>рал<sup>'</sup>і // при бо<sup>'</sup>ц<sup>'</sup>і че<sup>'</sup>рвона с кв<sup>'</sup>ітками фуст<sup>'</sup>ина // друшка о<sup>'</sup>д<sup>'</sup>на /  
так само ўб<sup>'</sup>рана / но фуст<sup>'</sup>ки при бо<sup>'</sup>ц<sup>'</sup>і не<sup>'</sup> мала // мо<sup>'</sup>ло<sup>'</sup>да мо<sup>'</sup>ло<sup>'</sup>дому  
дарувала на со<sup>'</sup>к<sup>'</sup>ерку таку саму фуст<sup>'</sup>ину / йак мала при бо<sup>'</sup>ц<sup>'</sup>і / стуж<sup>'</sup>ку  
на капе<sup>'</sup>л<sup>'</sup>ух / со<sup>'</sup>рочку до<sup>'</sup> ш<sup>'</sup>л<sup>'</sup>убу / йак мо<sup>'</sup>ло<sup>'</sup>диї прихо<sup>'</sup>диў ве<sup>'</sup>с<sup>'</sup>іл<sup>'</sup>а  
начи<sup>'</sup>нати // мо<sup>'</sup>ло<sup>'</sup>д<sup>'</sup>і ўпл<sup>'</sup>італи до<sup>'</sup> в<sup>'</sup>інка три мален<sup>'</sup>к<sup>'</sup>і к<sup>'</sup>існич<sup>'</sup>кы /  
друз<sup>'</sup>ці не / в<sup>'</sup>іночки при<sup>'</sup>е<sup>'</sup>б<sup>'</sup>ірали ше<sup>'</sup>рс<sup>'</sup>т<sup>'</sup>аніми ко<sup>'</sup>л<sup>'</sup>о<sup>'</sup>ровими  
с<sup>'</sup>т<sup>'</sup>аже<sup>'</sup>чками // в<sup>'</sup>інок з<sup>'</sup>мазували ме<sup>'</sup>дом // ў мо<sup>'</sup>ло<sup>'</sup>дого со<sup>'</sup>рочка б<sup>'</sup>іла /  
коло ший<sup>'</sup>і вопши<sup>'</sup>ўка ву<sup>'</sup>зен<sup>'</sup>ка / трошки вишита / напе<sup>'</sup>ред<sup>'</sup>і ў виши<sup>'</sup>ўц<sup>'</sup>і  
дв<sup>'</sup>і д<sup>'</sup>ірки / чере<sup>'</sup>з них про<sup>'</sup>т<sup>'</sup>ігалас<sup>'</sup>а че<sup>'</sup>рвона або ружова ше<sup>'</sup>рс<sup>'</sup>т<sup>'</sup>ана  
стуж<sup>'</sup>ка і заўйазувалас<sup>'</sup>а на ко<sup>'</sup>карду // спод<sup>'</sup>н<sup>'</sup>і б<sup>'</sup>іл<sup>'</sup>і / корсет с тонкого  
сук<sup>'</sup>на чорного або син<sup>'</sup>ого / вишиті ше<sup>'</sup>рс<sup>'</sup>т<sup>'</sup>аніми нит<sup>'</sup>ками  
ко<sup>'</sup>л<sup>'</sup>о<sup>'</sup>ровими // капе<sup>'</sup>л<sup>'</sup>ух зе<sup>'</sup>лені / в<sup>'</sup>інок з бар<sup>'</sup>в<sup>'</sup>інку / но бес с<sup>'</sup>т<sup>'</sup>ажок /  
на капе<sup>'</sup>л<sup>'</sup>ус<sup>'</sup>і зверху заўйазана че<sup>'</sup>рвона с<sup>'</sup>т<sup>'</sup>аж<sup>'</sup>ка / два к<sup>'</sup>ін<sup>'</sup>ці зви<sup>'</sup>сали  
на карк / за капе<sup>'</sup>л<sup>'</sup>ухом пе<sup>'</sup>ро і пуху трошка // при бо<sup>'</sup>ц<sup>'</sup>і по<sup>'</sup>кретка з  
бар<sup>'</sup>в<sup>'</sup>інку і трошка кв<sup>'</sup>іток купле<sup>'</sup>них // дружба так само ўб<sup>'</sup>рані / йак  
мо<sup>'</sup>ло<sup>'</sup>диї / капе<sup>'</sup>л<sup>'</sup>ух іншо<sup>'</sup>го ко<sup>'</sup>л<sup>'</sup>ору / на со<sup>'</sup>к<sup>'</sup>ерц<sup>'</sup>і фуст<sup>'</sup>ка б<sup>'</sup>іла ў  
дружби / дружби задача / йак ішли до<sup>'</sup> хыж<sup>'</sup>і чи с хыж<sup>'</sup>і / то<sup>'</sup> со<sup>'</sup>к<sup>'</sup>ерко<sup>'</sup>у  
хре<sup>'</sup>стиў три рази о<sup>'</sup>д<sup>'</sup>в<sup>'</sup>ірка / а на верх<sup>'</sup>нім о<sup>'</sup>д<sup>'</sup>в<sup>'</sup>ірку три<sup>'</sup>маў / пок<sup>'</sup>и  
мо<sup>'</sup>ло<sup>'</sup>диї не<sup>'</sup> пе<sup>'</sup>ре<sup>'</sup>ішоў за по<sup>'</sup>р<sup>'</sup>іх // свашкы даї Боже / до<sup>'</sup>бриде<sup>'</sup>н<sup>'</sup>! / з  
ве<sup>'</sup>с<sup>'</sup>іл<sup>'</sup>ом! / свашкы три / о<sup>'</sup>д<sup>'</sup>на старша / шчо вела ціл<sup>'</sup>е ве<sup>'</sup>с<sup>'</sup>іл<sup>'</sup>а // ў

че<sup>и</sup>т<sup>л</sup>вер' мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>да про<sup>у</sup>си<sup>л</sup>а свашкы ра<sup>н</sup>ен'ко / так само і ў мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дого / ў мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дого пе<sup>и</sup>к<sup>л</sup>и три ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>ва<sup>й</sup>і д<sup>л</sup>'а мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойі / с<sup>в</sup>'аш<sup>ч</sup>ен:ика і друшкы / а ў мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойі с<sup>т</sup>'іл'ник / чо<sup>у</sup>тири хл<sup>і</sup>би / два к<sup>р</sup>айали / йак мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду по<sup>у</sup>ўйа<sup>л</sup>зали ў ч<sup>і</sup>пец / а два б<sup>р</sup>ала / йак ў по<sup>у</sup>не<sup>д</sup>'ілок йшла на вив<sup>і</sup>д<sup>т</sup>// до<sup>у</sup> ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>ва<sup>й</sup>а с<sup>п</sup>'і<sup>в</sup>али /

ої во<sup>т</sup>'ім ч<sup>а</sup>с<sup>і</sup> соло<sup>д</sup>ок / ме<sup>и</sup>док /

у д<sup>н</sup>ишн'у<sup>й</sup>у д<sup>н</sup>ино<sup>й</sup>ку / (2 рази)

шчас<sup>л</sup>иву<sup>й</sup>у го<sup>у</sup>дино<sup>й</sup>ку //

зи<sup>і</sup>ди / |Госпо<sup>у</sup>ди / з |неба / (2 рази)

бо нам т<sup>'а</sup> на ўсе т<sup>р</sup>еба //

і ти / |Божайа |Мати / (2 рази)

ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>ва<sup>й</sup> начи<sup>ел</sup>нати //

ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>ва<sup>й</sup> пе<sup>и</sup>т<sup>л</sup>'ованій / (2 рази)

од |Бога да<sup>р</sup>ованій //

по<sup>у</sup>ве<sup>и</sup>зем за г<sup>'і</sup>ро<sup>й</sup>ку / (2 рази)

|Гванце<sup>и</sup>ви по<sup>у</sup> же<sup>и</sup>но<sup>й</sup>ку //

ої йак ми по<sup>у</sup>ве<sup>и</sup>земе / (2 рази)

шо з<sup>в</sup>'іт:ам приве<sup>и</sup>земе? //

Га<sup>н</sup>ус'у мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>де<sup>й</sup>ку / (2 рази)

і ск<sup>р</sup>ин'у по<sup>у</sup>ў<sup>н</sup>е<sup>й</sup>ку //

пе<sup>и</sup>рину ў ш<sup>т</sup>ири |рогы / (2 рази)

зави<sup>ел</sup>вати |б'іли |ногы //

пе<sup>и</sup>ч'ут ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>ва<sup>й</sup> / ру<sup>с</sup>'ішкы дружба заго<sup>у</sup>то<sup>у</sup>ў<sup>л</sup>'айе / зи с<sup>л</sup>иўкы п'іў<sup>т</sup>'метра доўга і мае три г<sup>'і</sup>л'ачкы / об<sup>п</sup>ст<sup>р</sup>угуйе / свашкы с<sup>т</sup>'іста |робл'ат шнурочкы/ три ру<sup>с</sup>'ішкы / йак ўже ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>ва<sup>й</sup> го<sup>у</sup>товій / при<sup>к</sup>рашуйут с па<sup>п</sup>еру шнурочкамі і з<sup>в</sup>ершкы наса<sup>у</sup>уйут че<sup>р</sup>вон'і |йаблука / о<sup>у</sup>дин ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>ва<sup>й</sup> д<sup>л</sup>'а мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойі / другий д<sup>л</sup>'а с<sup>в</sup>'аш<sup>ч</sup>ен:ика / третій д<sup>л</sup>'а друшкы // йак ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>ва<sup>й</sup>і го<sup>у</sup>тов'і / |тато / |мама йіх са<sup>д</sup>ит за с<sup>т</sup>'іл / при<sup>і</sup>майут / і їдут свашкы до<sup>у</sup>дому // ў мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойі при<sup>ел</sup>ход'ат свашкы / даї |Боже / до<sup>у</sup>бриде<sup>и</sup>н'! / даї |Боже / |добре здо<sup>у</sup>роўл'а! / їдут ро<sup>у</sup>шчи<sup>ел</sup>'нати с<sup>т</sup>'іл'ник / с<sup>п</sup>'і<sup>в</sup>айут //

ої во<sup>т</sup>'ім ч<sup>а</sup>с<sup>і</sup> соло<sup>д</sup>ок / ме<sup>и</sup>док /

у д<sup>н</sup>ишн'у<sup>й</sup>у д<sup>н</sup>ино<sup>й</sup>ку / (2 рази)

шчас<sup>л</sup>иву<sup>й</sup>у го<sup>у</sup>дино<sup>й</sup>ку //

зи<sup>і</sup>ди / |Госпо<sup>у</sup>ди / з |неба / (2 рази)

бо нам т<sup>'а</sup> на ўсе т<sup>р</sup>еба //

і ти / |Божайа |Мати / (2 рази)

с<sup>т</sup>'іл'ни<sup>ч</sup>ок ро<sup>у</sup>шчи<sup>ел</sup>'нати //

ої спе<sup>и</sup>чемо ми с<sup>т</sup>'іл'ник / (2 рази)

со<sup>у</sup>лотк'ий / йак ме<sup>и</sup>д'іўник //

шчо<sup>б</sup>п бо<sup>у</sup>йари спо<sup>у</sup>жили / (2 рази)

шчо<sup>б</sup>п |Ган'у ўс'і л'у<sup>б</sup>или //

і |тато / і ма<sup>м</sup>оїка / (2 рази)

і ўс'а ро<sup>у</sup>ди<sup>н</sup>оїка //

с<sup>т</sup>'іл'ник спе<sup>и</sup>чут // т<sup>р</sup>оха йіх при<sup>і</sup>мут / і їдут до<sup>у</sup>дому // староста маў булаву з |л'іскы / |гарно наст<sup>р</sup>угана / наго<sup>у</sup>р'і задоўбан'і пе<sup>и</sup>ро і пучок



бар'в'інку / стукаў нейу / ко'ли хо'т'іў ма'ти про'мову // бо'йарами  
нази'вали тих / шчо ішли по' мо'ло'ду / дес'іт' чи п'ітна'іт' х'лоп'іў  
с'тарших / бо'йар ро'біў бо'йарку / ліс'кова т'ичка / зо'два ме'три до'ўга /  
прикрашали й'і па'перами / с'т'аже'чкама / наго'р'і ма'лій в'іночок // ў  
че'твер' ішли мо'ло'да і мо'ло'д'і про'сити по' ро'дин'і на ве'с'іла // ў  
п'іятниц'у го'спо'дин'і пе'чут хл'іп / р'их'туйут на ве'с'іла / ў суб'оту  
по'по'луд'н'у при'ход'ат музика'нти // у суб'оту та'ка бу'ла з'вичка // несли  
на по'дарок з'б'іж'е / пше'ниц'у / жы'то / йаре'ц // ў хат'і мо'ло'до'го  
сто'й'али тато / ма'ма // музика'нти сид'іли на ла'ўц'і // ста'роста стукаў по'  
сто'лі три ра'зи бу'лаво'ю і на'чаў / тату / ма'мо / сто'й'іт пе'ре'д'т ва'ми ва'ш  
син / да'куе ва'м за ва'шу го'д'іў'лу / ви'р'іс / йак йав'ір зе'ні'ен'і / про'сит  
ва'с благо'сло'вен'ства / шоб' ви й'іго благо'сло'вили по' перш'ім ра'зі /  
по' дру'г'ім ра'зі / по' трет'ім ра'зі // тато і' ма'ма го'вор'іт / н'а'й го' Бо'г'  
благо'сло'вит / і ми го' благо'сло'вимо // музика г'рае жал'ібно'й /  
дру'жба бе'ре д'во'е д'іў'чат / коло мо'ло'до'го / дру'жба з д'іў'чатами / а  
мо'ло'д'і за ним об'ход'ат три ра'зи коло музика'нт'іў / капе'л'у'хы  
з'ні'ма'ют / за ко'ждим ра'зом ка'жут / да' Бо'же / до'бриде'н'! // д'іў'чата  
с'п'іва'ют //

пос'моц'с'а / Іван'ц'у /  
на б'ілу по'валу /  
йуш т'вое па'р'іп'ство  
на в'ік'и'е про'пало //

заг'ра'ют й'ім вал'с / пот'ім пол'ку / і іде музика до' сто'до'ли на т'ік // там  
с'а с'ход'ат про'ше'н'і і не'про'ше'н'і / х'лоп'ці / д'іў'чата / тан'ц'уйут //  
мо'ло'д'і іде до' мо'ло'дой / несе й'і х'устку або за в'іўку / то с то'н'ко'го  
по'ло'т'на т'ри'ц'іт' сан'т'име'тр'іў ши'ро'ка і два ме'три до'ўга / на к'ін'ц'ах  
ви'шита ву'зен'ко / та'ка за в'іўка / і два хл'іби // ў мо'ло'дой так са'мо  
ста'роста про'сит / музика г'рае / но ўже зата'н'ц'овуе мо'ло'да і дру'шка /  
д'іў'ч'ата с'п'іва'ют //

пос'моц'с'а / Га'нус'у /  
на б'ілу по'валу /  
йуш т'вое д'і'воц'тво  
на в'ікы про'пало //

зата'н'ц'уйут і ідут на т'ік / тан'ц'уйут до' ран'ку / на ран'ок іде про'си'тар  
про'сити к в'ін'ц'ам / при'ход'ат с'вашкы / ста'роста / го'с'ці // с'вашкы  
с'п'іва'ют //

о'і во'т'ім ч'ас'і со'ло'док / ме'док /

ў д'ниш'н'уйу не'д'іле'н'іку / (2 рази)

шчас'ливу'ю го'ди'но'юку //

зи'ди / Го'спо'ди / з не'ба / (2 рази)

бо нам т'а на ўсе т'реба //

і ти / Бо'жайа Ма'ти / (2 рази)

в'іно'ко зачи'нати //

благо'сло'ви / та'то'ко / (2 рази)

зачи'нати в'іно'ко //

а та'то'ко так мо'вит / (2 рази)

н'аї го<sup>у</sup> Бог<sup>х</sup> благо<sup>у</sup>с<sup>л</sup>овит //  
 благо<sup>у</sup>сло<sup>у</sup>ви / ма<sup>л</sup>моїко / (2 рази)  
 зачи<sup>е</sup>нати в'і<sup>н</sup>оїко //  
 а ма<sup>л</sup>моїка так <sup>л</sup>мовит / (2 рази)  
 н'аї го<sup>у</sup> Бог<sup>х</sup> благо<sup>у</sup>с<sup>л</sup>овит //  
 ўйес'а хм'іл' <sup>л</sup>коло <sup>л</sup>кола / (2 рази)  
 а в'і<sup>н</sup>ок <sup>л</sup>коло <sup>л</sup>стола //  
 йе на н'ім три че<sup>н</sup>с<sup>л</sup>ночки / (2 рази)  
 йак на <sup>л</sup>неб'і з'і<sup>р</sup>очки /  
<sup>л</sup>виве<sup>н</sup>ли в'і<sup>н</sup>ок / <sup>л</sup>медо<sup>у</sup>м по<sup>у</sup>ма<sup>л</sup>стили / на хл'і<sup>б</sup> <sup>л</sup>старша <sup>л</sup>с<sup>л</sup>вашка <sup>л</sup>кла<sup>д</sup>е //  
 брат при<sup>х</sup>одит / <sup>л</sup>косу ро<sup>у</sup>спл'і<sup>л</sup>тайе / <sup>л</sup>с<sup>л</sup>вашкы <sup>л</sup>сп'і<sup>л</sup>вайут //  
 ої во<sup>л</sup>т'ім ч'а<sup>с</sup>і соло<sup>л</sup>док / ме<sup>н</sup>док /  
 ої <sup>л</sup>Ган'у / <sup>л</sup>Ганусе<sup>н</sup>н'ко / (2 рази)  
 ро<sup>у</sup>спл'і<sup>у</sup> <sup>л</sup>косу бра<sup>л</sup>тоїко //  
<sup>л</sup>б'іл'ше не<sup>н</sup> бу<sup>л</sup>деш <sup>л</sup>плести / (2 рази)  
 і <sup>л</sup>мам'і <sup>л</sup>хату <sup>л</sup>мести //  
<sup>л</sup>мама благо<sup>у</sup>с<sup>л</sup>овит хл'і<sup>б</sup>о<sup>у</sup>м три ра<sup>л</sup>зи / <sup>л</sup>кла<sup>д</sup>е в'і<sup>н</sup>ок на голо<sup>у</sup>ву / <sup>л</sup>с<sup>л</sup>вашкы  
 при<sup>у</sup>й<sup>а</sup>зуйут // <sup>л</sup>староста <sup>л</sup>ма<sup>л</sup>е про<sup>у</sup>мову / до <sup>л</sup>тата / <sup>л</sup>ма<sup>л</sup>ми / йа<sup>к</sup>'і во<sup>у</sup>ни  
 шчас<sup>л</sup>лив'і / шо <sup>л</sup>Ган'а в'і<sup>н</sup>ок до<sup>у</sup>но<sup>у</sup>сила і нас на ве<sup>н</sup>с'і<sup>л</sup>'а по<sup>у</sup>про<sup>у</sup>сила //  
 да<sup>л</sup>йут йім с'н'і<sup>л</sup>данок / по<sup>у</sup> с'н'і<sup>л</sup>данку мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>да і <sup>л</sup>гос'ц'і і<sup>л</sup>дут до<sup>у</sup> <sup>л</sup>церкви на  
 с<sup>л</sup>лужбу <sup>л</sup>Божу // мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>да і мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дий / йа<sup>г</sup> ўже на голо<sup>у</sup>вах <sup>л</sup>мали в'і<sup>н</sup>ок /  
 то<sup>у</sup> ўже ішли <sup>л</sup>чере<sup>н</sup>с <sup>л</sup>с'т'іл // при<sup>х</sup>о<sup>у</sup>ди<sup>л</sup>ли с <sup>л</sup>церкви / с'і<sup>л</sup>дали за сто<sup>у</sup>ли /  
 да<sup>л</sup>вали йім о<sup>у</sup>б'ід<sup>т</sup> / <sup>л</sup>цип<sup>л</sup>нар' ро<sup>у</sup>зли<sup>е</sup>ваў зо<sup>у</sup>р'і<sup>у</sup>ку / а йа<sup>г</sup> <sup>л</sup>було бо<sup>у</sup>гато  
<sup>л</sup>госте<sup>н</sup>і / то <sup>л</sup>було два <sup>л</sup>цип<sup>л</sup>нар'і / зо<sup>у</sup>р'і<sup>у</sup>кы <sup>л</sup>пили <sup>л</sup>мало / йа<sup>г</sup> го<sup>у</sup>с<sup>л</sup>подар ма<sup>у</sup>  
 пйат' <sup>л</sup>л'і<sup>л</sup>тр'і<sup>у</sup> / то<sup>у</sup> <sup>л</sup>бави<sup>е</sup>ли<sup>е</sup>с'а три д'н'і / н'іх<sup>л</sup>то не<sup>н</sup> бу<sup>у</sup> пйаний / а ўс'і <sup>л</sup>були  
 ве<sup>н</sup>сел'і // на о<sup>у</sup>б'ід<sup>т</sup> да<sup>л</sup>вали сир / <sup>л</sup>масло хл'і<sup>п</sup> / <sup>л</sup>кажді зро<sup>у</sup>би<sup>у</sup> со<sup>у</sup>б'і  
<sup>л</sup>ка<sup>л</sup>напку / <sup>л</sup>к'ел'ішок зо<sup>у</sup>р'і<sup>у</sup>кы / <sup>л</sup>р'і<sup>л</sup>занкы з ру<sup>л</sup>соллом / <sup>л</sup>ка<sup>л</sup>пуста з мн'асом /  
 з<sup>л</sup>рази / мн'асо по<sup>у</sup>др'і<sup>л</sup>бле<sup>н</sup>е / за<sup>л</sup>пра<sup>у</sup>ле<sup>н</sup>е <sup>л</sup>ци<sup>л</sup>буле<sup>н</sup>йу / <sup>л</sup>час<sup>л</sup>ни<sup>л</sup>ком / <sup>л</sup>пер<sup>л</sup>цем /  
 пе<sup>н</sup>чене // <sup>л</sup>с<sup>л</sup>вашкы <sup>л</sup>сп'і<sup>л</sup>вали //  
 йіла бо йа / йіла  
<sup>л</sup>р'і<sup>л</sup>занкы з ру<sup>л</sup>соллом /  
<sup>л</sup>жи<sup>л</sup>би <sup>л</sup>м си си<sup>л</sup>д'іла  
 з ми<sup>л</sup>лен'ким за <sup>л</sup>сто<sup>л</sup>лом //  
  
<sup>л</sup>ка<sup>л</sup>пуста / <sup>л</sup>ка<sup>л</sup>пуста /  
 не<sup>н</sup> р'ід<sup>т</sup>ка / не<sup>н</sup> <sup>л</sup>густа /  
 йа<sup>к</sup>а м'і хы<sup>л</sup>жоїка  
 без<sup>с</sup> ми<sup>л</sup>лого <sup>л</sup>пуста //  
  
<sup>л</sup>добра капус<sup>л</sup>тиц'а  
 з др'і<sup>л</sup>бним зр'ізу<sup>л</sup>ван'ц'ом /  
<sup>л</sup>добре <sup>л</sup>вол'ки <sup>л</sup>пасти  
 з мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дим <sup>л</sup>Іван'ц'ом //  
  
<sup>л</sup>добра капус<sup>л</sup>тиц'а  
 з вол'і<sup>л</sup>ом / з вол'і<sup>л</sup>ом /

дoбpe | вoл'ки | пaсти  
 з мo'лo'дим Андp'ійoм //  
 пo' oб'ід'і мo'лo'дy дaру'вaли гpo'шимa / нe' б'рaли | гoлими рyкaми / | aбo ў  
 | хyсткy / | aбo ў | зaпaскy / пo' oб'ід'і мyзикa г'рaлa / | гoс'ц'і тaн'ц'y'вaли /  
 гo'cпo'дин'і стaрaлис'a дpугим o'б'ідo'м д'л'a свaт'іў / a д'л'a свaт'іў  
 | мyс'іли | бyти шчe пирoги // їaг дaру'вaли / тo' c'п'івaли //

дaруї | мeнe' / тa'тoїкy / (2 paзи)

ў шчac'ливy гo'ди'нoїкy /  
 нe' вe'личe'н'ким | дaрoм / (2 paзи)

тим зe'лeним тaл'aрoм /  
 | жиби' м c'і дoбpe' мaлa / (2 paзи)

| жиби' м вaм д'aкy'вaлa //  
 дaруї | мeнe' / мa'мoїкo / (2 paзи)

ў шчac'ливy гo'ди'нoїкy /  
 н'aї м'іт | п'іде дo' гoри / (2 paзи)

тo кyп'л'y c'o'б'і | пoлe' /  
 | жиби' м | нa' н'ім рo'билa / (2 paзи)

| жиби' м шчac'ливa | б'ылa //

пo' oб'ід'і мo'лo'диї зби'рa'єc'a дo' мo'лo'дoї / їaг | бyлo б'лиc'кo / тo'  
 | шли п'ішкy / a | дaл'і / тo | вoзaми / стaрoстa мaў пpo'мoвy дo' бaт'к'іў / шo  
 ўжe їix син нe' бyдe їix / a збyдyє cвo'йy c'ім'йy // стaрoстa пpo'ciў  
 | рoдич'іў дo' c'т'іл'ц'a / дo' yк'лoнy // c'вaшкy | лaткaли //

oї вo'т'ім ч'a'c'і c'oлo'дoк / мe'дoк /

oї | тaтy і мa'мoїкo / (2 paзи)

c'і'дaйтe' нa лa'вoїкy //  
 н'aї c'a | Івaн'ц'o ўк'лoнит / (2 paзи)

н'aї c'л'oзoн'кy y'рoнит //  
 к'лaн'aїc'a / | Івaн'ц'y / к'лaн'aї / (2 paзи)

ни'зeн'кo дo' н'іx | пaдaї /  
 | тaтo'ви і мa'мoїц'і / (2 paзи)

і ўc'ії рo'ди'нoїц'і //  
 Івaн'ц'o c'a ўк'лaн'aїe / (2 paзи)

ш'ч'e'c'ц'e гo' дo' гaн'aїe //

ўжe c'a | вибe'рyт / і'дyт дo' мo'лo'дoї / і'дyт c | х'ыж'і / дpужбa | х'рeстит  
 д'вeр'і / cтaйyт дo' кyп'и // | мaмa їix кpoпит c'в'a'чeнo'йy вo'дoйy тpи | paзи //  
 | тaтo | мaїe ў рyкaх | хл'іп / і'дe ўпe'рeт / c'вaшкy c | кo'рo'вaїaми / бo'їaри  
 і'дyт нaпe'рeт / мo'лo'диї / дpужбa і стaрoстa / a пo'тoмy c'вaшкy // ўжe нa  
 пo'дв'іp'йy ў мo'лo'дoї / c'вaшкy c'п'івaйyт //

| вийди / | тaтoїкy / c | хaти / (2 paзи)

бoйap'іў пpивитaти //  
 нe' з | гoлими рyкaми / (2 paзи)

a з | Бoжими дa'рaми //

нaпe'рeт пo'ci'лaли двoх бoйap'іў / шo | мaли c'a пpo'к'рaсти нe'зaм'ітнo /  
 тo д'вeр'і | бyли нe'зaмкнe'ні / a їaк c'a нe' пpo'к'рaли / тo д'вeр'і | бyли  
 | зaмкнe'ні // і'дyт п'ід'т д'вeр'і / c'тyкaїe стaрoстa ў д'вeр'і / пo' хви'лин'і

староста мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойі в'ітчи<sup>е</sup>н'айе д'вер'і / питає / шо ви ту хоче<sup>и</sup>те? /  
староста мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дого / ідем шукати мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойі кн'агин'і / то не<sup>и</sup> та хата /  
та сама хата / ми добр'і пе<sup>и</sup>ре<sup>и</sup>в'ірили / шо ви хоче<sup>и</sup>те? / кн'агин'і  
мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойі / староста мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойі виводит друшку / староста мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дого /  
ми і ту приїмеме / ми д'л'а н'ої пару меме / заби<sup>е</sup>райе друшку / свашкы  
латкайт //

віди / Ган'у с хыжойкы / (2 рази)

привитаї бойаройкы //

бойар'іў за ручейку / (2 рази)

милого за личе<sup>и</sup>ко //

староста мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойі виводит мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду // мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>да ви<sup>и</sup>тайес'і зи ўс'іма за  
руку / а свашкы і мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дого цілуйе ў губи / мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дий бе<sup>и</sup>ре мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду  
п'ід<sup>т</sup> руку // дружба хрестит д'вер'і / і ўс'і ўход'ат до<sup>у</sup> хыж'і напе<sup>и</sup>рет з  
друшкойу чере<sup>и</sup>с с'т'іл / а мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дий і мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>да за ними // с'ідайт за с'т'іл /  
свашкы мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дого ідут до<sup>у</sup> столу / а за столом сид'ат свашкы  
мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойі / свашкы мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дого п'ітход'ат до<sup>у</sup> столу с ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>вайями і  
с'п'івайут //

ої ўступте нам / с'а ўступте / (2 рази)

на свої м'іс'ца пус'те /

бо ми л'уди з до<sup>у</sup>роги / (2 рази)

бо нас бол'ат ўже ноги //

свашкы мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойі //

не<sup>и</sup> ступимос'а с кута / (2 рази)

пок не<sup>и</sup> дасте дуката /

дуката чар'веного / (2 рази)

в'іт пана мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дого //

перш'і послойкы приїшли / (2 рази)

дукаты вам приїнесли //

було с'а позви<sup>е</sup>вати / (2 рази)

дукаты в'ід'ібрати //

свашкы мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойі //

наша Ганус'а / йак лилия / (2 рази)

во<sup>и</sup>на нас ту запросила //

дала нам йісти / пити / (2 рази)

не<sup>и</sup> каже с'а ўступити //

свашкы мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дого //

ваша Ган'а / йак лилия / (2 рази)

во<sup>и</sup>на вас ту запросила //

дала вам йісти / пити / (2 рази)

каже вам с'а ўступити //

ципнар'у мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дейкі / (2 рази)

даї свашкам зор'івойкы //

жиби т'роха по<sup>у</sup>пили / (2 рази)

жиби с кута ўступили //

свашкы мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дойі //

- згода / с'вахоу́кы / згода / (2 рази)  
 йак те<sup>н</sup> плен'кайа вода //
- приходить ципнар' / даіе свашкам зо<sup>у</sup>р'іўкы і во<sup>у</sup>ни с'а ўсту<sup>п</sup>айут //  
 свашкы найменч'іі ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>ваі стаўл'ат пере<sup>д</sup>т д<sup>р</sup>ужбу // д<sup>р</sup>ужба  
 то<sup>у</sup>ргуйес'а з друшко<sup>у</sup>йу / т<sup>р</sup>ебуіе в'ід<sup>т</sup> нейі по<sup>у</sup>ц'ілу<sup>н</sup>ка // свашкы  
 с'ідайут за с'т'іл і с'п'івайут //
- а ти м'іі ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>вайу / (2 рази)  
 йа с то<sup>у</sup>боў ро<sup>у</sup>змо<sup>у</sup>ўл'айу //  
 йа с то<sup>у</sup>боў ро<sup>у</sup>змо<sup>у</sup>ўл'айу /  
 де т'а по<sup>у</sup>д'іти майу?//  
 чи на лави дубов'і / (2 рази)  
 чи на с'т'іл йаво<sup>у</sup>ровіі //  
 приіди / мамо / до<sup>у</sup>хаты / (2 рази)  
 ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>ваі в'ід'ібрати //  
 йак не<sup>н</sup> хоче<sup>н</sup>ш приі<sup>н</sup>ати / (2 рази)  
 п'ідем ми го<sup>у</sup> про<sup>у</sup>пити //
- приходить мама / бе<sup>н</sup>ре ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>ваі / д'акуіе свашкам за ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>ваіа і  
 с'п'івайут свашкы //
- п<sup>р</sup>ііди / тату / до<sup>у</sup>хаты / (2 рази)  
 мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дого о<sup>у</sup>пасати //  
 мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дого о<sup>у</sup>пасати / (2 рази)  
 бо в'ін л'аже с т<sup>в</sup>ойоў д'іўкоў с<sup>п</sup>ати //
- по<sup>у</sup>в'ідала кн'агын'а / (2 рази)  
 же руш<sup>н</sup>ік'іў йе ск<sup>р</sup>ын'а //  
 п'іг'те йіх приінес'те / (2 рази)  
 і бо<sup>й</sup>ар'іў о<sup>п</sup>ас'те //
- тато приходить / приносіт п<sup>й</sup>ат' рушнік'іў / пе<sup>н</sup>ре<sup>у</sup>йазуіе чере<sup>н</sup>с пле<sup>н</sup>че  
 мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дого / ц'ілуіуц'а три рази // зби<sup>н</sup>райуц'а до<sup>у</sup> шл'убу // ро<sup>у</sup>дина ўс'а  
 приходить / с'ідайут на с'т'іл'ці // мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>д'і ви<sup>х</sup>од'ат з:а сто<sup>у</sup>ла // староста  
 каже<sup>н</sup> / тату / мамо / сто<sup>у</sup>йат пере<sup>д</sup>т ва<sup>м</sup>и ва<sup>ш</sup>'і д'іти / ва<sup>ш</sup>а до<sup>у</sup>чка /  
 хоче<sup>н</sup> вам по<sup>у</sup>д'акувати за ва<sup>ш</sup>у го<sup>у</sup>д'іўлу / шо ви йіі го<sup>у</sup>дували / в'ід  
 во<sup>г</sup>н'а / в'ід во<sup>у</sup>ди вартували // суп<sup>р</sup>ужа про<sup>с</sup>ит вас благо<sup>у</sup>сло<sup>у</sup>вен'ства /  
 Ісуса Хрис<sup>т</sup>а / Мате<sup>н</sup>ри Божо<sup>у</sup>йі і ўс'іх с'в'атих / і вас / тату / і вас / мамо /  
 і ўс'у ро<sup>у</sup>дину / по<sup>у</sup>перш'ім раз'і / по<sup>у</sup>д<sup>р</sup>уг'ім раз'і / по<sup>у</sup>т<sup>р</sup>ет'ім раз'і // ўс'і  
 в'ітпо<sup>у</sup>в'ідайут // н'аі йі Бог<sup>х</sup> благо<sup>у</sup>словит / і ми йі благо<sup>у</sup>словимо //  
 зачи<sup>н</sup>найуц'с'а клан'ати / напе<sup>н</sup>рет мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>да / за нейу мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>д'і / д<sup>р</sup>ушка  
 три<sup>н</sup>маіе йіі с'т'ашкы і ко<sup>с</sup>у / во<sup>у</sup>лос'а жи<sup>б</sup>н с'а не<sup>н</sup> ро<sup>у</sup>зл'італо<sup>у</sup> і во<sup>у</sup>на с'а  
 клан'ейе / ц'ілуіе тата ў губи / ў ру<sup>к</sup>ы і ко<sup>у</sup>л'іна / три рази / за нейу  
 мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>д'і так само // д<sup>р</sup>ужба бе<sup>н</sup>ре дв'і со<sup>у</sup>кыркы ў ру<sup>к</sup>у / а ў д<sup>р</sup>угу  
 капе<sup>н</sup>л'ух / кладе мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дому на плеч'і / і такош ц'ілуіе тата / маму і ўс'іх  
 ў губи / ў ру<sup>к</sup>ы і ко<sup>у</sup>л'іна // йаг ўже ск'інчат клан'атис'а / приносіат до<sup>у</sup>  
 хати бо<sup>й</sup>арку / свашкы с'п'івайут //
- с<sup>к</sup>оро / старосто / с<sup>к</sup>оро / (2 рази)  
 бо йуш д'л'а нас ўпору  
 бо йуш на' нас че<sup>н</sup>кайут / (2 рази)

ц|ерквон'ку во<sup>у</sup>тва<sup>р</sup>'айут //  
це<sup>н</sup>р'ко<sup>у</sup>ц'а во<sup>у</sup>тво<sup>у</sup>рена /  
|вобразом засте<sup>н</sup>лена //  
|вобразом засте<sup>н</sup>лена /  
с'<sup>в</sup>'іче<sup>н</sup>'кы зас'<sup>в</sup>'ічени //

(2 рази)

(2 рази)

ч'епайуц'а бо<sup>й</sup>ари бо<sup>й</sup>аркы / три |рази о<sup>у</sup>к'рут'ац'а і с'п'івайут //  
даї то пан Б'іг<sup>х</sup> |добрий ч'ас /  
йак у |л'удії / так і |ў нас /  
у ш'ч'ас<sup>л</sup>иву го<sup>у</sup>ди<sup>н</sup>у /  
розве<sup>н</sup>сел'мо ро<sup>у</sup>ди<sup>н</sup>у //  
гої ну<sup>н</sup>'ну / гої ну<sup>н</sup>'ну /  
розве<sup>н</sup>сел'мо ро<sup>у</sup>ди<sup>н</sup>у //  
н'аї с'а |журит бо<sup>у</sup>га<sup>т</sup>ыї /  
де по<sup>у</sup>д'іти дука<sup>т</sup>ы /  
а йа |б'ідній / не<sup>н</sup> ма<sup>й</sup>у /  
розве<sup>н</sup>сел'у ро<sup>у</sup>ди<sup>н</sup>у //  
гої ну<sup>н</sup>'ну / гої ну<sup>н</sup>'ну /  
розве<sup>н</sup>сел'у ро<sup>у</sup>ди<sup>н</sup>у //  
ў нас ро<sup>у</sup>дина |ўс'а о<sup>у</sup>д<sup>н</sup>а /  
ци ба<sup>г</sup>ата / ци б'ід<sup>н</sup>а /  
гої так<sup>н</sup>'так / гої так<sup>н</sup>'так /  
ци лем<sup>к</sup>о / ци подо<sup>л</sup>'ак //

с'вашкы ви<sup>х</sup>од'ат с |хаты / д<sup>р</sup>ужба х<sup>р</sup>естит д<sup>в</sup>ер'і / |ўс'і ви<sup>х</sup>од'ат на  
по<sup>у</sup>д<sup>в</sup>'ір'яа // |мама к<sup>р</sup>опит с'<sup>в</sup>'ачено<sup>у</sup>йу во<sup>у</sup>дойу три |рази // |тато їде  
|пере<sup>н</sup>д<sup>т</sup> |нейі с хл'і<sup>б</sup>ом // бо<sup>й</sup>ари напе<sup>н</sup>рет // староста і д<sup>р</sup>ужба за |ними /  
с'вашкы |дал'і // йак на |ф'іру / то<sup>у</sup> с'і<sup>д</sup>а<sup>й</sup>ут / му<sup>з</sup>ика г<sup>р</sup>а<sup>й</sup>е / с'вашкы  
с'п'івайут //

там |сере<sup>н</sup>т по<sup>л</sup>'а  
|росте топо<sup>л</sup>'а /  
по<sup>у</sup>в'іч |мен'і / д'і<sup>у</sup>чи<sup>н</sup>оїко /  
чи бу<sup>д</sup>еш мо<sup>й</sup>а? //  
а йа ти по<sup>у</sup>в'ім /  
о м'її найми<sup>л</sup>'ішиї /  
в'ід:ам йа ти св'її в'і<sup>н</sup>очок  
ў |церко<sup>у</sup>ц'і на |ўсе //  
с'<sup>в</sup>'іче<sup>н</sup>кы зас'<sup>в</sup>'іт'ат /  
|будут с'п'івати /  
ми о<sup>б</sup>о<sup>й</sup>е засму<sup>ч</sup>ени /  
|будеме сл'уб<sup>н</sup> бра<sup>т</sup>и //  
там при<sup>с</sup>'агне<sup>м</sup>  
йід<sup>н</sup>о д<sup>р</sup>угому /  
допо<sup>м</sup>ож<sup>ш</sup> нам / ве<sup>н</sup>ликий |Боже /  
|жити по<sup>н</sup>'бо<sup>ж</sup>ому //

с'вашка да<sup>р</sup>уйе с'<sup>в</sup>'ашчен:ико<sup>у</sup>ви ко<sup>у</sup>ро<sup>у</sup>ваї // бе<sup>н</sup>рут шл'уб<sup>н</sup> / при<sup>х</sup>од'ат на  
по<sup>у</sup>д<sup>в</sup>'ір'а // |тато на рушні<sup>к</sup>ови |маїе хл'і<sup>б</sup> / їде напе<sup>н</sup>рет / |мама  
за<sup>д</sup>'агне<sup>н</sup>на |ў ко<sup>у</sup>жух на<sup>в</sup>ерх |во<sup>у</sup>но<sup>у</sup>йу / |ў ру<sup>ц</sup>'і |маїе пше<sup>н</sup>ниц'у /

о<sup>у</sup>пс'івайе три ра<sup>зи</sup> йіх // тато кла<sup>де</sup> хл'іб<sup>п</sup> на плеч'і мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дих і ў<sup>л</sup>водит  
йіх до<sup>у</sup> хыж'і // д<sup>р</sup>ужба іде напе<sup>л</sup>рет / х<sup>л</sup>рестит д<sup>л</sup>вер'і / ідут ч<sup>л</sup>ере<sup>л</sup>с с'т'іл /  
с'іда<sup>л</sup>дут на с<sup>л</sup>войі м'іс'ц'а / да<sup>л</sup>дут йім о<sup>у</sup>л'б'іт / по<sup>у</sup> о<sup>у</sup>л'б'ід'і збі<sup>л</sup>райуц'а  
до<sup>у</sup> до<sup>у</sup> / ўста<sup>л</sup>дут наў<sup>л</sup>коло бо<sup>л</sup>йаркы / с<sup>л</sup>вашкы с'п'івайут //

з на<sup>л</sup>ми / Га<sup>л</sup>нус'у / з на<sup>л</sup>ми / (2 рази)

з мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дими бо<sup>л</sup>йара<sup>л</sup>ми /

ў на<sup>л</sup>с го<sup>л</sup>ры не<sup>л</sup> та<sup>л</sup>кыйі / (2 рази)

ў на<sup>л</sup>с во<sup>л</sup>ды цук<sup>л</sup>ровыйі //

ў на<sup>л</sup>с не<sup>л</sup> б<sup>л</sup>уде<sup>л</sup>ш ніч ро<sup>л</sup>бити / (2 рази)

но крас<sup>л</sup>нейко хо<sup>л</sup>дыти //

ў на<sup>л</sup>с вер<sup>л</sup>бы / груш<sup>л</sup>кы ро<sup>л</sup>д'ат / (2 рази)

не<sup>л</sup> в'іст<sup>л</sup>кы ў ср'іб<sup>л</sup>л'і хо<sup>л</sup>д'ат //

йаг ўже почи<sup>л</sup>найуц'а збі<sup>л</sup>рати / до<sup>у</sup>ў<sup>л</sup>кола бо<sup>л</sup>йаркы ч'іпайуц'а і  
с'п'івайут //

ої крас<sup>л</sup>но / крас<sup>л</sup>но /

з<sup>л</sup>виткы с<sup>л</sup>оне<sup>л</sup>йко с<sup>л</sup>ходит /

а іш<sup>л</sup>че краш<sup>л</sup>че /

ко<sup>у</sup>ли Га<sup>л</sup>нус'а хо<sup>л</sup>дит //

ої крас<sup>л</sup>на / крас<sup>л</sup>на /

зо<sup>у</sup>р'іво<sup>у</sup>н'ка ў шк<sup>л</sup>л'ан'ци /

а іш<sup>л</sup>че краш<sup>л</sup>ча

Га<sup>л</sup>нусе<sup>л</sup>н'ка ў та<sup>л</sup>нці //

бо<sup>л</sup>йари с'п'івайут //

к<sup>л</sup>расна с Га<sup>л</sup>н'у / к<sup>л</sup>расна /

бо с'а вистро<sup>у</sup>йіла /

йак п'іде<sup>л</sup>ш на по<sup>л</sup>ле<sup>л</sup> / (2 рази)

ци бу<sup>л</sup>деш ро<sup>у</sup>била? //

на по<sup>у</sup>дв'ір'у / йаг йе в'із<sup>с</sup> / мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дйі бе<sup>л</sup>ре мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду на ру<sup>кы</sup> і са<sup>л</sup>дит на  
в'із<sup>с</sup> // брат ви<sup>л</sup>носит пе<sup>л</sup>рину / по<sup>л</sup>душкы / мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>д'і с'іда<sup>л</sup>дут на пе<sup>л</sup>рину //  
бо<sup>л</sup>йари ідут напе<sup>л</sup>рет / мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дйі / староста / с<sup>л</sup>вашкы с'п'івайут ве<sup>л</sup>село //  
при<sup>л</sup>йіхали до<sup>у</sup> мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дого на по<sup>у</sup>дв'ір'а / ма<sup>л</sup>ма / тато ви<sup>л</sup>ход'ат стр'ічати //  
тато стр'ічайе мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду / во<sup>у</sup>на ц'ілуйе йіго ў губ<sup>л</sup>и / так са<sup>л</sup>мо ма<sup>л</sup>му /  
д<sup>р</sup>ужба пе<sup>л</sup>рину ў<sup>л</sup>носит до<sup>у</sup> хыж'і / до<sup>у</sup>бу<sup>л</sup>вайе по<sup>л</sup>душку / стелит  
мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дим на ла<sup>л</sup>уц'і за сто<sup>л</sup>лом // мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дйі бе<sup>л</sup>ре мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду на ко<sup>у</sup>л'іна //  
про<sup>л</sup>п'іц'і при<sup>л</sup>воз'ат ск<sup>л</sup>рин'у / за<sup>л</sup>нос'ат до<sup>у</sup> ко<sup>у</sup>л'мори / брат бе<sup>л</sup>ре с'т'іл'ник /  
на н'ого кла<sup>л</sup>де ч'іпец / хустину або завийку / кла<sup>л</sup>де на с'т'іл // с<sup>л</sup>вашка  
з'д'і<sup>л</sup>мае в'інок / начи<sup>л</sup>найе по<sup>у</sup>ў<sup>л</sup>йазувати / мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>дйі са<sup>л</sup>дит на ко<sup>у</sup>л'іна  
мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду / с'п'івайут //

не<sup>л</sup> тор<sup>л</sup>гаї / с<sup>л</sup>вашко / д'іўч'а / (2 рази)

бо го<sup>л</sup>болит го<sup>у</sup>лоўч'а //

йеї ма<sup>л</sup>ти го<sup>л</sup>ду<sup>л</sup>вала / (2 рази)

і так йеї не<sup>л</sup> тор<sup>л</sup>гала //

Га<sup>л</sup>нус'у / д'іво<sup>л</sup>йко /

де с' д'іла в'іно<sup>л</sup>йко? /

схо<sup>у</sup>вала́ м п'ід<sup>т</sup> межу / (2 рази)  
йуш го не<sup>н</sup> у<sup>в</sup>иУу //  
проп'іц'і с'п'івайут //  
ў<sup>ч</sup>ера <sup>б</sup>ула <sup>д</sup>'іўка / <sup>к</sup>оса роспле<sup>н</sup>те<sup>н</sup>на / (2 рази)  
<sup>а</sup> <sup>н</sup>иц'ка не<sup>н</sup>в'іста / (2 рази)  
<sup>ч</sup>убом зачубле<sup>н</sup>на //

ў<sup>ч</sup>ера <sup>б</sup>ула <sup>д</sup>'іўка /  
йаг <sup>р</sup>ужа / йаг <sup>р</sup>ужа // (2 рази)  
<sup>а</sup> <sup>н</sup>иц'ка не<sup>н</sup>в'іста / (2 рази)  
<sup>к</sup>оло <sup>м</sup>ужа / <sup>к</sup>оло <sup>м</sup>ужа //

при<sup>н</sup>и<sup>м</sup>аїс'а / <sup>в</sup>ербо /  
де ти поса<sup>у</sup>ена // (2 рази)  
привы<sup>к</sup>аї / не<sup>н</sup>в'істо / (2 рази)  
де ти при<sup>е</sup>ве<sup>н</sup>зена //

йаг м'і <sup>б</sup>уде <sup>г</sup>оразд /  
то при<sup>в</sup>ыкну <sup>з</sup>арас / (2 рази)  
йаг м'і <sup>б</sup>уде <sup>к</sup>риўда / (2 рази)  
не<sup>н</sup> при<sup>в</sup>ыкну <sup>н</sup>игди //

йак по<sup>у</sup>ўйажут / да<sup>й</sup>ут мо<sup>у</sup>ло<sup>д</sup>'і ма<sup>л</sup>ого х<sup>л</sup>опц'а на <sup>р</sup>уки // хви<sup>л</sup>инку  
по<sup>т</sup>римає / да<sup>й</sup>е йо<sup>у</sup>му цу<sup>к</sup>оркы / <sup>б</sup>улочку / <sup>г</sup>рош'і / ц'ілує йіго і  
пускає// староста <sup>к</sup>рає с'т'ілник / по <sup>к</sup>учокку да<sup>й</sup>е ўс'ім / тато<sup>у</sup>ви/  
<sup>м</sup>ам'і / ўс'і ро<sup>у</sup>дин'і / про<sup>у</sup>п'іц'ам / <sup>м</sup>узыка <sup>г</sup>рає / бе<sup>н</sup>рут ўс'і мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>ду  
тан'ц'увати // ідут с'а ўми<sup>в</sup>ати до <sup>п</sup>отока / а йак пот'ік дале<sup>к</sup>о / то до  
<sup>к</sup>'и<sup>е</sup>рниц'і / <sup>д</sup>ружба <sup>ч</sup>ерпайе <sup>в</sup>оду со<sup>к</sup>'иркойу / <sup>х</sup>усткойу <sup>б</sup>'ілойу с'а  
ўти<sup>р</sup>ає // ідут до <sup>х</sup>ыж'і там шче тро<sup>х</sup>ы по<sup>у</sup>й'ід'ат / шо с'а ли<sup>ш</sup>ило / ше  
по<sup>у</sup>с'п'івайут і ідут до<sup>у</sup>дому // мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>д'і ідут спати пе<sup>р</sup>е<sup>н</sup>важно до  
<sup>к</sup>о<sup>у</sup>мори // <sup>р</sup>ано <sup>м</sup>ама при<sup>х</sup>одит / та ху<sup>с</sup>тина / шо с'а <sup>н</sup>ейу ўти<sup>р</sup>али / йак с'а  
ўми<sup>в</sup>али / то<sup>у</sup> <sup>п</sup>ершу <sup>н</sup>'іч с'а ўти<sup>р</sup>али мо<sup>у</sup>ло<sup>у</sup>д'і / <sup>к</sup>лали на пе<sup>н</sup>рину  
прихо<sup>у</sup>дила х<sup>р</sup>есна <sup>м</sup>ама / х<sup>р</sup>есні <sup>т</sup>ато / <sup>м</sup>ама і <sup>т</sup>ато / ту ху<sup>с</sup>тину  
заби<sup>е</sup>рали / йаг <sup>д</sup>'іти <sup>б</sup>ули <sup>ч</sup>ес'н'і / то ве<sup>н</sup>с'іл'а с'а про<sup>у</sup>доўжувало / а йак  
<sup>н</sup>'і / то ўже <sup>б</sup>уло по<sup>у</sup> ве<sup>н</sup>с'іл'у // йаг <sup>д</sup>'іти <sup>б</sup>ули <sup>ч</sup>ес'н'і / <sup>м</sup>ама х<sup>р</sup>есна <sup>р</sup>'ізала  
<sup>к</sup>ури / <sup>м</sup>ама <sup>р</sup>'ідна <sup>р</sup>'ізала <sup>к</sup>ури / зноў буў о<sup>у</sup>б'ід'т / про<sup>у</sup>доўжувалос'а  
ве<sup>н</sup>с'іл'а <sup>д</sup>ал'і //

*Записала Костів Марія*

### **с. Сянічок Сяноцького повіту (РП)**

Село Сянічок розташоване за 8 км від м. Сянока на правому березі річки Сянічок. У селі була церква Різдва Пречистої Богородиці, яку перетворили на костел. Бані церкви замінили на готичну вежу, а оригінальний хрест поставили на могилі місцевого українського пароха. Українців виселили під час операції “Вісла”. Нині це польське село.

Назва села походить від назви річки Сянічок.

Першу фіксацію поселення Сянічок датовано 1424 р.



*Інформатор Роман Емілія Андріївна, 1931 р. н., освіта вища, переселена в Україну 1946 р., тепер проживає в с. Сокільниках Пустомитівського району Львівської області*

### **Розповідь про своє життя**

наро́дила́ м с'а на Лемк'іушчині́ / се́ло С'ан'ічок С'ано́цко́го по́в'іту Р'аш'іўско́ї о́бласті́ // хо́дила́ м до шкóли / йак ў́шиткы хо́дили до че́тврто́ї кл'аси ў́ сел'і С'ан'ічок // на́ше село́ было́ барV ла́дне / знахо́дилос'а м'іш та́кими до́линками / го́рами // і там йа́ жила́ до сорок шосто́го ро́ку // праўда / п'іс'ла́ че́тврто́ї кл'аси хо́дила́ м до С'ано́ка до шкóли / барV да́леко было́ / с'ім к'іло́метр'іў с'і хо́дило но́гами / ў́зим'і / ў́літ'і // ск'інчила́ с'ім кл'асіў ў́ С'ано́ку / а по́тім йуш нас ви́везли ту // тут ми с'а посе́лили у́ сел'і Со́к'іл'ник'и́ / і тут йа́ ск'інчила́ с'ім кл'асіў / а по́тім йуш тре́ба було́ дес' іти́ с'а ў́чити / то́ йа́ / д'іўчата́ ішли́ с'а ў́чити і йа́ / до те́хнікуму // мо́я ма́ма ни́гди не́ годна́ была́ по́в'істи / по́ліграф'ічний / йо́ї / до йа́когос' там хо́дит / йо́го ск'інчила́ м ў́ п'яде́с'ат дру́гим ро́ці / а по́тім пра́чувала ў́ інсти́тут'і лабо́рантом / ви́шла за́муш // йуш йі́м ви́йіхала́ гет до́ Роси́ї да́леко / бо мо́го чо́ло'в'іка́ там ск'єру́вали на ро́боту / йа́ му́сила́ йі́хати / там ў́ Роси́ї́ была́ три ро́к'и // ни́ч не́ ва́рта ў́ ті́ Роси́ї́ жи́ти // пла́кала́ м ка́жду не́ді́л'у / бо́ до це́ркви не́ п'іде́ш / не́ йе́ де / ну і ў́ п'яде́с'ат се́м'ім ро́ці на́зат с'а ве́рнули́ / ве́рнули́с'а на́зат // йа́ / праўда / жила́ ў́ чо́ло'в'іко́в'ім сел'і́ / в'ін по́ходить с Хо́лмш'чини́ / йа́ з Лемк'іуш'чини́ / а в'ін с Хо́лмш'чини́ // ну та́ йак? / та́ йак ў́шитк'і́ жили́ / та́к і ми́ жили́ / та́шко́ було́ / по́ р'і́зному́ було́ / і та́к / і та́к / але́ йа́кос' то́ б'і́ду п'хали́ до́ пе́реду // ми́ ма́ли ске́руван'а́ с По́л'ш'ч'і́ до Те́рноп'і́л'ско́ї о́блас'т'і́ / але́ не́ дойі́хали́ смо́ / не́ дойі́хали́ ми без' то́ / жи́ ў́ Самбо́р'і́ / йак нас пе́ре'ладо́ували́ с то́ї вуско́ї́ ко́л'ейі́ на ши́року́ / то ми́ с'а там за́тримали́ / і по́тім мо́я се́стра на́ймо'лочша́ / шче́ была́ ма́ла д'іўчінка́ / по́пекла́ си́ ногу́ / бо та́к л'уди́ в'і́дразу хт'і́ли шос' го́рачо́го / та́ і по́ставили́ дв'і́ це́гли́ни / ба́н'ак / та́ і ва́рат йуш йі́сти / ішла́ не́сла ба́н'ак / та́ і заче́пи́ла / та́ і по́пекла́ си́ ногу́ / і не́ дойі́хали́ ми / дойі́хали́ ми до Л'во́ва ту́ йуш на́ш'і́ л'уди́ бу́ли / шо́ ше́ скорше́ ви́йіхали́ / по́ р'і́зд'в'ани́х с'в'ата́х / а ми́ при́йіхали́ на́весну́ / на сам Ве́ли́где́н' ми́ зи́ С'ано́ка ви́йіхали́ / йак то́ ў́шитк'і́ пла́кали́ / йак за́сп'і́вали́ Хри́стос во́скрес' / ми́ не́ зна́ли / де́ йі́деме́ / а ў́ Самбо́р'і́ йа́к'и́с' хло́п ка́же до́ нас / де́ ви́ йі́дете? / та́ там в'і́дро во́ди́ три́ рубл'і́ ко́ш'туйе́ / де́ ви́ йі́дете? //

### **Подорож рідними місцями**

була́ м на Лемк'іушчині́ ў́ ш'і́зде́с'ат п'я́тім ро́ці́ / але́ на́ше село́ йуш с'а барV зм'і́нило́ / на́ша хы́жа і́шче сто́йіт / бо на́ша хы́жа збу́дована́ была́ ў́ тры́ці́т' шесто́м / а ў́ сорок шесто́м ми́ ви́йіхали́ / ми

мус'или вийіхати/ там не<sup>н</sup> было што робити / там го<sup>у</sup>р'или і наш'і села / і пол'ск'і села го<sup>у</sup>р'или / ро<sup>у</sup>зруха была страшна / была ў наш'ім сел'і / наша хыжа с<sup>т</sup>ойіт // йак'іс' там пол'ак'і жийут // теж<sup>ш</sup> там добре не<sup>й</sup>е / не<sup>н</sup> хт'іла би<sup>м</sup> там быти/ хоч то наше р'ідное село / там би ми с'а і не<sup>н</sup> ўчили / і ро<sup>у</sup>боти би ми не<sup>н</sup> мали / там україн'ц'іў до того<sup>у</sup> часу пе<sup>н</sup>ре<sup>н</sup>с'л'ідуйут / і йешче рас<sup>б</sup>ыла<sup>м</sup> ў с'імде<sup>н</sup>с'ат де<sup>н</sup>ўйатім роц'і/ але то ми были дал'ше на Лемк'іўшч<sup>н</sup>іні / село Вапен:е / з лемком посварилас'а // йідемо ў аўтобус'і / а ми зи сестром го<sup>у</sup>во<sup>у</sup>рили по<sup>у</sup>своему / по<sup>у</sup> лемк'іўску / а в'ін так чуў / слухаў / слухаў / а потім каже / откал'с'те прийіхали? / йа кажу / та з Украйіні / з йакої Украйіні? / Украйіні йуш не<sup>й</sup>е // йа кажу / ти францу<sup>в</sup>атіі лемку / йак Украйіні не<sup>й</sup>е? // ну і потім прийішли ми до нашого вуїка / татіў дво<sup>у</sup>йур'ідній брат // в'ін буў сотником у<sup>п</sup>а / сид'іў / йак то? / Бе<sup>н</sup>реза Картуз'ка називалас'а / т'урма така ў Пол'ш'ч'і / в'ін ў т'і т'урм'і сид'іў / пок'и<sup>с</sup> нас висе<sup>н</sup>л'али / а в'ін потім остаўс'а / же<sup>н</sup>ниўс'а на лемкин'і / така Мар'їка / там жиў ў тому Вапен:ому / а ў тому Вапен:ому така сама вода добра нафтус'а / йак і ў нас ў Трускаўци / то там прийіж'Уали л'уди л'ічитис'а // ми прийіхали ўден' / вуїка не<sup>й</sup>е / в'ін косит жито / ми лишили свої торби і п'ішли ййазати / ййажеме // потім веч'ір прийішли до дому / ц'оц'а там йакус' вечер'у приготувала / та<sup>і</sup> сидимо соб'і / приходит тот лемко / шо йа с'а з ним сварила ў аўтобус'і / і в'ін так г'вариў / г'вариў зо<sup>м</sup>ном і по<sup>у</sup>в'ідат / ви йе дуже хитра куб'іта // йа не<sup>й</sup>е хитра / йа йе мудра / так<sup>і</sup>м с'а з лемком по<sup>у</sup>сварила за Украйіну // ну // на Лемк'іўшч<sup>н</sup>іні ше с'а зистало бо<sup>у</sup>гато л'уді / або йіх потім вигнали на зах'іт / вигнали йіх на зах'іт / ну ўсе одно / ўшитк'і тужат за своїм крайем / за нашими обр'адами / за нашими п'іс'н'ами / р'ідне м'ісце наро<sup>у</sup>ен'а / то йе р'ідне //

### Оповідка про Гриця Мотику

на Лемк'іўшч<sup>н</sup>іні ў основ<sup>н</sup>ому заїмалис'а с'іл'ск'им го<sup>у</sup>спо<sup>у</sup>дарством / газ'д'іўство своеє мали / тримали в'іўц'і / ко<sup>у</sup>рови / хто што м'іх / йак хто газ'дуваў // ну і так с'а с'м'ійали с такогo Г<sup>р</sup>ица / але писав'а Мотика / кажут / Гриц Мотика пов'із<sup>с</sup> на йармарок бика / ходиў / ходиў / спродаў того бика / та<sup>і</sup> си мислиў // еї / йа не<sup>н</sup> п'іду простом до<sup>у</sup>рогом / йа си п'іду загуменками / жеби м'і дахто грош'і не<sup>й</sup>ўкраў / шо йа жен'і пов'ім? / де йа под'іў бика? // ішоў / ішоў полем / але виходе йак'іс' хлоп / і по<sup>л</sup>пол'ску до н'ого каже / од:аї п'ін'ен'е / бо т'і зашчел'е / йої / та почекаї ішче трошка / на ти гун'ку / стр'іл'аї до тойі гун'к'и<sup>с</sup> / каже / стр'іл'аї ішче / наї с'а скурит тота гун'ка // в'ін каже // йуш не<sup>й</sup>мам патроно<sup>у</sup>ў / йак йуш не<sup>й</sup>мам патроно<sup>у</sup>ў / то ти не<sup>н</sup> войак / од:аї гроши / бо ти так ро<sup>у</sup>змал'уйу / шо р'ідна мама не<sup>н</sup> позна / і так назад<sup>т</sup> вернуў гроши / так<sup>і</sup>во жартували / с'м'ійалис'а //

*Записала Костів Марія*

## ГОЛОВНІ ТЕРМІНИ ДІАЛЕКТОЛОГІЇ

**АНКЕТНИЙ МЕТОД.** Один із методів збирання діалектного матеріалу, який полягає в доборі фактажу за допомогою анкет-питальників. Спеціальні анкети-питальники розсилають у населені пункти. Їх заповнюють жителі і надсилають адресатові. Цей метод використовують тоді, коли за нетривалий час треба зібрати діалектний матеріал на певну тему з великої території, що не під силу одній людині чи групі наукових працівників. Недоліком методу є те, що він не забезпечує точності і повноти зібраного матеріалу.

**АРЕАЛ** (лат. *area* – площа). Зона поширення тих чи інших діалектних явищ.

**АРЕАЛЬНА ЛІНГВІСТИКА, АРЕАЛОГІЯ.** Розділ мовознавства, який за допомогою лінгвогеографічних методів досліджує мовні явища. Основне його завдання – дати характеристику територіального розподілу мовних особливостей того чи іншого говору.

**АРГО** (франц. *argot* – жаргон). Мова якоїсь вузької соціальної чи професійної групи, штучно створювана з метою мовного відокремлення; характеризується головним чином наявністю слів, незрозумілих для сторонніх. *Шкільне арго. Спортивне арго.*

**АТЛАС ДІАЛЕКТОЛОГІЧНИЙ.** Систематизоване збирання діалектологічних карт однієї території, на яких показано поширення діалектних особливостей однієї або кількох мов. За територією охоплення розрізняють регіональні, національні та міжнаціональні атласи. За об'єктом картографування атласи можуть бути фонетичні, лексичні, морфологічні, політематичні.

**АФЕРЕЗА.** Відпадання початкового звука слова. Афераза трапляється в українських говорах, найбільш характерна для поліських говірок: додного (до одного), неддаси (не оддаси), вседно (все одно), небзивайся (не обзивайся). Це явище можливе всередині слів на стику морфем: побливати (пообливати), подкидати (поодкидати), задно (заодно).

**ГІПЕРИЗМ.** Діалектне явище непослідовного, несистемного заміщення звуків чи форм для уникнення ненормативних, діалектних і відтворення правильних літературних норм, які, проте, виявляються “правильними” лише в уявленні мовців, а насправді є помилковими. У вокалізмі української діалектної мови можна виділити кілька різновидів гіперизмів: а) гіперичне “окання” як наслідок відштовхування від “укання”, що засвідчене в слобожанських говірках: отюг (утюг), опир (упир), одова (удова); б) гіперичне “окання” як відштовхування від акання в правобережнополіських говірках (копуста, бозар, голушка, подорунок); в) гіперичне “ікання” відповідно до закономірних [o] та [e] на українсько-польському та українсько-білоруському прикордонні, що виникло як відштовхування від відповідних польських та білоруських форм, зокрема в надсянських говірках: дохтір (доктор), гонір

(гонор), вівес (овес) та ін.; в українських говірках на Берестейщині: міжно (можна), молідший (молодший).

ГОВІР. Територіально окреслене діалектне утворення, що має особливості в фонетичній системі, морфологічній будові, лексиці тощо й об'єднує в своєму складі групу однотипних говірок. Говори входять до складу наріч, або діалектних груп. Наприклад, середньонаддніпрянський, слобожанський і степовий говори входять до складу південно-східного наріччя української мови. *Бойківський говір. Лемківський говір.*

ГОВІРКА. Найдрібніша діалектна одиниця, що поширена на невеликій території, охоплює мову одного або кількох цілком однотипних з мовного погляду населених пунктів. Говірка входить до складу говору. *Говірка села Ясенів. Наддністрянські говірки.*

ГРУПА ГОВІРОК. Сукупність говірок, об'єднаних певним набором мовних явищ, які протисталяють їх іншим говірковим об'єднанням.

ГРУПА ГОВОРІВ. Див. НАРІЧЧЯ.

ДИФТОНГ ( гр. diphthongos від di(s) – двічі і phthonos – звук). Особливий тип звука, що являє собою сполучення двох голосних у межах одного складу. Дифтонги характерні для північного наріччя: діед (на місці давнього у наголошеній позиції), вуол (на місці етимологічного о в нових закритих складах у наголошеній позиції), піеч ( на місці етимологічного е ).

ДИФУЗИЯ. Див. ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ.

ДІАЛЕКТ (гр. dialektos – розморва, говір, наріччя). Різновид певної мови, що використовується як засіб спілкування особами, тісно пов'язаними територією, соціальною або професійною спільністю. Розрізняють територіальні (див. говір) та соціальні діалекти.

ДІАЛЕКТИЗМИ 1. Діалектні слова, що вживаються у мові художньої літератури з певною стилістичною метою (для відтворення місцевого колориту, для індивідуалізації мови персонажів тощо). 2. Фонетичні, морфологічні, синтаксичні і лексичні особливості, які властиві окремим діалектам і відсутні в літературній мові.

ДІАЛЕКТНА ГРУПА . Див. НАРІЧЧЯ.

ДІАЛЕКТНЕ ЯДРО. Район на території діалекту, де згущення мережі ізоглос найменше, де говірки найбільш однорідні.

ДІАЛЕКТНИЙ. Який стосується діалекту, пов'язаний з ним. У спол.: *д. запис, матеріал, знак, словник, слово, фразеологізм, варіант, різновид, відмінність, лексика, лексикографія, мовлення, морфологія, синтаксис, словотвір, фонетика, група, поділ, членування, дані, джерела, факти, утворення, явище, ознака, особливість, риса, зона, масив, територія, система, диференціація, конструкція, тип, основа, стихія.*

ДІАЛЕКТОЛОГІЧНИЙ. Який стосується діалектології. У спол.: *д. інститут, комісія, атлас, бюлетень, збірник, карта, праця, студії, анкета, програма, конференція, нарада, експедиція, практика, дослідження, спостереження.*

ДІАЛЕКТОЛОГІЯ (від гр. dialektos – розмова, говір, наріччя і

logos – поняття, вчення). Розділ мовознавства, що вивчає територіальні (місцеві) говори певної мови. Поділяється на описову (синхронну) та історичну (діахронну).

**ДІАЛЕКТНЕ ЯВИЩЕ.** Елемент діалектної системи, відмінний від літературної норми. Розрізняють два типи діалектних явищ: протиставні (співвідносні) і непротиставні (неспіввідносні). Протиставне діалектне явище має функціонально рівнозначні відповідники в інших говорах цієї ж мови. У галузі лексики прикладом протиставного діалектного явища можуть бути лексеми *півень, когут, кокош*, що вживаються в різних говорах на позначення того самого поняття. Непротиставне, чи неспіввідносне, діалектне явище – це така риса якоїсь більшої чи меншої групи говорів, яка в інших діалектах цієї ж мови не має еквівалентів чи функціонально рівнозначних відповідників. Непротиставні діалектні явища найбільш характерними є для лексико-семантичної системи, де наявність їх часто зумовлена господарськими, етнографічними, географічними особливостями. Напр. у чабанів району Карпат вузький прохід, отвір в одній із стінок кошари, через який пропускають овець під час доїння, називається *струнга*. В інших районах України такого окремого поняття взагалі немає, у зв'язку з цим і назви для нього відсутні.

**ДІАЛЕКТОГЕНЕЗ** (гр. genesis – походження, породження). Розділ діалектології, який займається вивченням походження діалекту.

**ЕКСПЕДИЦІЙНИЙ МЕТОД.** Один із основних методів добору діалектних матеріалів. Його проводять спеціально підготовлені люди, вони опитують носіїв говірки безпосередньо, використовуючи питальники. Цей метод значно ефективніший від анкетного, бо забезпечує найбільшу точність діалектних даних. Ним найчастіше користуються при збиранні матеріалів для особливо важливих наукових праць, наприклад, для діалектологічних атласів, монографічних досліджень тощо.

**ЕНДЕМІК, ЕНДЕМІЗМ, ЕНДЕМІЧНЕ ЯВИЩЕ** (гр. – місцевий). Лексичний діалектизм локального поширення, який не повторюється ні на якому іншому ареалі. Ендеміками, наприклад, є такі слова в говірках середньополіського діалекту, як *двоєвидіти* (сумніватися), *безна* (трясовина), *кукуля* (зозуля).

**ЕТНОЛІНГВІСТИКА** (гр. ethnos – народ). Напрямок мовознавства, що вивчає мову в її зв'язках з культурою, взаємодію мовних та етнокультурних і етнопсихологічних факторів у функціонуванні та еволюції мови.

**ЕТНОНІМ** (гр. ethnos – народ і *опута* – ім'я, назва). Назва народу, племені, етнографічної групи, народності, нації.

**ЖАРГОН** (фр. jargon, від галло-романського *gargone* – базікання). Соціальний діалект, який відрізняється від літературної мови специфічною лексикою і вимовою, але не має власної фонетичної й граматичної системи. Жаргон існує не окремо і не самостійно, а завжди на основі певної мови.

**ЗОНИ ВІБРАЦІЙ.** Діалектне пограниччя, що характеризується

певною кількістю рис іншого діалекту.

**ІЗОГЛОСА** (гр. *issos* – рівний, однаковий і *glossa* – мова). Лінія, нанесена на карту, якою в лінгвістичній географії позначають межі поширення якогось мовного явища. Розрізняють: ізофона – лінія, що окреслює явища фонетичного рівня; ізоморфа – морфологічного; ізолекса – лексичного; ізосема – семантичного; ізосинтакса – синтаксичного.

**ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ МОВНА** (лат. *inter* між і *ferens* – той, що несе, приносить). Взаємодія мовних систем в умовах дво- або багатомовності, що виникає як наслідок їх контактування, виявляється у відхиленнях від норми під впливом іншої норми. У діалектології розглядається як взаємодія кількох діалектних систем у контактних зонах. Наслідком інтерференції є виникнення так званих інтерферентних зон, в яких спостерігається накладання мовних явищ одного говору на інший.

**ІНФОРМАТОР**. Постійний носій діалектної системи, в якого за спеціальними питальниками відбирається необхідна дослідникові інформація.

**ІСТОРИЧНА (ДІАХРОННА) ДІАЛЕКТОЛОГІЯ**. Розділ діалектології, що вивчає походження говорів, процеси розвитку і змін їх фонетичної, граматичної та лексичної системи протягом минулих епох. Досліджує роль окремих територіальних говорів у процесі формування літературної мови. Матеріалом для досліджень з історичної діалектології є дані писемних пам'яток, відомості про сучасний стан досліджуваних говорів, а також дані з історичної граматики, історії, археології, етнографії.

**КАРТА ДІАЛЕКТОЛОГІЧНА**. Карта, на якій показано поширення діалектних явищ.

**КАРТОТЕКА**. Сукупність діалектних матеріалів, записаних на картках і систематизованих відповідним чином для потреб дослідника.

**КОЙНЕ** (гр. *koine* – спільний). Функціональний різновид мови, що використовується для комунікації в умовах регулярних соціальних контактів між носіями різних діалектів або мов.

**ЛІНГВІСТИЧНА ГЕОГРАФІЯ**. Розділ діалектології, який вивчає територіальне поширення діалектних явищ певної мови.

**ЛІНГВІСТИЧНЕ КАРТОГРАФУВАННЯ**. Нанесення за допомогою умовних знаків на умовну карту тих чи інших діалектних явищ певної мови.

**ЛОКАЛІЗМ** (лат. *locus* – місце). Невідомі літературній мові слова чи вирази, поширення яких територіально обмежене.

**МІКРОДІАЛЕКТНА СИСТЕМА**. Див. **ГОВІРКА**.

**НАРІЧЧЯ**. Найширше діалектне угруповання певної мови, до складу якого входять однотипні діалекти цієї мови, що мають цілий ряд спільних мовних рис, якими вони виразно відрізняються від інших наріч цієї самої мови. *Південно-західне наріччя. Поліське наріччя.*

**НАРОДНА ЕТИМОЛОГІЯ**. Переосмислення в народній мові етимологічного складу незвичних слів (частіше запозичених) і зближення

їх з відомими словами рідної мови за значенням на основі зовнішньої подібності. Таке зближення часто призводить до спотворення переосмислюваного слова. Наприклад, слово *коклюш* (від фр. *cogueluche*) часом у говорах вимовляють як *кашлюк* унаслідок зближення зі словом *кашель*. Це явище надзвичайно поширене в діалектному мовленні.

**НОРМА ДІАЛЕКТНА.** Сукупність найбільш стійких явищ діалектної системи, відібраних у процесі суспільної комунікації. На відміну від літературної норми, – не закріплена. Діалектна норма створюється традицією життя говору, сприймається як природна. Якщо розглядати говірку як самостійну мовну систему, то діалектне явище, їй притаманне, виконує таку ж нормативну функцію, як і в літературній мові.

**ОПИСОВА (СИНХРОННА) ДІАЛЕКТОЛОГІЯ.** Розділ діалектології, що вивчає мовні особливості територіальних діалектів на сучасному етапі, взаємодію говорів, зв'язок діалектів з літературною мовою.

**ПАСМО ІЗОГЛОС.** Сукупність подібних за конфігурацією ізоглос, достатньо близько розташованих на лінгвістичній карті, яка окреслює певну територію і може кваліфікуватись як кордон мовної системи.

**ПИТАЛЬНИК.** Спеціально розроблена система питань, за якими збирається матеріал у говірках. Використовується для більш повного охоплення проблеми. Розрізняють політематичні (наприклад, питальник Загальнослов'янського атласу) і монотематичні (напр., Питальник лексики харчування східнополіського говору, іменникового відмінювання тощо).

**СЛОВНИК ДІАЛЕКТНИЙ.** Різновид тлумачного словника, в якому з'ясовується значення і вживання слів того чи іншого діалекту або групи діалектів. Розрізняють словники регіональні і загальні. Регіональні словники фіксують лексику одного діалекту чи говірки (навіть одного села), наприклад, "Словник діалектизмів українських говірок Одеської області" А.А.Москаленка (1958), "Словник поліських говорів" П.С.Лисенка (1974). Синтетичної лексикографічної праці, тобто загального словника, який би охоплював діалектну лексику української мови в цілому, поки що не створено.

**ТРАНСКРИПЦІЯ ДІАЛЕКТОЛОГІЧНА** (лат. *transcriptio* – переписування). Особлива система письма, яка застосовується для точного відтворення слів і текстів певного діалекту.

## **Підведення підсумків практики**

У кінці практики студенти складають диференційований залік. До визначеного терміну вони повинні подати керівникові практики звіт, план якого наведено вище. Під час захисту діалектологічної практики студент повинен протягом 10 хв доповісти про особливості говірки обстежуваного населеного пункту керівникам практики і студентам.

Студента, що не виконав програму практики й отримав незадовільну оцінку під час складання заліку, скеровують на практику вдруге в період канікул або відраховують з навчального закладу.

Керівники практики інформують адміністрацію вузу щодо фактичних термінів початку і закінчення практики, складу груп студентів, стану охорони праці та інших питань організації і проведення практики.

## **Норми оцінювання результатів практики**

### **1. Оцінка “відмінно”:**

- студент подав якісний аудіозапис діалектних текстів та відповіді на питальник;
- у рефераті всебічно схарактеризовано говірку села (відповідно до плану);
- діалектний матеріал затранскрибовано без помилок;
- на захисті діалектологічної практики студент виступив із доповіддю, у якій повністю висвітлено результати досліджень.

### **2. Оцінка “добре”:**

- студент подав аудіозапис діалектних текстів та відповіді на питальник;
- у рефераті всебічно схарактеризовано говірку (відповідно до плану);
- діалектний матеріал затранскрибовано (допущено не більше чотирьох помилок);
- на захисті діалектологічної практики студент виступив із доповіддю про результати досліджень та відповів на поставлені запитання.

### **3. Оцінка “задовільно”:**

- студент не подав аудіозапису діалектних текстів та відповідей на питальник;
- у рефераті неповно схарактеризовано говірку села;
- діалектний матеріал затранскрибовано (допущено від п'яти до восьми помилок).

### **3. Оцінка “незадовільно”:**

- студент не подав аудіозапису діалектних текстів та відповідей на питальник;
- у рефераті не відображено характерних особливостей говірки, неправильно визначено належність говірки до того чи іншого говору;
- діалектний матеріал затранскрибовано (допущено понад вісім помилок).



## Зміст

Вступ.....	3
Мета і завдання практики.....	3
Зміст практики. Загальне ознайомлення з обстежуваною говіркою.....	4
Добір інформаторів.....	4
Опитування.....	4
Записування діалектних матеріалів.....	5
Фонетична транскрипція.....	6
Питальник.....	8
Історія села та його мікротопоніми.....	8
Сімейні звичаї та обряди. Лексика весільного обряду.....	9
Лексика, пов'язана з народженням та хрещенням дитини.....	11
Лексика поховального та поминального обрядів.....	12
Лексика, пов'язана з дією магічних сил.....	12
Українська календарна обрядовість.....	14
Трудова обрядовість українців.....	17
Народні назви місяців.....	18
Тематика діалектних текстів.....	18
Зразок оформлення матеріалів діалектологічної практики.....	19
Зразок оформлення питальника.....	23
Тексти як джерело діалектологічних досліджень.....	24
Зразки запису діалектних текстів у фонетичній транскрипції.....	25
<i>Надсянські говірки</i> .....	25
с. Наконечне Перше Яворівського району Львівської області.....	25
Спогади про війну.....	26
с. Плешевичі Мостиського району Львівської області.....	27
Панські бараки.....	27
Мікротопоніми села Поповичі.....	28
Історія Марійки та Андрійка.....	29
Різдвяні свята.....	33
Великодні свята.....	34
Зелені свята.....	34
<i>Наддністрянські говірки</i> .....	35
с. Надичі Жовківського району Львівської області.....	35
Різдвяні свята.....	35
Великодні свята.....	36
Забави на Андрія.....	36
Збитки на Івана.....	37
Храмовий празник.....	37
Весілля.....	37
с. Побужани Буського району Львівської області.....	38
Весілля.....	38
Ворожіння на Андрія.....	40
с. Новосілки Буського району Львівської області.....	40
Весілля.....	41

<i>Бойківські говірки</i> .....	43
с. Волосянка Сколівського району Львівської області.....	43
Казка про мудрого Соломона .....	44
Вечорниці.....	46
Весілля.....	47
Хрестини.....	48
Зведення хати.....	48
Про чаклунів.....	49
Про шептуху.....	49
Про родовід.....	49
Збитки на Андрія.....	50
Весілля.....	50
Святий вечір.....	51
Колядники.....	51
Похорон.....	52
Вибір кумів.....	53
Різдвяні свята.....	53
Храмовий празник.....	54
Старовинний одяг.....	54
Старовинний весільний одяг.....	56
<i>Лемківські говірки</i> .....	56
с. Туринське Сяноцького повіту (РП).....	56
Весільний обряд.....	56
с. Сянічок Сяноцького повіту (РП).....	66
Розповідь про своє життя.....	67
Подорож рідними місцями.....	67
Оповідка про Гриця Мотику.....	68
Головні терміни діалектології.....	69
Підведення підсумків практики.....	74
Норми оцінювання результатів практики.....	74